

CURSO DE HEBREO BÍBLICO INICIACIÓN AL HEBREO

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

LECCIÓN 1: FONÉTICA HEBREA

LECCIÓN 2: MORFOLOGÍA (I)

LECCIÓN 3: MORFOLOGÍA (II)

LECCIÓN 4. NOCIONES ELEMENTALES SOBRE SINTAXIS

LECCIÓN 5. MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

LECCIÓN 6: VERBOS DÉBILES (I)

LECCIÓN 7: VERBOS DÉBILES (II)

LECCIÓN 8: TRADUCCIÓN DEL TEXTO BASE DEL CURSO

EXAMEN FINAL

BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO



**POR PABLO ARMERO
DOCTORADO EN TEOLOGÍA**



SEMINARIO INTERNACIONAL DE MIAMI

Curso de Hebreo Bíblico

Iniciación al Hebreo

Pablo Armero
Doctorando en Teología

CURSO PROFESOR



MINTS

2009

Programa de la asignatura

A. Descripción de la Asignatura

Esta asignatura pretende ayudar al alumno a acercarse al idioma en el que fue escrito La Biblia Hebrea, en adelante BH, con la intención de que pueda hacer una aproximación real a la revelación divina. Trascurrido el tiempo desde que fueron escritos los textos de la BH, se hace necesario, sobre todo para el estudiante de teología poder tener una base sólida sobre los textos que fueron redactados por los autores inspirados, con la intención de no depender de una o varias traducciones, sino del texto en su estado primario.

B. Objetivos

1. Hacer que el alumno se familiarice con la lengua bíblica hebrea para una mejor comprensión de los textos originales.
2. Hacer un estudio progresivo de los recursos necesarios para que el alumno pueda acercarse a los textos de forma autónoma.
3. Presentar las estructuras más simples de la gramática hebrea para que el alumno pueda reconocerlas e identificarlas en los textos bíblicos.
4. Iniciarlo en la traducción de los textos.
5. Estimular el estudio de los textos originales, como parte de la formación y conocimiento del mensaje inspirados de Dios.

C. Requisitos del curso

El curso se ha diseñado en ocho unidades (temas) de estudio, con los requisitos siguientes:

1. Lectura, estudio y reflexión del tema.
2. Participación en el foro, respondiendo y aportando las opiniones sobre los *ítems* planteados por el profesor. Si el curso es presencial, se debe asistir a las diferentes sesiones.
3. Cada tema consta de un examen parcial, que deberá ser contestado por el alumno, siguiendo los criterios establecidos por el seminario para ello.
4. Lectura de 300 páginas en relación a uno o varios puntos del temario y presentación de un informe de lectura, se presentará un informe de 3 - 4 páginas. (Para los alumnos de Máster, la lectura será de 500 páginas, se presentará un informe de 5 - 6 páginas)
5. Redacción de un trabajo de investigación, con una extensión comprendida entre 15 - 20 páginas, previa consulta con el profesor, sobre cualquier temática relacionada con el temario del curso.
6. Examen final.

D. Evaluación

1. Participación puntual y activa en el curso 3%.
2. Informe de lectura 12 %.
3. Trabajo de investigación 25 %.
4. Exámenes parciales 30%.
5. Examen final 30%.
6. La nota mínima para aprobar la asignatura será del 60 %, siempre y cuando el alumno haya presentado el informe de lectura y el trabajo de investigación.

Contenido

Programa de la asignatura	2
Contenido	4
Introducción.....	5
Lección 1: Fonética Hebrea.....	15
Lección 2: Morfología (I).....	31
Lección 3: Morfología (II)	51
Lección 4. Nociones elementales sobre sintaxis	59
Lección 5. Morfología: los verbos hebreos	63
Lección 6: Verbos débiles (I)	81
Lección 7: Verbos débiles (II).....	89
Lección 8: Traducción del texto base del curso	95
Examen final.....	103
Bibliografía del curso.....	107
Anexo 1: Los cánones de las tres Biblia	109
Respuestas exámenes	113

Introducción

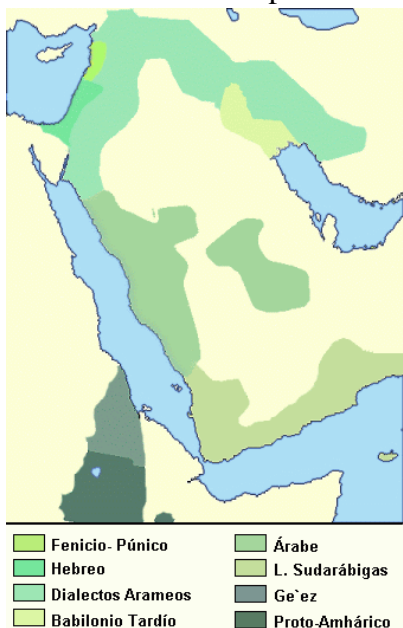
El texto hebreo-araméo que disponemos en el Texto Masorético y en la Biblia Protestante¹ está compuesto de un total de 39 libros² escritos originalmente en *hebreo* o en *araméo*. Las versiones Católicas tienen otros tantos libros más que fueron escritos originalmente en griego,³ lo que determinó finalmente que no fueran considerados como inspirados por la teología protestante. La Biblia católica los sigue considerando como inspirados.

La finalidad de este curso es acercarse al idioma bíblico con el que se escribió lo que conocemos como hoy por *Antiguo Testamento*.

Las lenguas semíticas son una familia de la *macro-familia* de *lenguas afro-asiáticas*. Se desarrollaron sobre todo por *Oriente Próximo* y el norte y este de *África*. Toman su nombre del personaje bíblico *Sem*, cuyos descendientes serían, según ciertas tradiciones extra-bíblicas, los *pueblos semitas*.

Las lenguas semíticas más habladas en la actualidad son el árabe, el amárico, el hebreo y el tigríña.⁴ La lengua primera o grupo de dialectos estrechamente ligados que habría dado lugar a las lenguas semíticas se conoce como proto-semítico.

Observemos el mapa de las regiones donde se desarrolló y asentaron las lenguas semitas.⁵ De la familia semítica tenemos registros escritos ininterrumpidos desde aproximadamente el 2500 aC., hasta el presente, lo que hace de ella el mejor testimonio histórico escritural. Compárense los aproximadamente 4500 años de registros de lenguas semíticas con alrededor de 3500 años de textos en lenguas chinas, y aproximadamente los 3400 años de textos griegos o los 3200 años que median entre las primeras inscripciones en egipcio antiguo y los últimos textos en copto).



Los primeros textos semíticos conocidos están escritos en acadio (2500 aC., - 1600 aC.), eblaíta (2400 aC.), ugarítico (1400 aC. - 1185 aC.), lenguas cananeas (1200 aC.), hebreo antiguo (1100 aC.- 250 dC.), fenicio-púnico (1000 aC. - 200 dC.) y arameo antiguo (900 aC. - 250 dC.). Aunque desconocemos desde cuándo hay pueblos semitas en Oriente Medio, evidencias indirectas sugieren que pueblos semitas llegaron desde África, a través de Egipto.⁶

Los primeros textos semíticos conocidos están escritos en acadio (2500 aC., - 1600 aC.), eblaíta (2400 aC.), ugarítico (1400 aC. - 1185 aC.), lenguas cananeas (1200 aC.), hebreo antiguo (1100 aC.- 250 dC.), fenicio-púnico (1000 aC. - 200 dC.) y arameo antiguo (900 aC. - 250 dC.). Aunque desconocemos desde cuándo hay pueblos semitas en Oriente Medio, evidencias indirectas sugieren que pueblos semitas llegaron desde África, a través de Egipto.⁶

Las lenguas semíticas se han dividido tradicionalmente en *tres grandes grupos*:

¹ Reina Valera en todas sus versiones.

² Cf., anexo 1.

³ Llamados apócrifos para las iglesias reformadas y pseudo-epigráficas para las Biblia católicas. La diferencia radica en que para los católicos hay otros libros apócrifos.

⁴ La lengua tigríña es una lengua etiópica. Desciende del *ge'ez* que es una lengua semítica meridional. El nombre de la lengua, tigríña, corresponde al nombre de la provincia de *Tigray*.

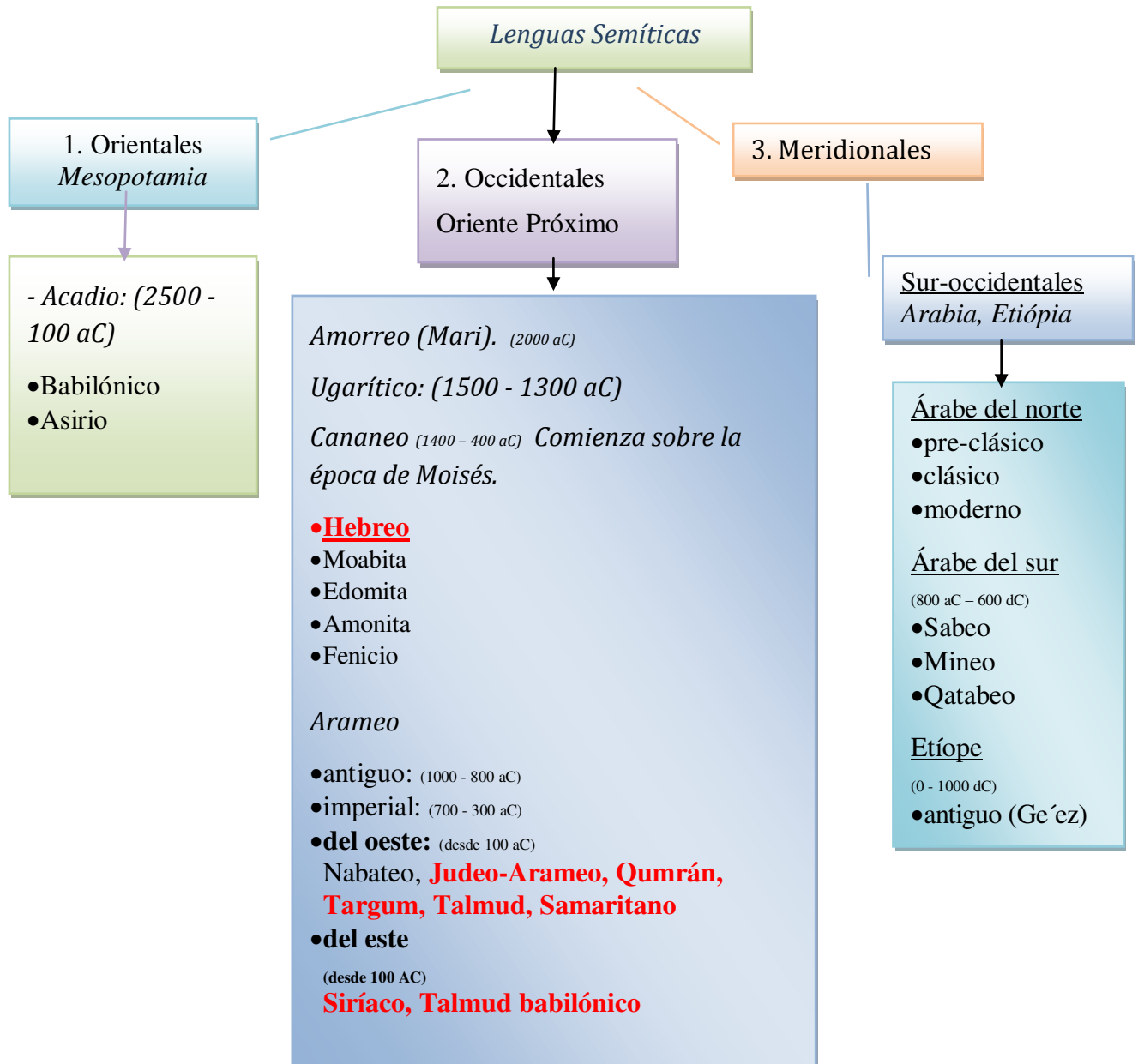
⁵ http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_semíticas.

⁶ *Idem*.

INTRODUCCIÓN

1. *Orientales* (Mesopotamia),
2. *Occidentales* (Oriente Próximo)
3. *Meridionales* (Península Arábiga y Cuerno de África).

Quedan establecidas las relaciones entre los diferentes idiomas de la siguiente forma:⁷



Por la naturaleza de nuestro estudio nos centraremos en los idiomas que se desarrollaron en la zona occidental, es decir, en el *Oriente Próximo*, pues la BH se desarrolló en esta zona.

El *hebreo bíblico* se puede dividir cronológicamente en tres períodos:⁸

⁷ P. H. Kelly, *Hebreo Bíblico*, (Grand Rapids: Eerdmans, 1992), pág. 1.

⁸ No tomamos en cuenta el hebreo actual que mantiene importantes diferencias con el hebreo bíblico, podría ser algo así como el castellano de la época de Cervantes y la actual.

HEBREO BÍBLICO

- a. *Hebreo pre-exílico*: los primeros testigos 1400-1200 aC (Jue 5; Exo 15 - Moisés); calendario de Gezer (1000-900 AC); tiempo del hebreo clásico (los profetas).⁹
- b. *Hebreo post-exílico*: Cambió por influencias de Arameo (*lingua franca* del imperio Meso-Persa). El Hebreo fue reemplazado por Arameo. Representantes: Ester, Esdras, Nehemías. Mishnah¹⁰, Escritos de Qumran. Se empiezan a entremezclar palabras de origen arameo y griego. El hebreo llega a ser una lengua religiosa.
- c. *El Trabajo de los masoretas*¹¹ a partir de los siglos IX y X dC.,¹² se prepara el texto vocálico que disponemos y utilizamos en la actualidad.

La trayectoria de Israel y sus problemas históricos marcaron entre otras cosas los idiomas en los cuales fueron escritas las diferentes secciones del AT:

- a. *Del Éxodo al Exilio de Babilonia*, se utilizó el hebreo¹³ como el idioma común. Fue utilizada por el pueblo de Israel, desde al menos la época de Moisés hasta Nehemías.
- b. *Del Exilio de Babilonia hasta el último profeta*, se utilizó el arameo como lengua común. Como lengua de lectura de la BH, el hebreo, convirtiéndose en la lengua sagrada.¹⁴
- c. *Durante el periodo intertestamentario*, se hizo necesario para los judíos que vivían en la diáspora una traducción comprensible en el griego común que hablaban (*koiné*).
- d. *Los judíos*, que sabían leer y escribir, *que vivían en Palestina* en la época de Jesús, hablaban y escribían en arameo, y solo utilizaban el hebreo en la *lectura sinagoga*, que era traducido al arameo por el encargado de ello. Por ello, el texto se utilizaba en hebreo, pero los comentarios de leyes orales y las explicaciones que fueron recogidas por escrito lo fueron en arameo.
- e. *El hebreo en épocas posteriores a Jesús*. El grupo más significativo es el llamado *masoretas*. La pronunciación hebrea determinada por los signos vocálicos que aparece en los textos actuales hebreos, es la propuesta de los

⁹ P. H. Kelli, *op. cit.*, pág. 2.

¹⁰ La **Mishná** (del hebreo מִשְׁנָה, "estudio, repetición"), es un cuerpo exegético de leyes judías compiladas, que recoge y consolida la tradición oral judía desarrollada durante siglos desde los tiempos de la Torá o ley escrita, y hasta su codificación a manos de Rabí Yehudá Hanasí, hacia finales del siglo II. El *corpus iuris* llamado **Mishná**, es la base de la ley judía oral o rabínica, que conjuntamente con la Torá o ley escrita, conforman la halajá. A su vez, la Mishná fue ampliada y comentada durante tres siglos por los sabios de Babilonia —la Guemará—, en tanto la Mishná original y su exégesis o Guemará, recibieron conjuntamente el nombre de Talmud. Cf., <http://es.wikipedia.org/wiki/Mishná>.

¹¹ Masoretas eran judíos que sucedieron a los soferim o escribas en la responsabilidad de hacer copias fidedignas de las escrituras sagradas.

¹² *DB*, pág. 522.

¹³ Que es llamado en la BH por el nombre de *lingua de Canaán*, cf., Is 19:18, también se le llama *lingua de Judá*, cf., 2Ry 18:26,28; Neh 13:24, Is 36:13.

¹⁴ Desde Moisés se había utilizado el hebreo como lengua común hablada y escrita por el pueblo de Israel, pero después del exilio se adoptó el arameo como lengua hablada, sobre todo por la asimilación de la lengua hablada por los conquistadores. Libros bíblicos como Esdras, Daniel, y unas pocas frases de otros libros fueron escritos en arameo.

INTRODUCCIÓN

judíos de Palestina de los siglos IX y X dC.,¹⁵ hasta entonces la escritura hebrea no contenía vocales. Los masoretas, inventaron un código de vocalización, acentos y formas de sonidos que fueron fijados en los textos, con la intención de que se pudieran reproducir con la mayor exactitud los sonidos originales. Este es el texto que disponemos en la actualidad, donde aparecen ya representados los diferentes símbolos normalizados.

La escritura del hebreo descende de una escritura alfabética conocida desde el milenio 2 aC.¹⁶ Para el hebreo se usó originalmente el alfabeto fenicio antiguo (el fenicio antiguo ya tenía solamente 22 consonantes). En el período pos-exílico (después de 539 aC.¹⁷) entre los hebreos, el alfabeto fenicio antiguo, en cursiva, fue sustituido por la escritura *cuadrada* (o aramea), que es la empleada por las Biblias hebreas; por el contrario, en Qunrám encontramos aún la escritura cursiva en determinados textos.

Veamos el itinerario escritural del AT:¹⁸

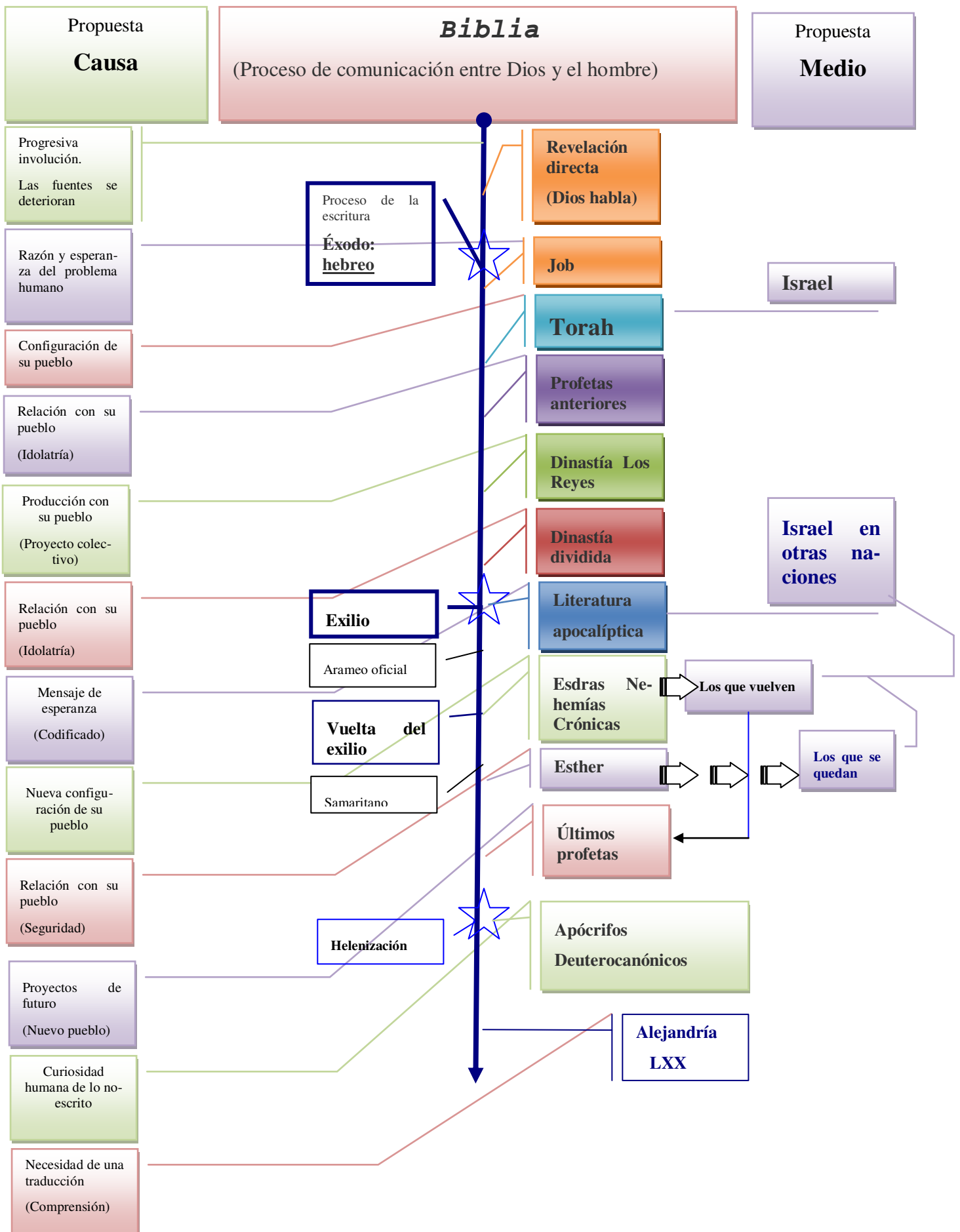
¹⁵ DB, pág. 522.

¹⁶ Principio de acrofonía: cada sonido está representado por un símbolo refiriéndose al sonido inicial del objeto (por ej.: casa – *bajtu* en Acadio – el primer signo parece a una casa mirada desde arriba).

¹⁷ Cf., <http://es.wikipedia.org/wiki/Babilonia>.

¹⁸ Este esquema es una propuesta personal, fruto de investigaciones personales durante casi una década.

HEBREO BÍBLICO



INTRODUCCIÓN

La redacción de los textos bíblicos da la BH, sigue el itinerario histórico del pueblo del primer pacto, después de un periodo de comunicación directa de Dios y a partir de Moisés da comienzo el periodo de escritura que nos llevará hasta cuatro siglos antes de Jesús, con el llamado periodo intertestamentario.¹⁹

El esquema que he presentado y en su segunda columna describe el itinerario idiomático seguido por el pueblo de Israel, hasta el periodo de asimilación lingüística producido durante el periodo intertestamentario.

El primer punto del itinerario nos encontramos con la realidad de que Dios hablaba directamente con los patriarcas, desde Adán, pero no hay escritos directos de esta época.

Con Moisés da comienzo el proceso de escritura, hebrea, casi con toda seguridad en cursiva. Otro momento importante es el marcado por la deportación de Babilonia, donde comienzan a convivir dos idiomas: hebreo, arameo y tal vez fue el momento de empezar a escribir el hebreo como se hacía con el arameo, en cuadrado, abandonando el cursivo.

1. Texto base del curso Texto Masorético

Genesis 1:1-31

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:
4 וַיֹּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב
וַיְהי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מִבְדִּיל בֵּין
מַיִם לַמַּיִם:
7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הָרָקִיעַ וַיִּבְרָךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי-כֵן:
8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי: פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהי-כֵן:

¹⁹ No entraremos en este periodo por no tener relación con el idioma hebreo, otro tema de estudio sería las traducciones que se hicieron durante este periodo la Biblia Hebrea, pero no es objeto de nuestro curso.

10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיִבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאֲרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ
פֶּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוּבוּ עַל-הָאֲרֶץ וַיְהִי-כֵן:

12 וַתּוֹצֵא הָאֲרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
עֹשֶׂה-פֶרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

13 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

15 וַהֲיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאֲרֶץ וַיְהִי-כֵן:
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאֹר

הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת
הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאֲרֶץ:

18 וּלְמַשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל-הָאֲרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם
בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאֲרֶץ:

23 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאֲרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּהֶמָּה

וְרִמְשׁ וְחִית־אֶרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶה־כֵן:
²⁵ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
 וְאֶת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
²⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ
 בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
 וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:
²⁷ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
 אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
²⁸ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֹאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֶׁהָ וַיְרִדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־הָאָרֶץ:
²⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִיעֵץ
 זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
³⁰ וְלָכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלָכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלָו רֹמֵשׁ
 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בוֹ נַפֵּשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ
 וַיְהִי־כֵן:
³¹ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר

2. Importancia del estudio de Génesis 1

El canon bíblico comienza con el relato de la creación בְּרֵאשִׁית *en principio*, (Gén 1:1 - 2:4a) y acaba con una nuevas creación (Ap 21-22). El mismo principio es presentado en el Antiguo Testamento (Mal 4:5-6)²⁰ o en la Biblia Hebrea²¹ (2 Crón 36:23), así como en el Nuevo Testamento, que se inicia con los Evangelios, que empiezan con claras alusiones a la creación (Mat 1, la palabra *principio* que abre Mar 1: 1 y, muy en especial, el prólogo del Evangelio de Jn 1:1-18, con su explícita referencia a la historia de la creación) y concluye con Apocalipsis 21-22.

²⁰ Cf., Mal 3:23-24.

²¹ Cf., anexo 1.

También se observa el mismo principio literario, por ejemplo, en Hebreos 11, que empieza con un poema didáctico sobre la fe hablando de la fe en la creación –«Por la fe, sabemos que el universo fue formado por la palabra de Dios, lo visible, de lo invisible» (vers. 3)– y concluye con una perspectiva de la recreación: *Y todos ellos, aunque alabados por su fe, no consiguieron el objeto de las promesas. Dios tenía dispuesto algo mejor para nosotros, de modo que no llegaran ellos sin nosotros a la perfección* (vers. 39-40). También es de destacar que la definición que se da como prelude al poema (vers. 1), la única que Malaquías 3: 23-24 en la Biblia Hebrea, describe la fe, precisamente, sobre la base de la referencia a la creación y la recreación: *La fe es garantía de lo que se espera; [recreación: ver vers. 39-40] la prueba de lo que no se ve [creación: ver vers. 3].*

La importancia de la creación en la Biblia también se manifiesta por medio de una presencia relevante de esta referencia a lo largo de la Biblia Hebrea. En el Pentateuco aparece en relación con el acontecimiento del Éxodo (cap. 15). En los profetas reaparece relacionada con el regreso del exilio (Isaías 40-45; Jeremías 4: 23-26; 31: 35- 37). Reaparece en el libro de los Proverbios como el reflejo de las maravillas de la creación (Proverbios 8: 22-31); en el libro de Job, como respuesta al sufrimiento (Job 38-41); y en los Salmos, como himnos dedicados a Dios en el contexto de la adoración (cap. 8, 33, 139, 148). En la literatura apocalíptica (Cf., libro Daniel), la referencia o la alusión a la creación es un motivo prominente en relación con la existencia (Daniel 1) y también en la perspectiva cósmica y escatológica (ver en particular Daniel 7, 8, 12).

En el Nuevo Testamento la creación también desempeña un importante papel en relación con el compromiso existencial en respuesta al acto salvador de Dios y la necesidad de llegar a ser una nueva criatura (2 Corintios 5:17) o como una solución escatológica (Apocalipsis 21-22). Desde una perspectiva bíblica, la creación es, por lo tanto, un tema importante que merece un estudio particular y atento.

Por la importancia del tema se ha escogido el texto de Génesis 1:1-11, será trabajado a lo largo de este curso, de donde obtendremos las datos para los ejercicios.

Preguntas para responder:

1. ¿Cuáles fueron las lenguas utilizadas originalmente para escribir conjunto de libros que componen el Antiguo Testamento? _____ o _____.
2. ¿Cuáles son las lenguas semíticas más habladas en la actualidad además del amárico y el tigrina? _____, _____.
3. Las lenguas semíticas se han dividido tradicionalmente en tres grupos: _____, _____, _____.
4. _____ eran judíos que sucedieron a los seforim o escribas en la responsabilidad de hacer copias fidedignas de las escrituras sagradas.

Lección 1: Fonética Hebrea

1.1. Introducción

El comienzo del estudio de una lengua nueva requiere reconocer sus caracteres con sus diferentes reglas fonéticas de pronunciación, tal vez sea el proceso más difícil, cuando la lengua tiene una grafía tan diferente como lo es el hebreo bíblico de los caracteres que utilizamos en las lenguas modernas. El alumno debe de familiarizarse con una realidad distinta, es cierto, pero accesible sin ninguna duda.

En esta primera lección del curso el alumno se familiarizará con la grafía y la lectura del hebreo bíblico posterior al exilio de babilonia, que como ya hemos comentado era escrito en forma cuadrada, no tenemos la intención de que el alumno domine el hebreo cursivo que se utilizaba con anterioridad a esta época, pues la grafía utilizada en el Texto Masorético²² es cuadrada (ver cuadro abajo) y no la cursiva.

1.2. El alefato hebreo

1.2.1. Un alefato exclusivamente consonántico

- El *alefato*²³ (alfabeto) hebreo consta de 22 *consonantes*.
- No tenía originalmente signos vocálicos escritos, la pronunciación vocálica se transmitía vía oral de generación en generación.

1.2.2. Las consonantes hebreas

Nombre	Forma	Forma final	Equivalencia	Pronunciación
Álef (אֵלֶף)	א		,	una consonante muda
Beth, Veth (בֵּית)	ב ו		b v	b como en <i>boca</i> v como en <i>ver</i>

²² Cf., <http://es.wikipedia.org/wiki/Masora>. El **texto masorético** es la versión hebraica de la Biblia oficialmente usada entre los hebreos. Es usada frecuentemente como base para las traducciones del Antiguo Testamento por parte de los cristianos. Fue compuesta, editada y difundida por un grupo de hebreos conocido como masoretas entre el siglo I y el X d. C. Contiene variantes, algunas significativas, con la versión griega llamada Septuaginta. La palabra hebrea *mesorah* (מסורה) se refiere a la transmisión de una tradición. De hecho, en sentido amplio, se refiere a toda la cadena de la tradición hebrea. Pero en el ámbito del texto masorético la palabra asume un significado específico, relacionado con notas marginales en los manuscritos (y más tarde impresos) de la Biblia Hebrea en las que hay particularidades del texto, relacionadas sobre todo con la pronunciación exacta de la palabra. Los más antiguos manuscritos completos del texto masorético vienen del siglo IX d. C., pero existen fragmentos más antiguos que parecen pertenecer a la misma familia textual. Por ejemplo, entre los manuscritos del Mar Muerto, los fragmentos encontrados en otros puntos del desierto de Judea y el texto masorético, algunas de estas difieren en una letra cada 1000. En cambio otros fragmentos tienen diferencias mucho más acusadas.

²³ Nombre que recibe lo que para nosotros es el alfabeto.

FONÉTICA HEBREA

Gímel, Jímel (גימל)	ג ג		g g	g como en <i>gato</i>
Dáleth, Thaleth (דלת)	ד ד		d d	d como en <i>dama</i>
Hé (o Jé) (הא)	ה		h	h como en <i>jefe</i>
Wáu (ווי)	ו		w	w como en <i>Washington</i>
Záyin (זין)	ז		z	z como en <i>zapato</i>
Heth (o Jéth) (חית)	ח		ḥ	ḥ como en <i>ch</i> in alemán <i>Buch</i>
Teth (טית)	ת		ṭ	ṭ como en <i>tela</i>
Yod (יוד)	י		y	y como en <i>yapa</i>
Kaf, Jaf (כף)	כ כ	ך	k kh	k como en <i>kilo</i> ch como en la <i>jeta</i>
Lámed (למד)	ל		l	l como en <i>luna</i>
Mem (מם)	מ	ם	m	m como en <i>mano</i>
Nun (נון)	נ	ן	n	n como en <i>número</i>

HEBREO BÍBLICO

Sámek (o Sámej) (סמך)	ס		s	s como en <i>solo</i>
`Ayin (עין)	י		‘	una consonante muda
Pe, Fe (פא)	ט פ	י	p f	p como en <i>Perú</i> f como en <i>feliz</i>
Tsade (צדי)	צ	ץ	š	š algo así como una s silbante
Qof, Kof (קוף)	ק		q	q como en <i>queso</i>
Resh (ריש)	ר		r	r como en <i>resto</i>
Shin, Sin (שין) (שין)	ש שׁ		š ś	š equivale <i>sh</i> en Espa- ñol ś equivale <i>s</i> en Español
Táu, Tháu (תו)	ת תׁ		t	t como en <i>toro</i>

- En la columna 1 hemos situado el nombre de la consonante que aparecerá en la 2ª columna con la grafía cuadrada que debemos de aprender.
- En la 3ª aparecen las formas consonantes que toman cuando van al final de palabra.
- En la cuarta columna hemos puesto el sonido aproximado en castellano.
- En la quinta una aproximación a lo que fue la pronunciación.

1.2.3. Reglas fonéticas

- a. La pronunciación que se ha adoptado es la utilizada en el hebreo moderno (llamado: *sefardita*).²⁴
- b. Un punto depuesto debajo de la ה cuando se transcriba la ך, bajo la ך cuando se transcribe la ך, y bajo la ש cuando se transcribe la ש. Este es para distinguir estas letras de las otras que tienen sonido parecido.
- c. Hay 22 consonantes en el alfabeto hebreo. La ך y la ך son consideradas como una consonante.
- d. El alfabeto hebreo no tiene vocales sino solamente consonantes, por lo tanto no debemos confundir ninguna consonante con vocales que serán explicadas un poco más adelante. Esto se debe a que el hebreo antiguo se escribió sin vocales. La pronunciación correcta era pasada oralmente de generación en generación. Entre el 500 dC - 1500 dC²⁵ se introdujo un sistema de vocales para preservar la tradición oral. El texto sin vocales es llamado “texto sin vocales”. En el presente los textos sin vocales son usados en las sinagogas así como en la mayoría de revistas, libros, y diarios impresos en hebreo moderno.
- e. La primera letra del alfabeto hebreo es א (Álef), pero esta letra no es igual a la a del Español o a la α (Alfa) del Griego. Ambas letras son vocales, mientras que א es una consonante.
- f. Las palabras en la escritura hebrea son escritas de la derecha hacia la izquierda.
- g. No hay letras mayúsculas en hebreo.
- h. Seis consonantes tienen una forma doble. Ellas son ב ג ד כ פ ת. La diferencia entre ellas reside en el punto puesto en el centro de ellas. Sin el punto ellas son suaves o aspirantes. Con el punto ellas cambian de sonido tornándose en rudas. Este punto se llama *daghes lene*. Normalmente este punto es necesario cuando una de las seis letras está al comienzo de una palabra nueva. Las reglas que rigen el uso del *daghes lene* serán estudiadas posteriormente.
- i. En hebreo la pronunciación de tres de las letras BeGaD KePaT (ב, ג y ד) es fuerte. Con el *daghes lene* la pronunciación es fuerte, mientras sin el *daghes lene* es suave. La pronunciación de las otras tres letras siempre es fuerte - con o sin *daghes lene*.

ב	= b	pero ב	= v	ג	= g	y ג	= g
---	-----	--------	-----	---	-----	-----	-----

²⁴ Los **sefardíes** (del hebreo ספרדים españoles) son los descendientes de los judíos que vivieron en la Península Ibérica, hasta la expulsión de los Reyes Católicos.

²⁵ DB, pág. 522.

HEBREO BÍBLICO

כ	= k	pero	כ	= kh	ד	= d	y	ד	= d
פ	= p	pero	פ	= f	ת	= t	y	ת	= t

- j. La *waú* se pronuncia como la v en *vino*. Lo mismo ocurre con la *bet* sin el *daghesh lene*. Note también que un nombre alternativo para la letra vav es *waú*, pronunciado como en la letra w.
- k. Cinco letras adoptan una forma especial cuando ellas van al final de una palabra. Nota el cuadro de las formas finales.

Formas regulares

כ מ נ פ צ

Formas finales

ך ם ן ף ץ

- l. Cinco de las consonantes כ, ך, ן, ף, ץ y a veces la ד son clasificados como guturales debido a que su pronunciación original era en la garganta.
- m. Ciertas letras son clasificadas como *silbantes*, debido a su sonido “s”. Ellas son ם, ן, צ, ץ y ן. Su presencia en ciertas formas verbales afecta la escritura de esas formas.

1.3. Vocales hebreas

El hebreo escrito por los autores bíblicos inspirados no llevaba ningún tipo de signos que permitiera conocer los sonidos vocálicos, de generación en generación los textos eran leídos y enseñados por tradición oral. La historia del pueblo judío, a través de los siglos, hizo necesario llegar a adoptar, después de la época de Jesús, unos signos gráficos que les permitiera identificar los sonidos vocálicos, pues se habían perdido en el tiempo.

Esa convención simbólico es la que explicamos a continuación, aunque un hebreo nativo actual no necesitaría la vocalización para poder leer los textos, nosotros sí.

Tomado la primera consonante del alefato כ, que como ya sabemos es mucha, le situaremos los diferentes signos vocálicos y su sonido.

1.3.1. Las vocales

Nombre	Signo vocálico	Posición junto a la consonante que vocaliza	Sonido	Ejemplo
--------	----------------	---	--------	---------

FONÉTICA HEBREA

Qames	ט	אָ	ā como en <i>cálculo</i>	אבֿ padre
Pátaj	-	אַ	a como en <i>mano</i>	בתֿ hija
Seré	ֿ	אֵ	ē como en <i>rey</i>	אלֿ Dios
Seré-yod	יֿ	אֵי	e como en <i>ley</i>	ביתֿ casa de
Segol	ֿֿ	אֶ	e como en <i>dedo</i>	שֶׁקֶל shekel
Jíreq-yod	יֿֿ	אֵיֿ	î como en <i>líquido</i>	היאֿ ella
Jíreq	ֿֿֿ	אִ	í como en <i>licúo</i>	עםֿ con
Jólem	ֿֿֿֿ	אֲ	ō como en <i>voz</i>	לאֿ no
jólem-waú	וֿ	אוֹ	ô como en <i>cho-clo</i>	אורֿ luz
Qames-jatuf	טֿ	אָֿ	O como en <i>malo</i>	כֻּלֿֿ todos de
Shúrek	רֿ	אֲרֵ	û como en <i>púa</i>	הואֿ él
Qibbús	ֿֿֿֿֿ	אִיֿ	u como en <i>bur-la</i>	שֶׁלֶחַן me-sa

- Para representar, a la hora de transliterar las vocales, debemos de fijarnos en la representación que aparece en la penúltima columna (sonido).
- La mayoría de las vocales son escritas debajo de las consonantes con las cuales necesitan ser pronunciadas. Las excepciones son *jólem*, *jólem-waú*, y *shúrek*.
- Cuando *jólem* (ֿ) precede a la letra שֿ no hay dos puntos sobre el lado derecho de la שֿ, sino solamente un punto el cual sirve tanto como la vocal *jólem* como para indicar la consonante שֿ. Por ejemplo, el nombre de Moisés, se escribe a veces como מֹשֶׁה, *mōšeh*. La misma regla es usada

con la letra שׁ. Por ejemplo, la palabra hebrea “enemigo”, a veces aparece de esta manera, שׂוֹנֵה, *śōnē*. Sin embargo, algunas ediciones hacen diferencia entre el *jólem* y la שׁ o la שׂ. La *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) es una de estas ediciones. Por lo tanto “Moisés” se escribe מֹשֶׁה y “enemigo” aparece como שׂוֹנֵה en esta edición.

- d. A veces se encuentra una *pátaj-yod* o una *qames-yod* al final de una palabra hebrea. Estas dos combinaciones tienen el mismo sonido.
- e. Siempre cuando la consonante (ו) sea añadida a esta terminación (como a menudo ocurre en las terminaciones plurales), el sonido resultante es simplemente una “a” larga, seguida de la “u”. Por lo tanto la palabra que significa “sus hijos” בָּנָיו (Gén 9:8) se pronuncia *bā-nâw*. Un acento circunflejo sobre la segunda *qames* indica que se ha combinado con la *yod* para formar una vocal larga. La siguiente *wau* funciona como la última consonante de la palabra.

1.3.2. Semivocales

Además de las vocales mencionadas, existen otras llamadas *semivocales*, son las que se pronuncian como *e* muy breve. Son las siguientes:

–: jâtaf-pâtaf ħ

::: jâtaf-segol ʾ

ⴌ: jâtaf-qames ʾ

1.3.3. Ejercicios

Tomando el texto base que ha sido presentado al comienzo del curso vamos a realizar distintos ejercicios con la intención de conocer y fijar las particularidades fonéticas del hebreo bíblico. El texto base ha sido tomado de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS).²⁶ Tomando el primer versículo de Génesis 1 vamos a realizar los siguientes ejercicios:

- a. Transcribir y pronunciar en voz alta el texto:

a. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Respuesta: bərēʾšît bārāʾ ʾēlōhîm ʾet haššāmāyim wəʾet hāʾāreṣ

- b. transcribir al hebreo las siguientes palabras:

²⁶ La edición de la Biblia hebrea usada en esta gramática es, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1977).

Palabra	Respuesta
wəhāʾāreṣ	וְהָאָרֶץ
ʾēlōhîm	אֱלֹהִים
hāʾôr	הָאֹר

1.4. Algunos puntos técnicos

1.4.1. *Daghes lene*

Es un punto colocado en el centro de las seis letras (ב, ג, ד, כ, פ, ת), que tiene como fin conservar la pronunciación ruda de estas consonantes.

1.4.2. *Daghes forte*

Es un punto que se coloca en el centro de cualquier consonante, excepto en las cinco guturales (א, ה, ח, ע, ר). Y sirve para reduplicar la consonante.

El daghes forte se distingue del daghes lene en que el primero siempre estará precedido de una vocal; en cambio el daghes lene nunca está precedido de un sonido vocal.

1.4.3. *Divisor de sílaba*

Toda consonante, excepto la final, debe llevar algún signo vocal.

1.4.4. *Mapik*

Es un punto que se coloca en la letra ך (ך) (sólo cuando es final) para indicar que debe ser considerada como gutural y no como muda.

1.4.5. *Maqqef*

Es una línea corta horizontal que se emplea para unir dos a más palabras. Las palabras unidas se convierten en una, y el acento (se verá más tarde) se coloca en la última. Desde dos hasta cuatro palabras se pueden unir. Nunca aparecerá para unir las sílabas de una palabra, sino palabras separadas. Ejemplo: וַיְהִי־אֹר (Gn 1:3): *y fue-luz*.

1.4.6. *Partículas interrogativas*

- La partícula interrogativa se escribe comúnmente ךֿ y se antepone a la primera palabra de la oración interrogativa.
- Delante de una gutural se escribe ךֿ con pataj.
- Delante de una letra con shewa, se coloca ךֿ con pataj, más el daghes forte en la letra siguiente.
- Delante de una gutural que tiene un kamets como vocal se escribe ךֿ, más seghol.

1.4.7. Signo del objeto directo

El objeto directo (si es definido) se señala usualmente colocando ׀ֿ delante del mismo, no se traduce de ninguna forma, solo es un signo identificativo. Se escribe:

- a. Como una palabra separada.
- b. También se puede escribir unido a la palabra mediante un *maqṣef* a la palabra siguiente. En este caso cambiará la vocalización a seghol (ֿֿ)

1.5. Los acentos en el hebreo

Los textos hebreos fueron redactados para ser escuchados no para ser leídos, como pueda ser el griego del Nuevo Testamento. Por ello se debió aceptar un código de lectura. Los mismos eruditos que pusieron vocales a los textos hebreos, también introdujeron un sistema de acentos añadiéndolos al texto. Cada palabra en la Biblia hebrea - a menos que esté unida con la siguiente palabra con un *māqqēf* - tiene un *acento primario* en su sílaba tonal. Algunas palabras (especialmente cuando ellas son muy largas) pueden recibir un *acento secundario* en adición a su acento primario. En la BHS hay 27 acentos de prosa y 21 acentos de poesía. Los acentos de poesía se encuentran mayormente en los libros de Salmos, Job, y Proverbios. Estos acentos están divididos igualmente entre los que están escritos sobre la palabra y los que están escritos debajo de la palabra.

1.5.1. Funciones de los acentos

Cuando hablamos de los acentos hebreos no debemos de pensar en nuestro sentido actual del acento. Debemos de nuevo recordar que los textos hebreos se escribieron sin vocales y sin acentos. Sin embargo los textos que nosotros utilizamos sí que los llevan, lo que nos presenta un interrogante: ¿Por qué antes no y ahora sí y qué sentido tienen?

Los acentos son añadidos a lo que debió ser el texto en su origen para que se pudiera conservar la entonación y el sentido de su origen. En un principio el lector²⁷ conocía de memoria las entonaciones de cada una de las frases. *Los acentos son situados junto o entre las vocales.*

El acento hebreo tiene las siguientes funciones:

- a. *Marcar el tono de la sílaba en una palabra.* Normalmente, éste está en la última sílaba, pero también podría estar en la penúltima sílaba.
- b. *Marcar los signos musicales para cantar las Escrituras en las sinagogas.* Aunque se debe de conocer que los textos utilizados en las sinagogas no están vocalizados, por lo que el lector los conoce de memoria y los utiliza sin que estén escritos. El lector cita las vocales y los acentos de memoria.
- c. *Marcar la puntuación* y por lo tanto ellos muestran la estructura de la oración en el tiempo cuando los acentos fueron colocados en el texto.
- d. Los signos de puntuación son de dos clases y son llamados *acentos disyuntivos* (separación) y *acentos conjuntivos* (parada). Ellos nos ayudan para identificar las partes que componen una oración hebrea, y por lo tanto son una ayuda importante para la exégesis.

²⁷ Hay que recordar que no se disponían de copias para los asistentes a las sinagogas (literal: *lugar de reunión conjunta*), sino que tan solo una copia que era leída en voz alta por el encargado de ello

a. Acentos disyuntivos (*separación*)

Hay dos acentos *disyuntivos mayores*²⁸ en cada versículo u oración. Ellos indican cuando las dos mitades terminan. El acento que marca el fin de primera mitad del versículo es conocido como *'atnāḥ* אֲתָנָח, y aparece siempre debajo de la sílaba acentuada de la palabra final en la primera mitad del versículo. Véase, por ejemplo, אֱלֹהִים en Gén 1:1.

בְּרֵאשִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

El primer versículo de nuestra Biblia, consta de dos partes, veamos la transcripción del texto y la traducción literal que propongo:

- Trascripción del texto: bərēʾšît bārāʾ ʾēlōhîm ʾet haššāmāyim wəʾet hāʾāreš
- Traducción: *en²⁹ principio creó Dios (אֶת partícula de Objeto directo que no se traduce) los cielos y la tierra.*

Este versículo tiene por los acentos de separación (*disyuntivos*) dos partes: la primera señalada por el acento *'atnāḥ* sobre el término אֱלֹהִים (Dios) y la segunda parte que veremos a continuación.

El segundo acento disyuntivo mayor es conocido como *sillûq* סִלּוּק (). Este aparece siempre debajo de la última palabra de un versículo. El *sillûq* es desde luego la mayor parada en un versículo, y es seguido regularmente por el signo : llamado *sôf pāsûq* סוֹף פָּסוּק (“fin de versículo”). Véase, por ejemplo, הָאָרֶץ en Gén 1:1.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Las dos divisiones mayores son determinadas mediante el significado y no por medio de la longitud.

b. Ejercicio práctico

Escogemos el versículo 7 de Génesis 1 para ser analizado desde el punto de vista de los acentos disyuntivos:

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

- Trascripción del texto: wayyāʿas ʾēlōhîm ʾet-hārāqîʿ wayyabdēl bēn hammāyim ʾāšer mittāḥaṭ lārāqîʿ ūbēn hammāyim ʾāšer mēʿal lārāqîʿ wayəhî-kēn.
- Traducción que propongo: E hizo Dios un firmamento que separó las aguas que estaban debajo del firmamento, de las aguas que estaban sobre el firmamento. Y fue así.

²⁸ El valor y la función real de *'Atnah* y *Silluq* puede apreciarse mejor en la traducción del versículo 1 en de Gén 1: “En el principio creó Dios” - es la mitad de versículo, marcada con un *'Atnah*. Luego sigue la otra mitad, “los cielos y la tierra,” que finaliza con un *Silluq*, seguido de inmediato por el signo *Sof pasuq*.

²⁹ Sin artículo, se verá la importancia de ello más adelante.

Respuesta: El verso es dividido como es normal en dos partes, aunque de diferente longitud, el primer acento 'atnāh אֲתָנָה (אַ), está en la palabra: לְרִקְיָה. El segundo sillûq סְלִיֵּק (סֵ), en la última: וַיֵּהֱרֹאֵן.

Son varias las normas fonéticas estudiadas hasta ahora que pueden identificarse en el texto que hemos presentado, además de la pronunciación de consonantes y vocales, como son: Los dos acentos disyuntivos ya comentados, y las siguientes normas

- a. La unión de dos palabras mediante un *maqṣef*, cf., וַיְהִי־כֵן.
- b. Además del signo que identifica en final del versículo: *sôf pāsûq* סוף פסוק (“fin de versículo”): כֵּן.

1.5.2 Meteg (מֵתֵג)

El *meteg* es un acento secundario que a veces aparece en adición al primer acento en una palabra. Se parece exactamente al *sillûq*, pero los dos son fácilmente distinguibles, ya que el *sillûq* aparece solamente sobre la sílaba tónica de la última palabra en un versículo.

El *meteg* sirve varios propósitos y los siguientes son los más importantes.

- A veces es usado para marcar vocales largas que tienen dos o más sílabas antes de la sílaba tónica de esta palabra, para asegurar que sea dado el acento propio de la pronunciación. Por ejemplo: לִרְקִיעַ (Gén 1:8)
- A menudo se usa con vocales cortas que están inmediatamente antes de *shewás compuestos*. Por ejemplo: נֶעֱשֶׂה (Gén 1:26).
- Puede también ser usado con vocales largas o cortas que estén inmediatamente antes de un *shewá vocal*. Por ejemplo: וְחִיתוֹ (Gén 1:24).
- Puede también ser usado con las vocales largas inalterables que están antes de un *mäqqēf*. Por ejemplo: פְּנִיחֶאֱרָמָה (Gén 2:6).

Note que el *meteg* es escrito normalmente a la izquierda de la vocal, como en ם ם ם (Gén 1:3). Sin embargo, a veces es puesto a la derecha de la vocal (ver en BHS), como en ם ם ם (Gén 1:7). No hay un cambio en la función.

1.6. Las letras débiles

La **ſ** y la **ſ̄** funcionan como *consonantes regulares* al inicio de las sílabas. Sin embargo, al final de las sílabas son a veces mudas, y por lo tanto pierden su valor como *consonantes*. En este caso son usadas como letras vocales (llamadas: *matres lectionis*). Cuando esto aparece, tampoco la **ſ** y la **ſ̄** pueden cerrar una sílaba.

La **ס** siempre es muda al final de una sílaba, sea que ésta esté en el centro o al final de la palabra. La **ת** es muda cuando es usada como consonante final de una palabra. Por ejemplo: **בְּרֵאשִׁית** (Gén 1:1); **תְּרֵשָׁא** (Gén 1:11).

1.7. Mappîq (מַפִּיִּק)

Mappîq es un punto en la letra ה (הֵ) - sólo cuando ésta es final - para indicar que ella debe ser considerada como consonante (gutural) y no como una letra vocal muda. La ה final con un *mappîq* (הֵ) es una gutural fuerte - igual que la ח y la ע. Por lo tanto el *mappîq* cierra la sílaba. Por ejemplo: לְמִינֵהּ (Gén 1:25)

1.8. Las sílabas

En la palabra hebrea cada consonante (las consonantes finales y la א, cuando está va al final de una sílaba o de otro modo es muda) puede ser seguida por un sonido vocal o por un *shewá mudo*. El sonido vocal puede ser una vocal plena o una semivocal. La semivocal puede ser simple o compuesta. Para dividir una palabra en sílabas es necesario tener presente un principio básico: toda sílaba comienza por una consonante (nunca por vocal o por dos consonantes). Solamente las siguientes combinaciones entre consonante (C) y vocal (V) son posibles:

- Es posible: Consonante Vocal, Consonante Vocal Consonante y Consonante Vocal Consonante Consonante (al final de una palabra).
- No es posible: Consonante Consonante Vocal, Vocal Consonante, Consonante Vocal Vocal Consonante y Consonante Vocal Consonante Consonante Consonante.

Por ejemplo:

- בְּרֵאשִׁית (Gén 1:1). La א es muda al final de la sílaba y por lo tanto no tiene vocal o un *shewá mudo* que lo sigue. La ת es final y no tiene una vocal ni tampoco un *shewá mudo*. Todas las consonantes restantes tienen sus sonidos vocales con ellas.
- אֱלֹהִים (Gén 1:1). Las tres primeras consonantes tienen sonidos vocales que les siguen. La ם final no tiene vocal ni *shewá mudo*.
- וַיְבָרֵךְ (Gén 1:4). Esta palabra es un poco más complicada. Tiene cinco consonantes, tres vocales, y un *shewá mudo* (por la división de la sílaba). El *shewá* debajo de la כ puede ser mudo, porque es seguida de una letra BeGaD KeFaT con un *daghesh lene* (כּ). Por lo tanto cada letra (excepto la letra final [ל]) tiene una vocal o un divisor de la sílaba.

Todas las sílabas en una palabra hebrea pueden comenzar con una consonante. Esta debe ser alguna consonante del alfabeto hebreo. Hay solamente una excepción cuando una palabra comienza con la vocal וּ, como en וַיְבָרֵךְ (Gén 1:4). Algunos gramáticos piensan que éste fenómeno no es una verdadera excepción, pero que la וּ en וַ podría ser entendida como una consonante y también como una vocal.

Las sílabas hebreas son de dos clases: abiertas o cerradas.

- Una sílaba abierta es la que finaliza en una vocal;
- una sílaba cerrada es la que termina en consonante.

- c. Cuando hay un *daghesh forte* en una letra, esta letra se duplica y la sílaba precedente es siempre abierta.

Ejemplos:

- La palabra de dos sílabas קָטַל *qā-ṭal* (A-C) muestra que la sílaba קָ (*qā*) termina en vocal, por lo tanto es abierta. Por otro lado la sílaba טַל (*tal*) termina en una consonante y es por tanto cerrada.
- La palabra de dos sílabas שְׂמוֹ *šmô* (A-A) tiene dos sílabas abiertas porque las dos sílabas terminan en una vocal y por lo tanto son abiertas.
- La palabra de tres sílabas רֹמֶשֶׁת *rô-me-šet* (A-A-C) tiene dos sílabas abiertas y una sílaba cerrada.

1.9. Las guturales

Las guturales son א, ה, ח, ע, y a veces la ג. Estas consonantes tienen ciertas particularidades que las distinguen del resto que componen el alefeto hebreo..

No pueden ser duplicadas y por lo tanto nunca reciben *daghesh forte*. Como compensación de éste la vocal que las precede es alargada.

Sí la gutural debe recibir un *daghesh forte*, la vocal precedente es una sílaba abierta (sin acento) y por lo tanto lo debe ser alargada.

- Pátaj ⇨ Qames
- Jíreq ⇨ Seré
- Qibbús ⇨ Jólem

Sin embargo, que, sí la gutural a ser duplicada es una ה o ח, no es necesario alargar la vocal corta precedente. Bajo estas circunstancias la ה y la ח se dice que son duplicadas por implicación y la sílaba precedente es tratada como una sílaba cerrada.

Las guturales tienen preferencia por la vocal pátaj (ַ) antes, y a veces, después de ellas. Esta preferencia es notada especialmente con las guturales fuertes ה, ח, y ע. Cuando ocurre una de estas guturales al final de una palabra y es precedida por una vocal larga invariable que no es de la clase *a*, entonces otro sonido de *a* corta debe ser insertado entre esta vocal y la gutural. Este sonido de *a* corta es llamado un *pátaj furtivo* debido a su pronunciación rápida. Un *pátaj furtivo* no es una vocal plena y no debe ser considerada como una adición al número de sílabas en una palabra. En la transliteración es escrita por una *a* súper-escrita, exactamente como en el caso de *játef-pátaj*.

Por ejemplo: רִחַם (Gn 1:2) (*w^erû^aḥ*)

Las guturales tienden a tomar *shewás compuestos* en vez de *shewás simples*. Esto generalmente será una *játef-pátaj*. Sin embargo, la א inicial, a menudo toma un *játef-segol*. Sólo en raras ocasiones una gutural aparecerá con una *játef-qames*. Ejemplo: אֱלֹהִים (*ʾēlōhîm*) (Dios).

La preferencia de las guturales por *shewás compuestos* es tan marcada que aun los *shewás mudos* que aparecen debajo de las guturales, generalmente son cambiados a *shewás compuestos*. Siempre que ocurra este cambio, la vocal precedente de la gutural permanece corta, aun cuando ella es dejada en una sílaba sin acento y abierta. A veces podría recibir un *meteg* a fin de asegurar el énfasis de su pronunciación. Más aun, la

vocal delante de la gutural pertenecerá a la misma clase del *shewá compuesto* que sigue a la gutural.

1.10. Las sílabas

De forma generalizada y en su estado más simple, las palabras hebreas constarán de *tres consonantes*, que serán siempre la raíz, a la que se sumarán los sufijos y prefijos para indicar las diferentes funciones que desempeñará la palabra.

En hebreo, toda sílaba empezará con una consonante e incluirá una vocal entera³⁰. Puede contener una vocal entera y una semivocal, pero nunca menos de una vocal entera ni más que una vocal entera y una semivocal.

Hay dos clases de sílabas: abierta y cerrada.

1.10.1. Silaba abierta

Es aquella que termina en una vocal, debe de ser larga o acentuada. Si está acentuada, entonces admite una vocal corta. Ejemplo: בֹּא.

1.10.2. Sílaba cerrada

La sílaba cerrada es la que termina en una consonante. Ejemplo: מַיִם aguas. Esta palabras contiene dos sílabas por terminar en consonante y no en vocal es cerrada.

1.10.3. Reglas para identificar las sílabas en una palabra

La regla general que se tiene que seguir para identificar la sílaba, será la siguiente. Empezando desde el final de la palabra, identificar la primera vocal entera, incluir la consonante precedente y colocar allí la señal divisoria.

Esta regla será la general menos en los siguientes tres casos:

- Si un *shewa* está bajo la letra inicial. Ejemplo: בְּרִית, se considera que tiene una sola sílaba.
- Si dos *shewa* (uno será mudo y el que le sigue será vocal) se presentan uno tras otro, la señal divisoria se colocará entre las dos consonantes bajo las cuales las dos *shewa* ocurren. Ejemplo: נֶקֶט-טָלוּ.
- Si un *shewa* ocurre bajo una letra que contiene un daghesh forte, la señal divisoria ocurrirá entre las dos consonantes: קֶטֶל-טָלוּ.

Preguntas para responder

- El alfabeto hebreo consta de _____ consonantes. Respuesta: 22.
- El alfabeto hebreo no tiene _____ sino solamente _____, por lo tanto no debemos confundir ninguna consonante con vocales.
- Las palabras en la escritura hebrea son escritas de la _____ hacia la _____.

³⁰ Recordar la diferencia entre vocal entera y seme vocal, estudiado en la sección 1.3.

HEBREO BÍBLICO

4. Seis consonantes tienen una forma doble. Ellas son כ, ג, ד, פ, ט, ת. La diferencia entre ellas reside en el punto puesto en el centro de ellas. Sin el punto ellas son suaves o aspirantes. Con el punto ellas cambian de sonido tornándose en rudas. Este punto se llama _____.
5. Cinco de las consonantes א, ה, ח, ע y a veces la ק son clasificados como _____ debido a que su pronunciación original era en la garganta.
6. Ciertas letras son clasificadas como _____, debido a su sonido “s”. Ellas son ז, ס, צ, שׁ y שׂ. Su presencia en ciertas formas verbales afecta la escritura de esas formas.
7. Cinco consonantes son escritas de diferente forma cuando van situadas a final de palabra, ¿cuáles son?
8. ¿Qué forma toman cuando van a final de palabra?
9. Indicar en el texto siguiente las vocales utilizadas: בְּרָאִתְּ.
10. La palabra hebrea אֱלֹהִים lleva además de la vocalización el signo que identifica el _____.
11. Transcribir las palabras siguientes:

Hebreo	Transcripción/Respuesta
בְּרָאשִׁית	
הָאָרֶץ	
הַיָּמִים	
אֹרֶךְ	
וַיֵּרָא	

12. La tercera הַיָּמִים palabra se transcribe con una doble m, ¿por qué? Porque lleva _____.
13. ¿Que indica la siguiente palabra hebrea אֵת cuando va en la frase? _____.
14. ¿Cómo se llama el signo que une las dos palabras siguientes וַיְהִי־אֹרֶךְ?
15. ¿Cuando la siguiente palabra הֵן aparece en el texto que está indicando? _____.
16. Verdadero o falso: Las guturales no se pueden duplicar y pero si pueden llevar daghesh forte? _____.

FONÉTICA HEBREA

17. Verdadero o falso: En hebreo, toda sílaba empezará con una consonante e incluirá una semivocal.

Lección 2: Morfología (I)

2.1. Introducción

Terminada la sección dedicada a la fonética, nos adentramos en una sección muy importante del estudio de los idiomas la morfología, que nos permitirá ir conociendo los diferentes prefijos y sufijos que conforman las particularidades del hebreo bíblico.

2.2. El artículo definido

El hebreo no tiene artículo indefinido, solo artículo definido. Para traducir, se utilizará el indefinido cuando no esté presente el artículo.

Por ejemplo:

אִישׁ	'îš, un hombre	בֶּן	bēn, un hijo
בַּת	bat, una hija	יוֹם	yôm, un día

El artículo definido nunca aparece sólo, sino que es **prefijado** al sustantivo cuya definición es determinada. La forma del artículo no es alterada por el género y número del sustantivo al cual es prefijado, pero es el mismo para todos los géneros y números.

Las reglas principales a seguirse en la escritura del artículo definido son las siguientes:

1. Generalmente es escrito ה (ה, más *pátaj* más *daghes forte* en la primera consonante del sustantivo) delante de todas las no-guturales.

Por ejemplo:

יָד	yād, una mano	הַיָּד	hayyād, la mano
קוֹל	qôl, una voz	הַקּוֹל	haqqôl, la voz
לֵב	lēv, un corazón	הַלֵּב	hallēv, el corazón

2. Cuando el artículo es prefijado a un sustantivo cuyo consonante inicial es una gutural, la forma del artículo será modificada para compensar el rechazo de la gutural a ser doblada. Los siguientes cambios deben notarse:

a. Delante de ה y ח, el artículo es generalmente escrito ה (ה, más *pátaj*, pero **sin** el *daghes forte*). En este caso, ה y ח se dice que son doblados por implicación, es decir, virtualmente doblados.

Por ejemplo:

חֶרֶב	(f) herev, una espada	הַחֶרֶב	haḥerev, la espada
הֵיכָל	hêkhāl, un templo	הַהֵיכָל	hahêkhāl, el templo

b. Delante de א, ע y ר, el artículo por lo general es escrito ה (ה, más *qames*). En este caso, el rechazo de la gutural al *daghes forte* hace que la vocal corta sea alargada (*pátaj* a *qames*). Esto es conocido como el alargamiento compensatorio de una vocal.

MORFOLOGÍA I

Sin el alargamiento la *pátaj* podría haber sido dejada como una vocal corta en una sílaba abierta y sin acento.

Por ejemplo:

רֹאשׁ *rō'š*, cabeza

הָרֹאשׁ *hārō'š*, la cabeza

אָב *'āv*, padre

הָאָב *hā'āv*, el padre

עִיר (f) *'îr*, ciudad

הָעִיר *hā'îr*, la ciudad

c. Delante de הָ y delante de הָ y delante de עָ inacentuadas, el artículo es escrito הָ (הָ, más *segol*).

Por ejemplo:

חָכָם *hākhām*, sabio

הַחָכָם *hehākhām*, el sabio

עָפָר *'āfār*, polvo

הָעָפָר *he'āfār*, el polvo

הָרִים *hārîm*, montañas

הַהָרִים *hehārîm*, las montañas

3. Cuando el artículo es prefijado a un sustantivo cuya consonante inicial es י, seguido de un *shewá simple* (יְ), el artículo será escrito normalmente הָ (הָ, más *pátaj*, y sin el *daghesh forte*). La misma regla es aplicada a veces a una consonante inicial de un sustantivo que sea בּ, seguido por un *shewá simple*. Sin embargo, esto no se aplica en el caso de otras letras del alfabeto que aparezcan con un *shewá simple*.

Por ejemplo:

יְלָדִים *y^elādîm*, niños

הַיְלָדִים *hay^elādîm*, los niños

יְאֹר *y^e'ōr*, río

הַיְאֹר *hay^e'ōr*, el río

מַסְלָה *m^esillāh*, camino

הַמַּסְלָה *ham^esillāh*, el camino

Pero note estas excepciones con la בּ inicial.

Por ejemplo:

מַלְכִּים *m^elākhîm*, reyes

הַמַּלְכִּים *hamm^elākhîm*, los reyes

מַקְמוֹת *m^eqômôt*, sitios

הַמַּקְמוֹת *hamm^eqômôt*, los sitios

Note la manera regular en la cual el artículo es prefijado a otras consonantes distintas de la י y la בּ, cuando éstas son apoyadas por un *shewá simple*.

Por ejemplo:

דְּבָרִים *d^evārîm*, palabras

הַדְּבָרִים *hadd^evārîm*, las palabras

זִקְנִים *z^eqēnîm*, ancianos

הַזִּקְנִים *hazz^eqēnîm*, los ancianos

4. Algunos sustantivos en su forma singular tienen cambios internos cuando el artículo es prefijado a ellos. Los más importantes son los siguientes:

אֶרֶץ	'ereš, tierra	הָאֶרֶץ	hā'āreš, la tierra
הַר	har, monte	הַהָר	hāhār, el monte
עַם	'am, pueblo	הָעַם	hā'ām, el pueblo
גֶּן	gan, jardín	הַגֶּן	haggān, el jardín
פָּר	par, toro	הַפָּר	happār, el toro
חַג	ḥag, fiesta	הַחַג	heḥāg, la fiesta
אָרוֹן	'āron, arca	הָאָרוֹן	hā'ārōn, el arca

2.3. Las preposiciones

En comparación con otros idiomas, el hebreo tiene muy pocas preposiciones. Algunas preposiciones son inseparables y son prefijadas al sustantivo, lo mismo que del artículo definido. Otras preposiciones son independientes y funcionan como las preposiciones en castellano.

2.3.1. Las preposiciones con sustantivos

Hay tres preposiciones inseparables:

בְּ	en, con, por
כְּ	como, a manera de, según, de acuerdo a
לְ	a, para, de

Se escriben como **prefijos** de la palabra que acompañan. Ejemplo: בְּרֵאשִׁית traducción: **en principio**.

Se usan según las siguientes reglas:

1. Se escriben con un shewá simple antes de las consonantes que tienen vocales plenas, excepto cuando ellas están antes de la sílaba tónica de la palabra.

Por ejemplo:

בְּשֵׁם	en	un	כְּדָבָר	Según una palabra	בְּרוּיָהּ	por un espíritu
	nombre					
לְשָׁלוֹם	para paz	בְּאָב	con un padre		בְּבֵן	con un hijo

MORFOLOGÍA I

2. Ellas son escritas con una jíreq antes de las consonantes que tienen shewá simple (vocal).

Por ejemplo:

כְּבֵרִית	según un pacto	לְפָרִי	para fruta
בְּדָבָרִים	con palabras	בְּשֵׂאוֹל	en Sheol

Sin embargo, nota que si la preposición está prefijada a una palabra cuya primera consonante es ך con un *shewá simple* (ך), entonces ocurren cambios. Primero, el *shewá* del prefijo se convierte en una *jíreq*. Esta *jíreq* es combinado con la ך y se tiene una *jíreq-yod*, el cual pierde su valor consonante y el *shewá* debajo de la ך desaparece.

Por ejemplo:

בִּירוּשָׁלַיִם	más	בְּ	=	בִּירוּשָׁלַיִם	en, a, para, de Jerusalén
יְהוּדָה	más	בְּ	=	בִּיהוּדָה	en, a, para, de Judá

3. Cuando una preposición inseparable es prefijada a una palabra cuya primera consonante es una gutural que tiene *shewá compuesto*, la preposición toma la vocal corta correspondiente al *shewá compuesto*.

Por ejemplo:

כְּאִשֶּׁר	según	בְּאֵמֶת	en verdad	לְחֹלִי	para enfermedad
------------	-------	----------	-----------	---------	-----------------

Sin embargo, nota que ocasionalmente antes de una ם que tiene una *játef-segol* (ם), la preposición toma una *seré* y la *játef-segol* desaparece de la ם.

Por ejemplo:

לְאֱלֹהִים	=	לֵאלֹהִים	para Dios
לְאָמַר	=	לֵאמֹר	diciendo

4. Cuando una preposición inseparable es prefijada a una palabra que tiene el artículo definido, la ה del artículo desaparece.

Por ejemplo:

אִישׁ	un hombre	לְאִישׁ	para un hombre
הָאִישׁ	el hombre	לְאִישׁ	para el hombre
בְּרִית	un pacto	כְּבֵרִית	según un pacto
הַבְּרִית	el pacto	כְּבֵרִית	según el pacto
הַיְכָל	un templo	בְּהֵיכָל	en un templo

הַהֵיכָל el templo

בַּהֵיכָל en el templo

5. Cuando una preposición inseparable es prefijada a una sílaba tónica (con acento) de la palabra, la vocal de la preposición será a menudo una qames. Esta regla es usada especialmente con palabras monosilábicas de la clase de vocales “a”.

Por ejemplo:

לְעֶד a/para eternidad

לְמַיִם para agua

2.3.2. Preposiciones independientes

Hay otras preposiciones las cuales son llamadas independientes o separadas. Su función es muy semejante a la función de las preposiciones en el castellano. Algunas de las más importantes son:

אֶל a, hacia

לִפְנֵי antes de

עַל sobre, contra

מִן desde que, desde, desde entonces

עִם con

תַּחַת debajo, debajo de, bajo

בֵּין entre

אַחֲרַי después que

עַד hasta

אַצֵּל junto a, cerca de

La preposición מִן “desde que, desde” requiere aclaración adicional. Las reglas de su escritura son diferentes de las reglas de las otras preposiciones inseparables.

1. *Antes de una palabra con artículo definido, la preposición מִן parece en su forma completa y generalmente se une a la siguiente palabra mediante un mǎqqēf.*

Por ejemplo:

מִן־הָאָרֶץ desde la tierra

מִן־הַיּוֹם desde el día

מִן־הַבַּיִת desde la casa

מִן־הָעֵץ desde el árbol

2. *Antes de una palabra sin el artículo definido, y que tiene como su primera consonante una letra no-gutural, la preposición מִן es escrita con la מ más jéreq, y la consonante siguiente va con daghesh forte.*

Por ejemplo:

מִן antes

בֵּית será

מִבֵּית desde una casa

מִן antes

מֶלֶךְ será

מִמֶּלֶךְ desde un rey

מִן antes

יוֹם será

מִיוֹם desde un día

Sin embargo, note que מִן delante de una י que tiene un *shewá simple* se contrae a מִי como en מִיהוּדָה “desde Judá,” y מִירוּשָׁלַיִם “desde Jerusalén.”

3. Delante de las palabras indefinidas cuya primera consonante es una gutural, la preposición מִן es escrita con מִ más *seré*. En este caso, la *jíreq* se extiende a *seré* para compensar a las guturales no pueden ser duplicadas.

Por ejemplo:

מִ	antes	אִישׁ	será	מֵאִישׁ	desde un hombre
מִ	antes	הָר	será	מֵהָר	desde una montaña
מִ	antes	חֶרֶב	será	מֵחֶרֶב	desde una espada
מִ	antes	עִיר	será	מֵעִיר	desde una ciudad
מִ	antes	רֹאשׁ	será	מֵרֹאשׁ	desde una cabeza

4. La preposición מִן puede ser usada para expresar comparación.

Por ejemplo:

טוֹב הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ la luz (es) mejor que la oscuridad.

טוֹב הַבֶּקֶר מִן־הָעֶרֶב la mañana (es) mejor que la noche.

2.4. La conjunción *waú*

En hebreo la conjunción “y” no puede ser usada sola, es *prefijada* de manera inseparable a la palabra y su vocalización es similar a la de las preposiciones inseparables. Las reglas de escritura de la conjunción ו son las siguientes:

1. Generalmente es escrita וֹ (waú más *shewá simple*) delante de las consonantes que tienen una vocal plena a menos que éstas sean ב, מ, o פ.

Por ejemplo:

וְהָאָרֶץ y la tierra וְחֹשֶׁךְ y oscuridad וְלַחֹשֶׁךְ y hasta la oscuridad

2. Delante de las labiales ב, מ, y פ (consonantes que son pronunciadas por los labios), y delante de todas las consonantes que tienen un *shewá simple*, excepto cuando la consonante es una י, la conjunción es escrita como וּ.

Por ejemplo:

וּנְקֵבָה y una mujer וּבְרִית y un pacto
וּבֵין y entre וּפְרִי y fruta
וּמִן y desde

3. Delante de ך (yod más shewá simple) la ך se contraen con la ך para formar ך (waú más jíreq-yod).

Por ejemplo:

וְיִשְׁלַח	será	וְיִשְׁלַח	y Jerusalén
וְיִירָא		וְיִירָא	
וְיִהְיֶה	será	וְיִהְיֶה	y Judá
וְיִהְיֶה	será	וְיִהְיֶה	y habrá

4. Delante de una consonante que tiene un shewá compuesto la conjunción waú toma la vocal corta que corresponde a la del shewá compuesto. Note que generalmente un meteg es puesto junto a la vocal que precede inmediatamente a un shewá compuesto.

Por ejemplo:

וְאֲנִי	y yo (Gén 6:17)	וְחִלִּי	y enfermedad (Ecl 6:2)
וְאֵמֶת	y verdad (Gén 24:49)		

5. Delante de las palabras monosilábicas o delante de las sílabas acentuadas de las palabras con dos o más sílabas, la conjunción waú a menudo será escrita ך (waú más qames). La waú generalmente une dos palabras de la misma clase (casi siempre sustantivos o adjetivos) y tiende a reflejar una estrecha relación entre los dos.

Por ejemplo:

טוֹב וְרָע	bien y mal (Gén 2:9)
תָּהוּ וְבִהוּ	sin forma y vacía (Gén 1:2)
בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ	bestias y reptiles (Gén 1:24)

6. Especial atención debemos de tener para utilizar la waú junto a los nombres de Dios. Hay algunas reglas especiales.

- Los nombres más importantes de Dios³¹ en el AT son אֱלֹהִים 'ēlōhîm, “Dios,” y יְהוָה, YHWH, “Señor.” אֱלֹהִים es una forma plural, pero normalmente funciona como un sustantivo singular. Sin embargo, puede también funcionar como un sustantivo plural, acompañado con modificadores plurales y con formas verbales plurales. Esto ocurre generalmente cuando la referencia bíblica es hecha a los “dioses de las naciones.” אֱלֹהִים puede ocurrir con o sin el artículo definido (esto es הָאֱלֹהִים).

³¹ Recordemos que el hebreo no hay mayúsculas o minúsculas, todas las palabras se escriben igual. Son los traductores los que deben de adaptar a los idiomas modernos las palabras en mayúsculas.

- b. Cuando la conjunción *wau* es prefijada a אֱלֹהִים (אֱלֹהִים), la *ʾ* se torna muda (deja de ser consonante) y pierde su *shewá compuesto*, resultando en la forma אֱלֹהִים. Puesto que la *ʾ* nunca cierra una sílaba, la vocal precedente, que ahora está en una sílaba inacentuada y abierta, debe ser alargada (*segol* a *seré*). La forma resultante es אֱלֹהִים “y/pero Dios”.
- c. יהוה es el nombre del pacto para el Dios de Israel. En una época muy temprana de la historia judía, llegó a ser considerado como demasiado sagrado para ser pronunciado. Los lectores piadosos evitaron pronunciarlo sustituyéndolo con la palabra אֲדֹנָי que significa “mi Señor”. Cuando los eruditos masoretas comenzaron a escribir los puntos vocales en el texto consonantal de los libros bíblicos, ellos pusieron las vocales de אֲדֹנָי a las consonantes de יהוה. Con la modificación del *shewá compuesto* al *shewá simple* debajo de la yod no-gutural la forma resultante fue יְהוָה (o simplemente יְהוה), la cual fue pronunciada siempre como ^á*dōnay*.
- d. Si no hubiera existido la necesidad de evitar la pronunciación de יהוה, habría sido tal vez puntuado como יְהוָה y pronunciado posiblemente como *Yahweh*. El intento de transcribir la forma híbrida יְהוָה como “Yehovah” (o “Jehová”, puesto que la “y” no existe en el alemán) fue recién hecho durante la Reforma Protestante.
- e. A veces los dos nombres divinos אֲדֹנָי יהוה aparecen juntos en el texto hebreo (ver Amós 1:8). Ya que hubiera sido desagradable leer los dos nombres como ^á*dōnay* ^á*dōnay*, los eruditos masoretas escogieron puntuar יהוה con las vocales modificadas de אֱלֹהִים. Esto resultó en la forma יְהוֹה que después fue simplificada a יְהוה que debería ser pronunciada como si fuera escrita אֱלֹהִים ^é*lōhîm*. De esta manera יְהוֹה (puntuada con las vocales modificadas de אֲדֹנָי) es traducido en las versiones inglesas (y en algunas castellanas) como “SEÑOR” (note las letras mayúsculas), en tanto que יְהוה (puntuada con las vocales modificadas de אֱלֹהִים) es traducida como “DIOS” (de nuevo con letras mayúsculas), y אֲדֹנָי יְהוה es traducido como “Señor DIOS”. Por lo tanto, los traductores traducen de una manera consistente cualquier forma de יהוה con letras mayúsculas, advirtiendo de esta manera a los lectores de su presencia en el texto hebreo.
- f. Cuando la conjunción *wau* es prefijada a יְהוה es escrita como וַיְהוה (ver Gén 19:24), y pronunciado como si fuera escrito וַאֲדֹנָי (ver 2 Rey 7:6).

2.5. Los sustantivos hebreos

Como regla general, el hebreo es un idioma que prácticamente la totalidad de sus términos o palabras derivan de una raíz verbal. Según a su origen o derivación los sustantivos hebreos pueden ser divididos en tres clases.

2.5.1. Los sustantivos primitivos son aquellos cuya derivación no es conocida.

Estos sustantivos son muy pocos.

Por ejemplo:

אָב	padre	אִם	madre	דָּם	sangre
יוֹם	día	לַיְלָה	noche	פֶּה	boca
בֶּן	hijo	יָד	mano	שֵׁם	nombre

2.5.2. La gran mayoría de los sustantivos hebreos es derivada de los verbos.

דִּבֶּר	palabrade	דִּבֶּר	él habló
זָרַע	semilla de	זָרַע	él sembró
מָלַךְ	Rey de	מָלַךְ	él gobernó

2.5.3. Algunos sustantivos hebreos son derivados de otros sustantivos.

La primera palabra en Génesis pertenece a ésta categoría. Esta es la palabra רֵאשִׁית *inicio, principio*, del sustantivo ראש *cabeza*. Si tradujéramos esta palabra de forma literal la Biblia comenzaría con la expresión: *en cabeza Dios creó ...*

Otros ejemplos incluyen los siguientes:

בָּקָר	un pastor de	בָּקָר	una manada
כֹּרֵם	un viñador de	כֶּרֶם	“una viña”

Para conocer el significado de una palabra hebrea se debe de identificar con claridad la raíz verbal a la que pertenece, con ello conoceremos el significado.³²

2.6. El género

El hebreo, tiene como ya hemos presentado, un único artículo determinado, lo que dificulta, en cierto modo, la identificación del género en los sustantivos. Existen algunas reglas particulares que ayudan a ello.

Los sustantivos hebreos son masculinos o femeninos. El único modo para determinar el género de un sustantivo es mediante un diccionario. Los sustantivos masculinos son los más difíciles de identificar debido a que no obedecen a un modelo claro. Los sustantivos femeninos son un poco más fáciles de determinar. Las siguientes pautas sirven para su identificación.

³² Un material de estudio completo de cada una de las palabras de la BH es: B. Davidson, *The analytical hebrew and chaldee lexicon*, (Michigan: Regency 1850). Un material de consulta indispensable para los especialistas.

NOTA: cuando hablamos de género masculino o femenino lo hacemos en hebreo no en castellano, puede no coincidir el género en un idioma y en el otro. Por ejemplo, veamos un caso: En Daniel 8:8 úp³³., dice en hebreo:

וַתַּעֲלֶנָּה חַזוֹת אַרְבַּע תַּחְתִּיָּה לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם:

El termino רוּחוֹת que significa **vientos** en hebreo es femenino y en castellano es masculino, esto puede en algún momento crear alguna dificultad sobre todo si hay que relacionar un determinado término en correspondencia con otro.

El término הַשָּׁמַיִם (los cielos) coincide en masculino en hebreo y castellano.

2.6.1. Los sustantivos que se refieren a una persona femenina o a un animal femenino son femeninos.

Por ejemplo:

אִם (f) madre	אִשָּׁה (f) mujer	סוּסָה (f) yegua
בֵּת (f) hija	מַלְכָּה (f) reina	

2.6.2. Los sustantivos cerrados en הַ son normalmente femeninos.

Por ejemplo:

אֲדָמָה (f) tierra, suelo	אֲכָלָה (f) alimento	שָׁנָה (f) año
בְּהֵמָה (f) animales ³⁴	יַבֵּשָׁה (f) tierra seca	תּוֹרָה (f) instrucción

Algunos sustantivos cambian su género al añadirseles הַ a la forma masculina de éste sustantivo.

Por ejemplo:

מֶלֶךְ rey	מַלְכָּה (f) reina
נָבִיא profeta	נְבִיאָה (f) (la) profetisa

2.6.3. Los sustantivos que terminan en ת ordinariamente son femeninos.

Por ejemplo:

אָחִית (f) hermana	אֱמֶת (f) verdad	בְּרִית (f) pacto
--------------------	------------------	-------------------

2.6.4. Los sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo existentes en pares usualmente son femeninos.

Por ejemplo:

³³ Última parte.

³⁴ Animales domésticos.

יָד (f) mano

עֵין (f) ojo

רֶגֶל (f) pie

2.7. El número

Hay tres categorías del número considerados en conexión con los sustantivos hebreos, estos son: *singular, plural y dual*.

La mayoría de los sustantivos singulares no son identificables por sus sufijos tal como puede verse en los ejemplos arriba citados como parte de la discusión del género.

Los sustantivos plurales tienen sufijos especiales que corresponden generalmente a su género. Lamentablemente, los sustantivos plurales no se forman simplemente añadiendo sufijos especiales a sus formas singulares, pero las formas singulares a menudo cambian al añadirse los sufijos plurales. Estos cambios parecen arbitrarios al estudiante inicial, pero serán más fáciles a entender a medida que se entienda más sobre las reglas que gobiernan la vocalización de las palabras.

2.7.1. Sufijos plurales masculinos

La mayoría de los sustantivos masculinos tiene un sufijo plural יָם (jéreq - yod, seguido de mem final). Los siguientes ejemplos demostrarán los tipos de cambios que ocurren al añadir los sufijos plurales a las formas singulares.

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
סוּס caballo	סוּסִים caballos
עֵץ árbol	עֵצִים arboles
הַר monte	הַרִים montes
דָּבָר palabra	דְּבָרִים palabras

Algunos sustantivos masculinos plurales tienen la forma plural que termina en וָת (jolem - waú seguido de taú) lo cual normalmente es el sufijo usado para los sustantivos femeninos.

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
אָב padre	אָבוֹת padres
מָקוֹם lugar	מְקוֹמוֹת lugares

2.7.2. Sufijos plurales femeninos

La mayoría de los sustantivos femeninos tiene un sufijo plural וָת (jolem - waú seguido de taú).

MORFOLOGÍA I

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
סוּסָה (f) yegua	סוּסוֹת (f) yeguas
תּוֹרָה (f) instrucciones ³⁵	תּוֹרוֹת (f) instrucciones
מִצְוָה (f) mandamiento	מִצְוֹת (f) mandamientos

Algunos sustantivos femeninos tienen la forma plural terminada en יָם (jíteq - yod seguido de mem final), la cual normalmente es el sufijo usado para los sustantivos masculinos.

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
אִשָּׁה (f) mujer	נָשִׁים (f) mujeres
עִיר (f) ciudad	עָרִים (f) ciudades

Los sustantivos poseen ambos sufijos plurales masculinos y femeninos. Pocos sustantivos tienen los dos sufijos plurales, uno es יָם y el otro es לוֹת.

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
דּוֹר generaci3n, edad	דּוֹרִים דּוֹרוֹת generaciones
שָׁנָה (f) a3o	שָׁנִים שָׁנוֹת a3os

2.7.3. Sustantivos duales.

La tercera clasificaci3n del n3mero de los sustantivos hebreos es el dual. Se lo usa para designar a las cosas que ocurren en pares, especialmente los 3rganos del cuerpo.

Normalmente el sufijo dual es escrito como יָם (pátaj acentuado más yod más jíteq más mem final).

Por ejemplo:

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>
אָזֶן (f) oreja	אָזְנַיִם orejas (un par de)

³⁵ Es muy com3n traducir el t3rmino תּוֹרָה por ley, pero en hebreo original no es ley sino instrucciones.

HEBREO BÍBLICO

Singular

יָד (f) mano

Dual

יָדַי manos (un par de)

Por razones poco claras algunos sustantivos parecen tener un sufijo dual pero sin el significado dual. Aquí se incluyen los siguientes.

Por ejemplo:

מַיִם agua

יְרוּשָׁלַיִם Jerusalén

שָׁמַיִם cielo(s)

מִצְרַיִם Egipto

2.8. Los adjetivos

2.8.1. Género y número

La función del adjetivo es describir o limitar un sustantivo. En comparación con otros idiomas, en hebreo no hay muchos adjetivos. Las formas singulares masculinas más comunes son las siguientes:

גָּדוֹל	(también גָּדֹל) grande, largo	עָז	fuerte
זָקֵן	viejo, anciano (solamente personas)	קָדוֹשׁ	(también קָדֹשׁ) santo
חָדָשׁ	nuevo, reciente	קָטָן	pequeño
חָזָק	fuerte	קָרִיב	(también קָרִיב) cerca
חַי	vivo, viviente	קָשֶׁה	duro, difícil, cruel, firme, inflexible
חָכָם	hábil, sabio, astuto	רַב	mucho, numeroso, bastante
טוֹב	(también טָב) bueno	רָחוֹק	(también רָחֹק) lejano, distante, remoto
יָפֵה	bello, hermoso	רָע	malo, malvado
יָשָׁר	derecho, recto	תָּמִיד	completo, entero, perfecto
מָר	amargo		

Todos los adjetivos dados arriba son formas singulares masculinas y solamente pueden ser usados para describir o limitar sustantivos singulares masculinos.

- Adjetivos que describen los sustantivos plurales masculinos tienen el sufijo יָם.
- Para los sustantivos singulares femeninos se usa el sufijo הָ y para los sustantivos plurales femeninos el sufijo הֵן.

MORFOLOGÍA I

Estos sufijos son consistentes y uniformes, aún cuando los sustantivos que describan sean irregulares en sus sufijos terminales.

Por ejemplo:

אב טוב un buen padre

אבות טובים buenos padres (אבות es masculino plural irregular)

אשה טובה una buena mujer

נשים טובות buenas mujeres (נשים es femenino plural irregular)

Hay algunos cambios en la vocalización y estructura de los adjetivos singulares masculinos, al añadir sufijos indican género y número. Estos cambios dependen en parte a que la forma singular masculina es monosilábica o bisilábica.

Reglas para añadir sufijos de género y número a los adjetivos singulares masculinos que son monosilábicos.

a. Los adjetivos monosilábicos con vocales largas e invariables (וּ, יִ, אֵ, o וֹ) mantienen estas vocales al añadirseles sufijos de género y número.

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
bueno	טוב	טובים	טובה	טובות
vacío	ריק	ריקים	ריקה	ריקות

b. Los adjetivos monosilábicos que no terminan en guturales y tienen vocales cortas mantienen sus vocales cortas al añadirseles sufijos de género y número. Note, sin embargo, que al añadirse estos sufijos, la consonante final de la forma singular masculina debe ser doblada (a manera de inclusión de un *daghesh forte*).

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
vivo	חי	חיים	חיה	חיות
fuerte	עז	עזים	עזה	עזות
mucho	רב	רבים	רבה	רבות

c. Los adjetivos monosilábicos que terminan en gutural y tienen vocales cortas deben ser extendidos a vocales largas al añadiendo sufijos de género y número. La razón de esto es que las guturales no pueden ser dobladas.

HEBREO BÍBLICO

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
amargo	מֶר	מָרִים	מָרָה	מָרוֹת
malo	רָע	רָעִים	רָעָה	רָעוֹת

2. Reglas para añadir sufijos de género y número a los adjetivos singulares masculinos que son bisilábicos.

a. Todos los adjetivos masculinos singulares que son bisilábicos tendrán una *qames* en su sílaba inicial. Al añadir sufijos de género y número esta *qames* se deja dos sílabas antes de la sílaba acentuada (con tono) y por lo tanto debe ser reducida (a una *vocal shewá*).

Si la consonante inicial de los adjetivos bisilábicos no es una gutural, la *qames* lo que acompañaba será reducida a un sheva simple (ְ).

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
grande	גָּדוֹל	גָּדוֹלִים	גָּדוֹלָה	גָּדוֹלוֹת
viejo	זָקֵן	זָקֵנִים	זָקֵנָה	זָקֵנוֹת
derecho	יָשָׁר	יָשָׁרִים	יָשָׁרָה	יָשָׁרוֹת

Sin embargo, si la consonante inicial de los adjetivos bisilábicos es una gutural, entonces la *qames* que lo acompañaba es reducida a un *shewa compuesto* (ְּ), porque las guturales prefieren *shewas compuestos*.

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
nuevo	חָדָשׁ	חָדָשִׁים	חָדָשָׁה	חָדָשׁוֹת
fuerte	חָזָק	חָזָקִים	חָזָקָה	חָזָקוֹת
sabio	חָכָם	חָכָמִים	חָכָמָה	חָכָמוֹת

b. El adjetivo bisilábico קָטָן “pequeño,” es irregular. Al añadirlo sufijos de género y número, la *jólem* se reemplaza por una *pátaj*, y un *daghes forte* es colocado en la *nun*.

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
pequeño	קָטָן	קָטָנִים	קָטָנָה	קָטָנוֹת

c. Los adjetivos bisilábicos que terminan en הָ, siempre pierden הָ al ser añadidos los sufijos de género y número.

Por ejemplo:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
bello	יָפֵה	יָפִים	יָפָה	יָפוֹת
difícil, duro	קָשֶׁה	קָשִׁים	קָשָׁה	קָשׁוֹת

2.8.2. Adjetivos: Uso atributivo

Un adjetivo atributivo describe al sustantivo directamente. Generalmente los adjetivos atributivos siguen a los sustantivos que califican, aunque este orden podría ser inverso, si el adjetivo es construido para resaltar.

Por ejemplo:

אִישׁ טוֹב	un buen hombre	הָאִישׁ הַטוֹב	el buen hombre
אִשָּׁה טוֹבָה	una buena mujer	הָאִשָּׁה הַטוֹבָה	la buena mujer

Un adjetivo atributivo debe concordar en género, número y determinación (artículo o no artículo) con el sustantivo que lo califica. El estar de acuerdo con la determinación significa que cuando el sustantivo es determinado, el adjetivo debe ser también determinado; cuando el sustantivo es indeterminado, el adjetivo debe ser también indeterminado.

Por ejemplo:

מֶלֶךְ גָּדוֹל	un rey grande (indeterm.)	הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	el rey grande (determ.)
----------------	---------------------------	---------------------	-------------------------

2.8.3. Adjetivos: Uso predicativo

En hebreo hay a menudo oraciones simples que están compuestas de un sustantivo, el cual funciona como sujeto, y un adjetivo, el cual funciona como predicado. Estas oraciones carecen de verbos debido a que el verbo “ser/estar” no está escrito, sino solamente implicado. El verbo, sin embargo, debe ser indicado en la traducción.

Un adjetivo predicativo generalmente va delante del sustantivo, pero ocasionalmente irá después de él. Un adjetivo predicativo concuerda con su sustantivo en género y número, pero jamás lleva el artículo, aún cuando el sustantivo sea determinado.

Por ejemplo:

טוֹב הַדָּבָר	La palabra (es) buena (1 Rey 2:38)
כִּי הַמָּקוֹם קֹדֶשׁ	Porque el lugar (es) santo (Eze 42:13)
כִּי-קֹדֶשׁ הַיּוֹם	Porque el día (es) santo (Neh 8:10)

וְהַנְעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד	Y la joven (era) muy hermosa (1 Rey 1:4)
טוֹבָה הָאֲרֶץ מְאֹד מְאֹד	La tierra (era) en gran manera buena (Núm 14:7)
טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים	Dios (es) bueno para con Israel (Sal 73:1)
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד	Y el rey (era) muy viejo (1 Rey 1:15)
וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מְאֹד	Y los hombres (han sido) muy buenos con nosotros (1 Sam 25:15)

A veces se usan dos adjetivos predicativos para describir a un sustantivo sujeto.

Por ejemplo:

טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה	Bueno y recto (es) Jehová (Sal 25:8)
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד	Porque (era) hombre viejo y pesado (1 Sam 4:18)

2.9. Los pronombres

2.9.1. Los pronombres personales separados (pronombre de sustantivo)

Los pronombres personales independientes son escritos como formas separadas y pueden ser usados como pronombres sustantivos, y no como objetos directos del verbo o como objetos de la preposición. Los sufijos pronominales especiales deben ser añadidos a los verbos, preposiciones, y sustantivos para indicar una relación pronominal, diferente del sujeto. Los sufijos serán explicados más adelante.

Las formas de los pronombres personales independientes son las siguientes:

אֲנִי אֲנִי	yo	(1 cs) ³⁶	אֲנִי נַחֲנוּ אֲנֵינוּ	nosotros	(1 cp)
אַתָּה	tú	(2 ms)	אַתֶּם	vosotros o ustedes	(2 mp)
אַתָּ	tú	(2 fs)	אַתֶּנּוּ אַתְּנָה	vosotras o ustedes	(2 fp)
הוּא	él	(3 ms)	הֵם הֵמָּה	ellos	(3mp)
הִיא	ella	(3 fs) ³⁷	הֵן הֵנָּה	ellas	(3fp)

Oraciones que usan pronombres personales independientes como sujetos a menudo serán oraciones sin verbos (con el verbo “ser/estar” sobreentendido).

Por ejemplo:

³⁶ Las siguientes abreviaciones han sido usadas: c = común; f = femenino; m = masculino; s = singular; p = plural.

³⁷ Note: 3 fs = הִיא se usa en los libros del Pentateuco.

MORFOLOGÍA I

אֲנִי יְהוָה	yo (<i>soy</i>) Jehová (Gén 28:13)
אַתָּה הָאִישׁ	tú (<i>eres</i>) el hombre (2 Sam 12:7)
כִּי־עָפָר אַתָּה	porque tu (<i>eres</i>) polvo (Gén 3:19)

2.9.2. Los pronombres demostrativos

Un pronombre demostrativo indica algunas cosas o a alguien que ha sido singularizado por atención, como en el caso de *este hombre* o *éste es el hombre*.

Las formas de los pronombres demostrativos son las siguientes:

	Singular		Plural		
masc.	זֶה	éste	masc.	אֵלֶּה	éstos
fem.	זֹאת	ésta	fem.	אֵלֶּה	éstas
masc.	הוּא	ése, aquel	masc.	הֵמָּה (הֵם)	esos
fem.	הִיא	ésa, aquella	fem.	הֵנָּה (הֵן)	esas

La función de los pronombres demostrativos en el hebreo es paralela a la de los adjetivos.

Al igual que los adjetivos, ellos pueden ser usados atributivamente. En este caso ellos concuerdan en género, número, y artículo con los sustantivos a los cuales se refieren.

Por ejemplo:

הַמָּקוֹם הַזֶּה	este lugar (Gén 28:17)
הָאָרֶץ הַזֹּאת	esta tierra (Gén 15:7)

Cuando un sustantivo es modificado por un adjetivo, generalmente el pronombre demostrativo va después del adjetivo.

Por ejemplo:

הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה	esta gran cosa (1 Sam 12:16)
---------------------------	------------------------------

Los pronombres demostrativos frecuentemente toman el artículo definido cuando son usados atributivamente. Por otro lado los pronombres personales independientes solamente pueden ser usados como pronombres sustantivos, y por lo tanto nunca toman el artículo definido.

Los pronombres demostrativos pueden también ser usados predicativamente. Como adjetivos predicativos concuerdan en género y número con los sustantivos a los que se refieren, pero jamás toman el artículo.

Por ejemplo:

HEBREO BÍBLICO

זֶה הַיּוֹם	éste (es) el día (Jue 4:14)
זֹאת הָאָרֶץ	ésta (es) la tierra (Núm 34:2)
הוּא הַדָּבָר	ésa (es) la palabra (Gén 41:28)
הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה	ésa (es) la ciudad grande (Gén 10:12)
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	éstas (son) las palabras (Deu 1:1)

Preguntas para responder

1. En la oración siguiente aparece un pronombre personal, indicar y señalar si es un pronombre personal o demostrativo, indicar el género y su número:

Texto hebreo	1 Ry 18:39	Trascripción	Traducción	Respuesta
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים		hwh hû ^p hā'ēlōhîm	Yahveh él (es) Dios	

2. Subraya la **forma pronominal** correcta en la frase siguiente:

כִּי קָטָן (הוּא הִיא) porque él (es) pequeño (Amós 7:2)

Respuesta: **הוּא**

3. Relacionar las oraciones en hebreo con las oraciones traducidas en castellano. Indicar a cuál de ellas corresponde:

Texto hebreo	Traducción	Respuesta
אֲנִי יְהוָה	1. <i>porque tu (eres) polvo</i> (Gén 3:19)	
אֲתָה הָאִישׁ	2. <i>yo (soy) Jehová</i> (Gén 28:13)	
כִּי־עָפָר אַתָּה	3. <i>tú (eres) el hombre</i> (2 Sam 12:7)	

Lección 3: Morfología (II)

3.1. Introducción

En este tercer capítulo continuamos presentando y estudiando las diferentes particularidades morfológicas del hebreo bíblico. Continuando con el conocimiento de los aspectos básicos de la lengua, para poder llegar a la traducción acompañada de un diccionario hebreo-español de los textos del Texto Masorético.

3.2. El sustantivo hebreo

En esta sección estudiaremos los sustantivos hebreos y sus accidentes gramaticales.

Como en cualquier otro idioma, el estudio del sustantivo es de vital importancia para conocer el idioma. Veamos las particularidades del sustantivo hebreo.

El sustantivo hebreo tiene un estado absoluto³⁸ y un estado constructo.

La lengua hebrea utiliza circunloquios en la expresión y en la formación de los casos de los nombres:

- El *caso nominativo* no tiene una desinencia particular. La mejor forma de identificación es la posición de la palabra en la oración. En general siguen el siguiente esquema: *el sujeto sigue al verbo en infinitivo*.
- El *caso genitivo* está señalado por una particular combinación de palabras que se llama *relación constructa*, que será explicada más abajo↓.
- El *caso ablativo* se manifiesta por el uso de la preposición **מִן**.
- El *caso dativo* se manifiesta por la preposición **לְ**.
- El *caso locativo* se nota por el uso de la preposición **בְּ**.

El *caso acusativo* se determina por la posición del objeto directo en una oración. De forma general, el OD sigue al sujeto de un verbo (recordar que primero va el verbo, después el sujeto y ahora el OD), el OD se indica en la frase por **אֵת**. Veamos Gn 1:1 e identifiquemos la partícula que indica el objeto directo:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

La estructura de la frase es la siguiente:

- La frase no empieza con el verbo, porque el autor inspirado dio más importancia a la palabra *principio* (**בְּרֵאשִׁית**) que al resto. El término viene de una raíz (de tres consonantes) hebrea que significa: cabeza (**רִאשׁ**).
- En segundo lugar aparece el verbo **בָּרָא** (*crear*).
- La frase sigue con la lógica de las frases hebreas, después del verbo el sujeto: **אֱלֹהִים** (*ʾēlōhîm*), Dios.

³⁸ El *estado absoluto* singular es la forma como es registrada en los diccionarios y listas de vocabularios.

- d. Ahora nos aparece la partícula que muestra el objeto directo: **את**.³⁹ En este caso el objeto directo está formado por una frase que lleva una conjunción copulativa hebrea **ו** para indicar que tanto **הַשָּׁמַיִם** (cielos) como **הָאָרֶץ** (tierra) forman el acusativo (OD) de la frase.

El caso *genitivo* se construye por la combinación de palabras que se llama *la relación constructa*. Es la construcción que corresponde a la preposición *de* castellana. Ejemplo: en castellano: *el caballo del hombre* (**סוּס הָאִישׁ**). Se dice que el sustantivo **סוּס** está en estado constructo y el sustantivo **הָאִישׁ** en estado absoluto. Como normal general se construye de la siguiente forma: *el sustantivo regente siempre está primero, nunca lleva artículo y debe de estar seguido por el sustantivo en estado absoluto*.

En lo relacionado con el género, el hebreo tiene *masculino* y *femenino*.

En lo relacionado con el número, el hebreo tiene tres números: *singular*, *plural* y *el dual*.

Veamos la tabla siguiente para identificar las terminaciones regulares de los nombres hebreos:

	Singular	Plural
Masculino ⁴⁰ Abstracto	סוּס (caballo) ⁴¹	סוּסִים (caballos)
Masculino constructo	סוּס (caballo de)	סוּסֵי (caballos de)
Femenino soluto	סוּסָה (yegua)	סוּסוֹת (yeguas)
Femenino constructo	סוּסָה (yegua de)	סוּסֵי (yeguas de)
	Dual	
	Masculino	Femenino
Absoluto	סוּסִים	סוּסָתִים
Constructo	סוּסֵי	סוּסָתֵי

Con estas terminaciones se identifican prácticamente la totalidad de los sustantivos hebreos, en su género, número y su estado (constructo o absoluto). Aunque hay sustan-

³⁹ No tiene traducción

⁴⁰ Recordemos de nuevo que el masculino o el femenino es en hebreo y no tiene porque coincidir con el castellano.

⁴¹ La raíz de la palabra.

tivos irregulares como en el resto de los idiomas, estas terminaciones son consideradas como la norma.

3.3. Sufijos pronominales

Los sufijos pronominales son formas cortas del pronombre personal. Ellos pueden ser añadidos directamente al final de las preposiciones, partículas, sustantivos, y verbos. Al unirse directamente con las preposiciones ellos sirven como *objetos de la preposición*. Al unirse con las partículas, pueden expresar una variedad de relaciones (dependiendo de la función de las partículas). Al unirse con los sustantivos, funcionan como pronombres posesivos. Al unirse con los verbos, ellos normalmente sirven como objetos directos del verbo.

3.3.1. Los sufijos pronominales con preposiciones

1 cs	יְ	me, a mí	1 cp	נִי	nos, a nosotros
2 ms	ךָ	te, a ti	2 mp	כֶּם	les, a ustedes os, a vosotros
2 fs	ךִּ	te, a ti	2 fp	כֶּן	les, a ustedes os, a vosotras
3 ms	יָ	le, a él	3 mp	הֶם	los, a ellos
3 fs	הָ	la, a ella	3 fp	הֶן	las, a ellas

Estos sufijos deben ser memorizados, puesto que con solamente variaciones menores ellos son los mismos para todas las demás preposiciones y partículas.

3.3.2. Los sufijos pronominales con sustantivos

Los sufijos pronominales son añadidos al final de los sustantivos para mostrar posesión. Solamente los sustantivos en el *estado constructo* pueden recibir los sufijos pronominales. Por lo tanto *מִי פֶּה* *mi palabra*, se forma del constructo singular *פֶּה* y del sufijo pronominal de la primera persona singular. El significado literal es *palabra de mí*. Del mismo modo, *מִי פִּי* *mis palabras* se forma del constructo plural *פִּי* y del sufijo pronominal de la primera persona singular. El significado literal de esta combinación es *palabras de mí*.

Un sustantivo constructo con sufijo pronominal será tratado siempre como definido, aunque nunca tome el artículo definido. Por esta razón cualquier adjetivo atributivo puesto después de una forma tal debe ser escrito con artículo definido.

Ejemplo: *קוֹלִי*, voz de mí, mi voz.

3.4. Los numerales hebreos

La siguiente tabla contiene los números cardinales del 1 al 10 y los números ordinales desde el primero al décimo. El número cardinal se usa al contar, como *uno*, *dos*, *tres*, etc. El número ordinal expresa consecución o posición en una serie, por ejemplo, *primero*, *segundo*, *tercero*, etc.

3.4.1. Numerales del 1 al 10

Cardinales					Ordinales		
Masculino		Femenino			Masculino	Femenino	
Absoluto	Constructo	Absoluto	Constructo				
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	1ro.	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה	
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתֵּים	2do.	שְׁנִי	שְׁנִית	
3	שְׁלוּשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	3ro.	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	
4	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַה	4to.	רְבִיעִי	רְבִיעִית	
5	חֲמִשָּׁה		חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁת	5to.	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	6to.	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית	
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	7mo.	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית	
8	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶת	8vo.	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	
9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	9no.	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית	
10	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר	10mo.	עֲשָׂרִי	עֲשָׂרִית	

El numeral *uno* (m. אֶחָד , fem. אַחַת) es clasificado como un adjetivo. Por eso sigue al sustantivo que modifica y concuerda con él en género.

Por ejemplo: יוֹם אֶחָד un día, תּוֹרָה אַחַת una ley

Los numerales 2-10 también funcionan como adjetivos, aunque son clasificados como sustantivos. En su forma absoluta, ellos pueden ir antes o después del sustantivo que modifican. Sin embargo, en su forma constructa, ellos deben ir antes del sustantivo que modifican.

Por ejemplo:

a) שְׁנַיִם אָנָשִׁים dos hombres

שְׁנֵי אָנָשִׁים dos hombres

- b) נָשִׁים שְׁתֵּי dos mujeres נָשִׁים שְׁתֵּי dos mujeres

El numeral *dos* tiene el mismo género que el sustantivo que modifica (ver los ejemplos arriba). Los numerales 3-10, sin embargo, siguen un paradigma diferente. Al modificar sustantivos masculinos, ellos toman la forma femenina; al modificar sustantivos femeninos, ellos adoptan la forma masculina. *No hay una explicación satisfactoria de este fenómeno*. Note, que esta regla no se aplica a los números ordinales, que regularmente tienen el mismo género que los sustantivos que modifican.

Por ejemplo:

- | | | | | |
|----|-------------------|----------------------------------|------------------|----------------------------------|
| a) | שְׁנֵי בָּנִים | dos hijos
(el mismo género) | שְׁתֵּי בָנוֹת | dos hijas
(el mismo género) |
| b) | שְׁלֹשָׁה בָּנִים | tres hijos (género
diferente) | שְׁלוֹשׁ בָּנוֹת | tres hijas (género
diferente) |

Debido a que los numerales son sustantivos, los numerales del 2-10 pueden recibir sufijos pronominales. Los sufijos pueden ser añadidos solamente a las formas construidas de los numerales. La mayoría de estos ocurren con el numeral 2.

3.4.2. Los numerales cardinales del 11 al 19

	Con sustantivos masculinos	Con sustantivos femeninos
11	אַחַד עָשָׂר	אַחַת עָשְׂרֵה
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עָשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּים עָשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עָשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמִשׁ עָשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עָשְׂרֵה
18	שְׁמוֹנֶה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עָשְׂרֵה
19	תְּשַׁע עָשָׂר	תְּשַׁע עָשְׂרֵה

Las unidades (1, 2, 3, etc.) son puestas delante de la palabra “diez”, la cual en su forma masculina es עשר y en su forma femenina עשרה.

MORFILOGÍA II

(2) Los numerales del 11 al 19 concuerdan en género con los sustantivos a los que se refieren. Generalmente ocurren también con las formas plurales de los sustantivos, aunque algunos pocos sustantivos (por ejemplo, אִישׁ, “hombre,” יוֹם, “día,” שָׁנָה, “año,” נַפְשׁ, “alma”) pueden permanecer en sus formas singulares cuando van después de los numerales.

Por ejemplo:

- a) אחד עשר יום 11 días
- b) אחד עשר איש 11 hombres
- c) אחת עשרה שנה 11 años

3.4.3. Los numerales cardinales del 20 al 99

20	עשרים	(el plural de “diez” עשר)
21 (m)	עשרים ואחד	(o אחד ועשרים)
(f)	עשרים ואחת	(o אחת ועשרים)
22 (m)	עשרים ושנים	
22-29	como los arriba	
30	שלושים	Desde 30 a 90 los diez son la forma plural de las unidades 3 a 9
31 (m)	שלושים ואחד	
32-39	como los arriba	
40	ארבעים	
41-49	como los arriba	
50	חמשים	
51-59	como los arriba	
60	ששים	
61-69	como los arriba	
70	שבעים	
71-79	como los arriba	
80	שמונים	

HEBREO BÍBLICO

81-89	como los arriba	
90	תשעים	
91-99	como los arriba	

3.4.4. Los numerales cardinales más de 99

100	מאה	(siempre femenino; la forma constructa es מאת; la forma plural es מאות, “cientos”)
200	מאתיים	(dual: literalmente, “un par de cientos”)
300	שלש מאות	(nota la forma constructa masculina שלש)
400	ארבע מאות	
500-900 (como arriba)		
1000	אלף	(masc.) (plur. אלפים)
2000	אלפים	(dual)
3000	שלשת אלפים	(nota la forma constructa femenina שלשת)
4000	אלפים ארבעת	etc.

Ejercicio Práctico

- Utilizando el diccionario y los datos gramaticales que se han aportado traducir las siguientes frases hebreas, lo más literal posible:
-

Texto	Traducción/respuesta
-------	----------------------

מִדְרָכּוֹ הָרָעָה (Jer 26:3)

גִּדּוֹל שְׁמוֹ (Sal 76:2 TM)

כִּי־גִדּוֹל אֱלֹהֵינוּ (2 Crón 2:5)

בְּשְׁמֵי הַגִּדּוֹל (Jer 44:20)

MORFILOGÍA II

וּתְּוֹרַת־יְהוָה אֶתָּנוּ (Jr 8:8)

תָּמִים דְּרָכֹו (Sal 10:30)

3. Identificar en el texto base del curso los numerales cardinales que son utilizados.

Respuesta:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

Lección 4. Nociones elementales sobre sintaxis

A continuación presento una primera aproximación a los principios generales sobre las estructuras de las frases hebreas, con la intención, de que el alumno, pueda ir conociendo sus diferentes formas simples. El alumno debe de familiarizarse con los siguientes esquemas, para conocer el orden de las diferentes partes de las frases hebreas.

Algunas normas generales son:

- Por lo general el verbo se coloca primero en la oración.
- Cuando la partícula negativa (לֹא) aparece en la oración va delante del verbo.
- Cuando los pronombres interrogativos (מִי) o (מָה) aparecen en la oración van, igualmente, delante del verbo.

Veamos algunos ejemplos prácticos en las siguientes frases. Tomamos como ejemplo los verbos (מָכַר) que se traduce por *vendió* y (אָמַר) que se traduce por *dijo*.

El hombre vendió un caballo

מכר האיש סו.ס

El hombre no vendió un caballo

לֹא מִכֵּר הָאִישׁ סוֹם.

¿Quién vendió el caballo?

מִי מֵכַר סוּם

- d. Cuando se desea poner énfasis particular, cualquier palabra, puede colocarse en primer lugar. Veamos el siguiente caso:

*El hombre **Me** vendió un caballo*

לִי מִכָּר הָאֵישׁ סוֹס

- e. De forma general diremos que el sujeto, va colocado después del verbo.

Dios dijo

אָמַר אֱלֹהִים

- f. Siguen al sujeto, todas aquellas partículas que lo modifican. El adjetivo concuerda con el sustantivo en género, número y en el uso del artículo.

El caballo bueno

הסוס הטוב מש

Los caballos buenos

הסו-סים הטובים

Las yeguas buenas

הסוֹסוֹת הַטּוֹבוֹת

NOCIONES ELEMENTALES DE SINTAXIS

- g. El demostrativo se construye igual que el adjetivo. Cuando es atributivo, sigue al sustantivo y ambos llevan artículo.

Esta voz

הַקוֹל הַזֶּה בֵּט

- h. Si se emplea otro adjetivo, el demostrativo lo sigue y cada adjetivo concuerda con el nombre en género, número y en el uso del artículo.

Esta buena voz

הַקוֹל הַטוֹב הַזֶּה בֵּט

- i. El objeto directo se coloca después del verbo. Si es definido, va precedido por la partícula (אֵת)

El hombre vendió el caballo

מָכַר הָאִישׁ אֶת הַסּוּס בֵּה

Resumen:

- El orden regular de las palabras es el siguiente: verbo + sujeto (y sus determinantes) + objeto directo (y sus modificativos) + objeto indirecto.
- Cuando se emplea cualquier otro orden, se hace para indicar un énfasis especial.

El grado comparativo se expresa por medio de la preposición (מִן)

El hombre es más grande que el hijo

גָּדוֹל הָאִישׁ מִן הַבֵּן

Preguntas para responder

- Por lo general el _____ se coloca primero en la oración.
- Cuando la _____ (לֵא) aparece en la oración va delante del verbo.
- Cuando los pronombres interrogativos (מִי) o (מָה) aparecen en la oración van, igualmente, delante del _____.
- Verdadero o falso: Cuando se desea poner énfasis particular, cualquier palabra, puede colocarse en primer lugar.
- Indicar en la siguiente frase cual es el verbo y cuál es el sujeto: אָמַר אֱלֹהִים.
- Verdadero o falso: Siguen al verbo, todas aquellas partículas que lo modifican.
- Verdadero o falso: El adjetivo no concuerda con el sustantivo en género y número y pero si con el uso del artículo.
- Verdadero o falso: El demostrativo se construye igual que el adjetivo. Cuando es atributivo, sigue al sustantivo y ambos llevan artículo.

9. Verdadero o falso: El grado superlativo se expresa por medio de la preposición (עַל־).
c) (עַל־).

Lección 5. Morfología: los verbos hebreos

5.1. Clasificación de los verbos

Los verbos hebreos son clasificados como *fuertes o débiles*. Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de *qal*, perfecto, 3. s. m., que es la forma del diccionario. Por eso, un verbo que tiene una vocal como su segunda consonante, automáticamente debe ser clasificado como “verbo débil”, ya que en su forma en el diccionario tiene solamente dos consonantes. Además, un verbo se considera *débil*, cuando una o dos de sus consonantes es una gutural (א, ה, ח, ע, y a veces la ק). Un verbo es también débil cuando tiene al inicio la א, la ה, o la ח, o cuando su segunda y tercera consonante son iguales. Otra clase de verbos débiles incluye a aquellos que terminan con ח, y aquellos que comienzan o terminan con א.

Todos los verbos fuertes son agrupados en una clase. Por otro lado, los verbos débiles se dividen en diez clases separadas y los gramáticos han desarrollado nombres específicos para cada una de estas clases.

Los gramáticos antiguos denominaron a las varias clases de verbos débiles teniendo como referencia un verbo de paradigma, escogido con este propósito. Ellos podrían haber escogido cada uno de los verbos de tres consonantes, sin embargo ellos eligieron el verbo **פָּעַל** *él hizo, él formó*.

Luego los verbos débiles fueron organizados en clases separadas teniendo en cuenta la posición de sus consonantes débiles en relación con las tres consonantes del verbo paradigma. Por eso un verbo que tenga una gutural como su primera consonante se llama un verbo *Pe Gutural*; si tiene una gutural como su segunda consonante es un verbo *‘Ayin Gutural*; y si tiene una gutural en la tercera posición se llama *Lámed Gutural*, etc. Sin embargo, los gramáticos modernos para designar aquellos, prefieren simplemente llamarlos como I-gutural, II-gutural, III-gutural, etc.

	I	II	III	DESIGNACIÓN ⁴²
1	א	ה	ע	I-Gutural
2	ח	א	שׁ	II-Gutural
3	ח	ח	שׁ	III-Gutural
4	ח	ה	א	I- ‘Álef
5	א	שׁ	מ	III- ‘Álef
6	ה	ח	ב	III-Hé

⁴² Cf., 6.2.1.

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

7	ל	פ	נ	I-Nun
8	ב	ו	ש	II-Waú/II-Yod
	ם	י	ש	
9	ב	ש	י	I-Waú/I-Yod
10	ב	ב	ס	Verbos germinados

Los verbos débiles pueden tener más de una consonante débil, y por lo tanto contienen características de más de una clase de los verbos débiles. Ejemplo:

חיה I-Gutural y III-Hé (nota que la ך sirve como una consonante regular)

Los verbos fuertes son aquellos que no tienen una letra débil entre sus consonantes. Compare la siguiente lista de los verbos fuertes con la lista de los verbos débiles arriba. Ejemplo: מלך (él reinó).

5.1.1. Uso del diccionario para localizar y traducir los verbos

El uso del diccionario es importante para el alumno desde el inicio, para poder hacer el análisis de cualquier nueva forma verbal que encuentre al leer la Biblia hebrea.

- El primer paso en este proceso es aislar e identificar todos los prefijos y sufijos que pudieran estar en esta forma.
- El segundo paso es reconstruir la raíz del verbo. Esta será la forma del Qal, perfecto, 3. mas. sg. en el caso de los verbos bisilábicos y el Qal Infinitivo constructo en el caso de los verbos monosilábicos.
- El tercer paso es encontrar esta forma de la raíz en un buen diccionario para determinar su significado.
- El cuarto paso consiste en identificar la voz restante a la cual esta forma pertenece, y para asegurar si esta es una forma del perfecto, imperfecto, imperativo, infinitivo o participio. Si es posible, el verbo debe ser identificado según su género, número, y persona. Finalmente basados en toda esta información, la localización y traducción de la forma verbal debe ser escrita en su totalidad. Todos los ejemplos dados son formas del Qal, perfecto de verbos bisilábicos.

5.1.2. Paradigmas verbales

En archivos adjuntos el alumno tiene el paradigma completo de los verbos, se ofrece con la intención de que sirva de guía para la identificación de las formas verbales. Es aconsejable la consulta en todo momento como ayuda para la identificación y traducción de las formas verbales.

5.2. La inflexión del verbo

El hebreo no tiene tiempos. El tiempo de un verbo hebreo está indicado por el contexto. Los verbos hebreos tienen dos inflexiones plenas que abarcan todas las variaciones posibles de persona, género, y número. Ellas son conocidas como la inflexión perfecta y la inflexión imperfecta. Son términos designados para reflejar el estado de acción de las formas verbales, y no de su tiempo. Las formas verbales perfectas reflejan un estado de acción completado, y las formas verbales imperfectas un estado no completado.

5.2.1. El estado Perfecto

La parte principal de un verbo es la raíz. La forma verbal más simple es la tercera persona, masculina, singular del perfecto.⁴³ De forma generalizada, las tres consonantes de esta forma constituyen la raíz, y será la forma de buscarla en el diccionario. Las consonantes que componen la raíz del verbo, aparecen en todas las formas del verbo sin cambios.

Los aformativos son restos de pronombres que se añaden para indicar las variaciones de persona, número y género.

Los aformativos del perfecto son los siguientes:

3ms	מָשַׁל	el gobernó
3fs	מָשַׁלָּהּ	ella gobernó
2ms	מָשַׁלְתָּ	tú gobernaste
2fs	מָשַׁלְתְּ	tú gobernaste
1cs	מָשַׁלְתִּי	yo goberné
3cp	מָשַׁלּוּ	Ellos gobernaron
2mp	מָשַׁלְתֶּם	Vosotros gobernasteis
2fp	מָשַׁלְתֶּן	Vosotras gobernasteis
1cp	מָשַׁלְנוּ	Nosotros gobernamos

El cambio vocálico queda explicado por las siguientes reglas.

a. Con aformativos vocales

Una aformativa vocal es una aformativa que empieza por vocal, hay dos tipos: ךּ וּ. Cuando empieza de esta forma no puede formar sílaba separada, debe de unirse a la

⁴³ Anotar que para nosotros es la primera persona del singular.

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

consonante y atraen sobre sí los acentos. Una regla general que hay que observar es la siguiente: *una sílaba pretónica abierta se vocaliza delante de aformativos vocales*.

b. Con aformativos consonánticos

Aformativa formada por una consonante, las dos únicas que llevan ׁ y ׂ. Delante de aformativa formada por consonante se vocaliza una sílaba ante-pretónica abierta.

c. Regla general

Para formar el perfecto simple de cualquier verbo fuerte, solamente hay que utilizar la raíz del verbo (las tres consonantes que forman la raíz) con los aformativos estándar.

d. Ejercicio práctico

Del verbo מִשַׁלְּל escribir las siguientes formas	Respuestas	Traducción propuesta por el alumno
Perfecto simple, tercera persona, masculina, singular	מִשַׁלְּל	El gobernó
Perfecto simple, tercera persona común, plural	מִשַׁלְּלוּ	Nosotros gobernamos

5.2.2. El estado imperfecto

El imperfecto expresa una acción no terminada, está formado por un sustantivo abstracto precedido de los fragmentos de los pronombres personales (נָ, אָ, וְ, וְ, וְ).

El imperfecto, siempre emplea como preformativos pronombres personales, y, en algunos casos, como aformativos, en cambio el perfecto, nunca utiliza pronombres personales como preformativos.

El imperfecto muestra la acción incompleta incipiente: *el empezó a matar*. Aunque puede estar en varios modos, tiempos o personas, siempre debe de traducirse como una acción incompleta.

Las formas del imperfecto son las siguientes:

3ms	יִמְשַׁלְּל	él empezó a gobernar
3fs	תִּמְשַׁלְּל	
2ms	תִּמְשַׁלְּל	
2fs	תִּמְשַׁלְּלִי	
1cs	אֶמְשַׁלְּל	
3mp	יִמְשַׁלְּלוּ	
3fp	תִּמְשַׁלְּלנה	

2mp תִּמְשֹׁלְוּ

2fp תִּמְשֹׁלְנָה

1cp נִמְשֹׁל nosotros empezamos a gobernar

Si el estudiante coloca las tres consonantes de la raíz de los verbos del paradigma mencionado, tendrá el imperfecto simple de los verbos.

Ejercicio práctico

Del verbo מִשַׁל escribir las siguientes formas	Respuestas	Traducción propuesta por el alumno
Imperfecto simple, tercera persona, masculina, singular	יִמְשֹׁל	Él empezó a gobernar
Imperfecto simple, tercera persona común, plural	נִמְשֹׁל	Nosotros empezamos a gobernar

5.2.3. Imperativo, Infinitivo y Participios

El imperativo, que sólo se usa para mandatos afirmativos, es igual que el imperfecto 2ms, 2 fs, 2mp y fp, con la diferencia de que el imperativo no tiene preformativos.

Ejemplo: הִתְקַטֵּל té estás matando, pero קַטֵּל mata tú.

Particularidades de vocalización

Dos *shewas* vocales simples no pueden permanecer juntos. Cuando esto ocurre, el primero se reemplaza por un *hirek*.

El imperativo nunca se utiliza en forma negativa, las prohibiciones se expresan por medio de לֹא.

Los infinitivos aparecen en dos formas: a) infinitivo absoluto (מִשֹּׁל); b) infinitivo constructo (מִשַׁל), que es el que se asemeja al infinitivo en español.

El infinitivo absoluto, no admite ningún prefijo o sufijo, no define el verbo en cuanto a tiempo, acción o sujeto, muestra una acción sin considerar el actor, el tiempo o las circunstancias. Por lo general acompaña a un verbo finito para darle énfasis o para identificar la continuidad de la acción.⁴⁴

El participio presenta la acción como continua, indica una acción no interrumpida. Se contemplan dos raíces simples: un participio activo מִשֹּׁל (*el que gobierna*), y un participio pasivo מְשֻׁל (*gobernado*).

Las traducciones propuestas son:

⁴⁴ No se debe confundir el infinitivo absoluto con el participio.

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

Perfecto, 3 ms מָשַׁל	El gobernó
Imperfecto 3 ms מְשַׁל	Él estaba gobernando
Imperativo 2ms מְשַׁל	Gobierna tú
Infinitivo absoluto מְשַׁל	reinando
Infinitivo constructo מְשַׁל	reinar
Participio activo	El que gobierna
Participio pasivo מְשֻׁל	Gobernado bajo completa sujeción.

5.3. Las raíces de los verbos (perfecto)

Además de las formas que hemos visto, las simples o llamadas QAL, existen otras seis **raíces**⁴⁵, cada una de ellas representa un aspecto del verbo o tal vez, el nivel de intensidad. Estas raíces se forman de la raíz QAL por medio de prefijos, cambios de vocales y la reduplicación de alguna de sus letras.

El significado del verbo (raíz) existe en hebreo en tres condiciones o grados de intensidad:

- El *simple* (ejemplo: amar).
- El *intensivo* (ejemplo: amar intensamente).
- El *causativo* (hacer amar, obligar a amar), que se prolonga en un segundo agente.

Cada una de estas raíces tiene una forma activa y una forma pasiva. La intensiva tiene también una forma reflexiva.

Los nombres de estas raíces, a excepción de **QAL** (מָשַׁל), que significa *leve* o *simple*, son las siguientes. Veamos el siguiente cuadro:

Simple	Intensivo	Causativo
Activo: QAL	Activo: PIEL	Activo: HIPHIL
Pasivo: NIPHAL	Pasivo: PUAL	Pasivo: HOPHAL
	Reflexivo: HITHPAEL	

⁴⁵ Técnicamente se conocen como raíces pues no tiene nada que ver con las conjugaciones, modos o voces.

5.3.1 QAL

Es la raíz simple del verbo, como la encontraremos en el diccionario, la ausencia de señales distintivas en la característica de la raíz QAL activo simple (מָשַׁל), traducción: *el gobernó*.

5.3.2. NIPHAL

El pasivo de Qal tiene antepuesta una נ, נִמְשַׁל, pasivo simple (observar que el término *niphal* es la vocalización de esta raíz, solo habrá que añadirle las terminaciones de las personas y de los géneros, este fenómeno aparece de la misma forma en todas las voces que presento a continuación), la traducción será: *el fue gobernado, el gobernó*.

5.3.3. PIEL

Siempre activo e intensivo, tiene una radical media siempre reduplicada por medio de un *gaghesht forte* (en verbos fuertes). El piel puede distinguirse por la presencia de un *hirek* o *pathah* bajo la primera radical y la reduplicación de la segunda radical. מִשַּׁל *el fue gobernado (brutalmente)*.

5.3.4. PUAL

Siempre es utilizado en pasivo, aparece con la radical media reduplicada (en los verbos fuertes). מִשַּׁל, *el fue gobernado (brutalmente)*.

5.3.5. HITPHAEL

Reflexivo voz media, tiene la radical media reduplicada y una ה antepuesta. הִתְמַשַּׁל *el se gobernó*.

5.3.6. HIPHIL

Activo, siempre tiene antepuesta una ה, que es sostenida por un *hirek* o *pathah*. El *hirek* o *pathah* bajo la única consonante pre-formativa en la característica del *hipil*. הִמְשַׁל *él obligó a gobernar*.

5.3.7. HOPHAL

Pasivo, siempre tiene una ה antepuesta que está sostenida por una vocal corta, clase *o* (por lo regular הֻ). La vocal de clase *o* bajo la única consonante pre-formativa es la característica del *hophal*. הֻמְשַׁל *él fue obligado a gobernar*.

5.3.8. Observaciones generales

- a. La diferencia entre un verbo fuerte y un verbo débil está en que un verbo débil tiene una letra débil (como una gutural) y un verbo fuerte tiene sólo consonantes fuertes.

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

- b. Los nombres de las raíces indican las vocales que debe usarse en los perfectos.
- c. Hay que recordar la reduplicación de la segunda radical de las tres raíces intensivas.

Activo: PIEL

Pasivo: PUAL

Reflexivo: HITHPAEL

- d. Las raíces causativas se agrandan desde afuera, recordar la **נ** antepuesta.

Activo: HIPHIL

Pasivo: HOPHAL

- e. La primera sílaba de las raíces Niphal, Hiphil y Hophal es sílaba cerrada y la segunda radical del verbo lleva *daghes h lene*.

5.4. El Imperfecto de las raíces restantes

Si se agrega primero las características de la raíz y después se añade las preformativas del imperfecto con las reglas de la vocalización se habrá formado el imperfecto.

5.4.1. Las características en la forma QAL:

Cf., 5.2.2 donde identificamos los preformativos del imperfecto QAL.

El qal imperfecto es formado tomando el qal infinitivo constructo (el infinitivo constructo de **מִשַׁל** es **מִשַּׁל**) y añadiéndole a este infinitivo algunos prefijos y sufijos definidos. Esto a veces requiere también un cambio en la vocalización. Como en el caso de los sufijos del perfecto, los prefijos y los sufijos del imperfecto son formas de los pronombres personales y por lo tanto sirven para indicar cambios en la persona, el género, y el número.

La siguiente tabla muestra los prefijos y sufijos usados para formar el Qal imperfecto del verbo fuerte. La X es usada para mostrar la posición de los prefijos o sufijos en relación a las tres consonantes de la raíz verbal.

3ms	— — — י		3 mp	י — — — י
3 fs	— — — ת		3 fp	תְּנָה — — — ת
2 ms	— — — ת		2 mp	י — — — ת
2 fs	י — — — ת		2 fp	תְּנָה — — — ת
1 cs	— — — י		1 cp	— — — י

HEBREO BÍBLICO

Los prefijos singulares son la ׀, tres veces la ׀ y la ׀.

Los prefijos plurales son la ׀, tres veces la ׀ y la ׀.

La vocal más usada del prefijo del Qal imperfecto es la *jíreq*, excepto en el caso de la ׀ (1 cs). Debido a que la ׀ es una gutural, requiere una *segol* en vez de una *jíreq*.

El único sufijo singular del imperfecto es *jireq-yod* (י) en 2 fs.

Las primeras cuatro formas plurales del imperfecto siguen el modelo de י, יָה, יָה, יָה. La primera persona común plural no tiene un sufijo.

Las formas de la tercera persona femenina singular y de la segunda persona masculina singular son iguales. Esto también aparece en la tercera persona femenina plural y en la segunda persona femenina plural. El contexto siempre ayudará al estudiante a distinguir entre estas formas idénticas

Aplicación.

3ms	יִמְשֵׁל	<i>Él empezó a gobernar</i>
3fs	תִּמְשֵׁל	
2ms	תִּמְשֵׁל	
2fs	תִּמְשְׁלִי	
1cs	אֶמְשֵׁל	
3mp	יִמְשְׁלוּ	
3fp	תִּמְשְׁלָנָה	
2mp	תִּמְשְׁלוּ	
2fp	תִּמְשְׁלָנָה	
1cp	נִמְשֵׁל	

Los verbos imperfectos pueden ser usados en una gran variedad de sentidos y el contexto siempre debe ser consultado a fin de determinar la intención del significado. Sin embargo, a menudo hay usos del imperfecto que parecen ser claros. Los siguientes ejemplos no abarcan todos los usos. Son solamente incluidos para ilustrar algunos de los usos más comunes.

Uno de los usos más comunes del imperfecto es para describir una acción simple en el futuro. Ejemplo:

כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ porque un rey reinará sobre nosotros

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

El imperfecto es usado frecuentemente para expresar acciones que dependen de un factor incluido en el contexto. Las posibilidades de traducir son muchas y estas a menudo incluyen el uso de otras construcciones auxiliares, como el subjuntivo.

Hay dos funciones más del imperfecto que son designadas como el yusivo y el cohortativo.

El yusivo implica solamente formas del imperfecto en la tercera persona singular y plural. El yusivo se halla presente en todas las voces de los verbos. En los verbos fuertes, el yusivo toma la misma forma como el imperfecto y por lo tanto debe ser identificado de su contexto. En los verbos débiles es representado frecuentemente como la forma abreviada del imperfecto, la cual puede incluir la abreviación de una vocal larga o la desaparición de la sílaba final.

El yusivo es usado para expresar un deseo, voluntad, o mandato de un locutor cuando la tercera persona es el sujeto de la acción. En la traducción es puesto como subjuntivo.

La partícula **נָא** a veces es añadida después de los yusivos y cohortativos - sea para enfatizar o intensificar. Esta es una partícula de súplica, la cual puede ser traducida como “te ruego, te suplico”.

Las formas imperfectas del verbo ocurren no solamente en la voz del Qal, sino en todas las demás voces en la misma manera. Es importante aprender las formas imperfectas de las voces de los verbos fuertes, porque estas forman la base de los verbos débiles.

Los prefijos y sufijos del imperfecto tienen las mismas consonantes en todas las voces del verbo. Esta regla se aplica en relación a los verbos fuertes y a los verbos débiles. Las vocales de los sufijos también son iguales para todas las voces. Sin embargo, las vocales de los prefijos se diferencian de una voz a otra y por lo tanto deben ser memorizadas.

	<u>Qal Imperfecto</u>	<u>Niphal Imperfecto</u>	<u>Piel Imperfecto</u>
3 ms	___	___	___
3 fs	___ ת	___ ת	___ ת
2 ms	___ ת	___ ת	___ ת
2fs	י' . ___ ת	י' . ___ ת	י' . ___ ת
1 cs	___ א	___ א	___ א
3 mp	י' ___ ו	י' ___ ו	י' ___ ו
3 fp	ת ___ נה	ת ___ נה	ת ___ נה
2 mp	י' ___ ת	י' ___ ת	י' ___ ת
2 fp	ת ___ נה	ת ___ נה	ת ___ נה

1 cp	— — נ	— — נ	— — נ
------	-------	-------	-------

El mismo modelo es repetido en todas las demás voces del verbo.

Las vocales del prefijo serán las mismas para todas las formas imperfectas de cada voz, excepto en la primera persona singular común, donde la consonante del prefijo es la **ס**. Siempre que *jíreq* vaya después del prefijo **ס**, se cambia a *segol* (**ס** → **סֶ**); y siempre que un *shewá simple* vaya después del prefijo **ס**, se cambia a *jatef-pataj* (**ס** → **סִ**).

5.4.2. Las características del NIPHAL (נִפְעַל)

La vocal del prefijo de Niphal imperfecto es *jíreq* en todas las formas, excepto de la primera persona singular común, la cual es *segol*.

Un *daghesh forte* va colocado en la primera consonante de la raíz del verbo en el imperfecto del Niphal. Por lo tanto esta consonante se duplica. La duplicación ocurre, porque la **נ** original ha desaparecido. יִנְמֹשֵׁל se ha convertido a יִמְשֵׁל. Siempre que la **נ** cierre una sílaba en una palabra hebrea y es seguida de un divisor de sílaba (*shewá mudo*), esta asimilación es indicada en la consonante siguiente mediante un *daghesh forte*.

Hay tres sufijos vocálicos (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Estos sufijos atraen el acento a sí mismos, convirtiendo a la vocal precedente más cercana en una sílaba abierta que debe ser volatilizada.

3 ms	יִמְשֵׁל
3 fs	תִּמְשֵׁל
2 ms	תִּמְשֵׁל
2 fs	תִּמְשֵׁלִי
1 cs	אִמְשֵׁל
3 mp	יִמְשְׁלוּ
3 fp	תִּמְשְׁלֶנָּה
2 mp	תִּמְשְׁלוּ
2 fp	תִּמְשְׁלֶנָּה

5.4.3. Las características de PIEL (פִּעַל)

Las dos características específicas del Piel imperfecto son el *shewá* después de la consonante que va como prefijo (normalmente **פ**, pero **פֶ** después de la **ס**), y la duplicación de la consonante media de la raíz verbal. Note también que la vocal de la raíz dentro de la sílaba antes de la terminación נָה (3 fp y 2 fp) es la *seré* tal como en las voces activas (excepto el Qal).

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

El Piel imperfecto también puede ser traducido en diferentes maneras. A veces su significado es intensivo, pero muchas veces es interpretado como activo simple (similar al Qal imperfecto), o aún como causativo (similar al Hiphil imperfecto).

A veces el Piel imperfecto es traducido como una acción simple en el futuro.

Por ejemplo:

כִּי יִדְבֹר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ porque hablará paz a su pueblo (Sal 85:9; RV 85:8)

El Piel imperfecto puede ser usado para expresar acciones que son dependientes de otros factores del contexto. El yusivo y el cohortativo forman parte de este grupo.

Por ejemplo:

אֶדְבָרָה-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ te ruego, hablaré al rey (2 Sam 14:15)

3 ms יִמְשֹׁל

3 fs תִּמְשֹׁל

2 ms תִּמְשֹׁל

2 fs תִּמְשְׁלִי

1 cs אִמְשֹׁל

3 mp יִמְשְׁלוּ

3 fp תִּמְשְׁלָנָה

2 mp תִּמְשְׁלוּ

2 fp תִּמְשְׁלָנָה

1 cp נִמְשֹׁל

5.4.4. Las características del PUAL (פֻּעַל)

Las características especiales del Pual imperfecto son el *shewá* después de la consonante que va como prefijo (normalmente פֻ , pero נִ después de la ס), la *qibbús* después de la primera consonante de la raíz, y la duplicación de la consonante media de la raíz.

El Pual imperfecto es el pasivo del Piel imperfecto

3 ms יִמְשֹׁל

3 fs תִּמְשֹׁל

2 ms תִּמְשֹׁל

2 fs תִּמְשְׁלִי

HEBREO BÍBLICO

1 cs	אֶמְשַׁל
3 mp	יִמְשְׁלוּ
3 fp	תִּמְשְׁלָנָה
2 mp	תִּמְשְׁלוּ
2 fp	תִּמְשְׁלָנָה
1 cp	נִמְשַׁל

5.4.5. Las características del HITHPAEL (הִתְפַּעֵל)

Las características especiales del Hithpael imperfecto son los prefijos largos y la duplicación de la consonante media de la raíz verbal.

Normalmente el sentido del Hithpael imperfecto es reflexivo, aunque a veces el significado es casi paralelo al sentido del Qal imperfecto, expresando una acción simple en la voz activa.

El Hithpael imperfecto normalmente expresa una acción, la cual es repetida, habitual, o acostumbrada.

3 ms	יִתְמַשֵּׁל
3 fs	תִּתְמַשְׁלָה
2 ms	תִּתְמַשְׁלוּ
2 fs	תִּתְמַשְׁלֵי
1 cs	אֶתְמַשֵּׁל
3 mp	יִתְמַשְׁלוּ
3 fp	תִּתְמַשְׁלָנָה
2 mp	תִּתְמַשְׁלוּ
2 fp	תִּתְמַשְׁלָנָה
1 cp	נִתְמַשֵּׁל

5.4.6. Las características del HIPHIL (הִפְעִיל)

El Hiphil imperfecto tiene como características especiales la *pátaj* en la sílaba prefijada y la *jíreq-yod* en la segunda sílaba.

La *jíreq-yod* es una vocal larga y no-cambiable y por lo tanto no puede ser reducida a un *shewá vocal* antes de los sufijos vocales (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Por eso se con-

MORFOLOGÍA: LOS VERBOS HEBREOS

serva en cada una de estas formas y la sílaba continúa el acento. El Hiphil es la única voz, en la que no parece el cambio del acento antes del sufijo vocal.

Los sufijos נָה (3 fp, 2 fp) no atraen el acento a sí mismos. Como en el caso del imperfecto del Piel y Hithpael, el Hiphil imperfecto tiene una *seré* en su sílaba radical antes del sufijo נָה.

El Hiphil imperfecto regularmente sirve como el causativo del Qal imperfecto. Sin embargo, esto puede variar de una raíz a otra. Muchas veces el significado de una forma solamente puede ser determinado mediante un análisis cuidadoso del contexto respectivo.

A veces el Hiphil imperfecto describe una acción simple en el futuro.

3 ms	יִמְשִׁיל
3 fs	תִּמְשִׁיל
2 ms	תִּמְשִׁיל
2 fs	תִּמְשִׁילִי
1 cs	אִמְשִׁיל
3 mp	יִמְשִׁילוּ
3 fp	תִּמְשִׁלְנָה
2 mp	תִּמְשִׁילוּ
2 fp	תִּמְשִׁלְנָה
1 cp	נִמְשִׁיל

5.4.7. Las características del HOPHAL

Las características específicas del Hophal imperfecto son la *qames-jatuf* como vocal prefijada y la *pátaj* como la vocal entre la segunda y la tercera consonante de la raíz verbal. Esta *pátaj* es usada también antes del sufijo נָה, como en los casos de Niphal y Pual imperativos.

El Hophal imperfecto es el pasivo del Hiphil imperfecto. Sus ocurrencias dentro de la Biblia hebrea son relativamente infrecuentes y por lo tanto los ejemplos dados son necesariamente verbos débiles.

3 ms	יִמְשַׁל	3 mp	יִמְשַׁלוּ
3 fs	תִּמְשַׁל	3 fp	תִּמְשַׁלְנָה
2 ms	תִּמְשַׁל	2 mp	תִּמְשַׁלוּ

2 fs	תִּמְשָׁלִי	2 fp	תִּמְשָׁלְנָה
1 cs	אֲמַשֵּׁל	1 cp	נִמְשָׁל

5.5 Los imperativos del imperfecto

La raíz del imperativo es la m misma que la del imperfecto. Las raíces pasivas, pual y hophal, no tienen imperativos. El imperativo se halla solamente en la segunda persona: masculina, femenino, singular y plural.

Nipahl: 2 m s: הִקְטֵל sé matado (mátate).

Piel: 2 m s: הִקְטֵל mata tú (brutalmente).

Hithpael 2 m s: הִתְקַטֵּל mátate.

5.6. Los infinitivos

Hay dos infinitivos por cada raíz: absoluto y constructo. Las preposiciones pueden preceder y los sufijos pueden seguir a los infinitivos constructos.

El infinitivo del verbo fuerte es la forma fundamental del imperfecto, sin la preformativa del imperfecto, unida con la vocal propia.

La vocal propia de los infinitivos absolutos es *holem (i)*, excepto en hipil o hophal que se convierte en ..

La vocal característica de los infinitivos constructos es la misma que la del imperfecto.

El infinitivo absoluto de Hithpael y el infinitivo constructo del puel no se utilizan en el AT.

5.7. Los participios

Cada raíz tiene un participio. El Qal tiene una forma activa y otra pasiva.

- ✓ Qal activa del verbo matar: matando, matador
- ✓ Qal pasiva del verbo matar: matado.
- ✓ Niphal pasiva o reflexiva del verbo matar: matado, un matado o uno que se mata.
- ✓ Piel del verbo matar: matando brutalmente.
- ✓ Pual del verbo matar: siendo brutalmente matado.
- ✓ Hithpael del verbo matar: matándose o uno que se mata.
- ✓ Hipil del verbo matar: obligado a matar.
- ✓ Hophal del verbo matar: un obligado a matar.

La vocal final de cada participio debe de ser larga

El participio niphal es igual que el niphal perfecto 3 ms, con la vocal larga.

La característica de los participios intensivos y causativos es la ׁ (que reemplaza a la ׁ preformativa del imperfecto 3 m s y la vocal final larga.

5.8. Identificación y traducción de las formas verbales

Hay algunas reglas que ayudan al estudiante para identificar y traducir las formas perfectas del verbo hebreo.

El primer paso es determinar si la forma investigada tiene un prefijo o no. Se debe recordar que solamente las voces del Niphal, Hithpael, Hiphil y Hophal toman un prefijo en su forma perfecta. Se debe recordar también que la conjunción *wauú* puede ser prefijada a las formas verbales de cada voz.

Si no hay un prefijo en el perfecto, excepto tal vez la conjunción *wauú*, entonces la forma es Qal, Piel, o Pual, debido a que estas son las únicas voces que no toman algunos prefijos en su forma perfecta. Una vez determinado que la forma no tiene prefijo, es relativamente fácil establecer si es Qal (activo simple), Piel (activo intensivo), o Pual (pasivo intensivo), debido a que ambos Piel y Pual tienen un *daghes forte* en la segunda consonante de la raíz.

Si hay un prefijo, entonces el prefijo debe ser aislado de las tres consonantes de la raíz.

- | | | |
|-----|------|-------------------------------------|
| (1) | וְ | es el prefijo del Niphal perfecto |
| (2) | הִתְ | es el prefijo del Hithpael perfecto |
| (3) | הִ | es el prefijo del Hiphil perfecto |
| (4) | הוּ | es el prefijo del Hophal perfecto |

Habiendo aislado e identificado el prefijo del perfecto, y habiendo identificado la raíz del verbo, el próximo paso debe ser aislar y analizar los sufijos para determinar la persona, el género, y el número de la forma. Los sufijos son los siguientes:

- | | | | | | |
|-----|-----|--------|-----|-----|--------|
| (1) | וְ | (3 fs) | (5) | וְ | (3 cp) |
| (2) | תְּ | (2 ms) | (6) | מְ | (2 mp) |
| (3) | תְּ | (2 fs) | (7) | נָ | (2 fp) |
| (4) | יְ | (1 cs) | (8) | נִי | (1 cp) |

El siguiente paso es reconstruir la raíz verbal de las consonantes que sobran después que han sido eliminados todos los prefijos y sufijos. En todos los verbos fuertes y en la mayoría de los verbos débiles habrá tres consonantes restantes para reconstruir la raíz.

El último paso debe ser de encontrar la raíz verbal en *el diccionario adjunto al curso* para determinar el significado de la raíz. Después de completar estos pasos, es posible escribir el análisis y la traducción completa del verbo:

Ejemplo en pasos:

Texto: בִּקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. El verbo de esta oración es בִּקֵּשׁ. No tiene un prefijo y por lo tanto debe ser una voz del Qal, Piel o Pual. La duplicación de la consonante media indica su naturaleza intensiva y las vocales usadas indican que es un Piel. No tiene tampoco un sufijo y por lo tanto debe ser 3 ms. Las tres consonantes de la raíz son

HEBREO BÍBLICO

בָּקַשׁ, las cuales según *DBHE*, pp. 132-133 no aparece en la forma del Qal. El significado dado es “buscar, perseguir”.

בָּקַשׁ Piel, perfecto 3 ms de la raíz [בָּקַשׁ], “él buscó”

Traducción: “él buscó”

Traducción de la oración completa: “él buscó a Jehová, el dios de Israel”

Preguntas a responder:

1. Los verbos hebreos son clasificados como _____ o _____.
2. Verdadero o falso: Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de qal, perfecto, 3. s. m.
3. Un verbo se considera débil, cuando _____ o _____ de sus consonantes es una gutural.
4. Todos los verbos fuertes son agrupados en una _____.
5. Por otro lado, los verbos débiles se dividen en _____ clases separadas y los gramáticos han desarrollado nombres específicos para cada una de estas clases.
6. Verdadero o falso: Los verbos fuertes son aquellos que no tienen una letra débil entre sus consonantes.
7. El hebreo no tiene _____. El tiempo de un verbo hebreo está indicado por el contexto. Los verbos hebreos tienen dos _____ plenas que abarcan todas las variaciones posibles de persona, género, y número. Ellas son conocidas como la inflexión _____ y la inflexión _____.
8. Verdadero o falso: Para formar el perfecto simple de cualquier verbo fuerte, solamente hay que utilizar la raíz del verbo (las tres consonantes que forman la raíz) con los aformativos estándar.
9. Verdadero o falso: El imperfecto, siempre emplea como preformativos pronombres personales, y, en algunos casos, como aformativos, en cambio el perfecto, nunca utiliza pronombres personales como preformativos.
10. Cuáles son los tres grados de intensidad del verbo hebreo: _____, _____, _____.
11. Rellenar los espacios libres del siguiente cuadro:

Respuestas:

Simple	Intensivo	Causativo
Activo:	Activo:	Activo:
Pasivo:	Pasivo:	Pasivo:
	Reflexivo:	

Lección 6: Verbos débiles (I)

6.1. Verbos irregulares

Verbos estáticos

Menos de la quinta parte de los verbos hebreos se conjugan como el verbo fuerte. Sin embargo todos los verbos siguen las mismas reglas y modelo del verbo fuerte. Las raíces del verbo hebreo, pueden, en general, ser explicadas con ejemplos del castellano.

En hebreo hay verbos que son intransitivos⁴⁶ en el Qal y transitivos⁴⁷ en el Piel (por ejemplo: לָמַד, qal aprender, piel: enseñar).

Hay ciertas palabras conocidas como estáticas, de forma generalizada intransitivas, que expresan un estado o una condición.

Un verbo que pertenece a los verbos estáticos es: כָּבֵד *era pesado*.

6.2. Verbos débiles

6.2.1. Introducción

En vista de que las mismas reglas rigen el verbo fuerte que el débil, solo será necesario conocer las circunstancias que originan las variaciones que hay entre unos y los otros.

Hay que recordar que las guturales tienen ciertas peculiaridades que afectan a las vocales que están bajo y delante de ellas. ***El verbo que tiene una gutural difiere del fuerte, solo en la vocalización. Las consonantes no cambian.*** א y ה no se clasifican como guturales puras al final de una palabra.

A parte de las guturales א ה ח ע, y la letra ק hay otras consonantes que producen cambios. Las consonantes ג, י y ל pueden desaparecer bajo ciertas circunstancias dejando o no rastro. Los verbos cuyas segundas y terceras consonantes son idénticas, muestran ciertas peculiaridades, que serán vista más adelante.

Es conveniente adoptar un sistema para designar las radicales, y con este fin la palabra פִּעַל del antiguo hebreo, es adoptada. Las consonantes de este verbo *pe*, *ayin* y *la-med* se utilizan al hablar de las radicales. La פ está en lugar de la primera radical, la ע en lugar de la segunda radical y la ל en lugar de la tercera radical. De manera que un verbo que tiene:

1. ***Pe nun*** es un verbo que tiene una *nun* como primera radical.
2. ***Pe yodh*** es un verbo que tiene una *yod* como primera radical.
3. ***Ayim waw*** es un verbo cuya radical media es una *waw*

⁴⁶ Los verbos **intransitivos**, no requieren de la presencia de un **objeto directo** que determine al verbo. Un ejemplo es el verbo *delinquir*, por ejemplo, la oración: *Jaime delinque*.

⁴⁷ Los **verbos transitivos** son aquellos que exigen la presencia de un objeto directo (también llamado "complemento directo") para tener un significado completo. Por ejemplo: *he conseguido dos estradas para el futbol*.

VERBOS DÉBILES (I)

4. Un verbo como **קָנַב**, cuya segunda y tercera radical sin iguales, se llama *doble ayin*.
5. Un verbo *lamadh aledh*, es el que tiene un *aleph* como tercera radical: **קָנַא**.

Empleando **פָּעַל** y teniendo en cuenta las letras א, ה, ח, ע, ר, נ, podemos expresar estos cambios en los diferentes verbos.

	I	II	III	DESIGNACIÓN ⁴⁸
1	ר	מ	ע	I-Gutural o pe-gutural
2	ל	א	שׁ	II-Gutural o ayin gutural
3	ח	ל	שׁ	III-Gutural o lámed gutural
4	ל	ה	א	I- 'Álef o pe-alef
5	א	ז	מ	III- 'Álef o lámed alef
6	ה	נ	ב	III-Hé o lámed hé
7	ל	פ	נ	I-Nun o pe-nun
8	ב	ו	שׁ	II-Waú/II-Yod o ayin wa'w ayin yod
	ם	י	שׁ	
9	ב	שׁ	י	I-Waú/I-Yod o pe waú/pe yod
10	ב	ב	ס	Verbos géminados o doble ayim

Al estudiar los verbos guturales será bueno recordar que las radicales permanecen enteramente las mismas como lo es en el verbo fuerte, (cf., como se forma el verbo fuerte, en el capítulo anterior). Pero:

El *Piel* que reduplica la radical media, tomará otra forma en estos verbos pues las guturales no se pueden reduplicar, La forma final estará marcada por las leyes de las guturales (se debería de aprender de memoria).

⁴⁸ La primera designación es la forma adoptada en el sistema moderno, la segunda la tradicional o antigua. Según la gramática consultada se pueden encontrar una u otra.

6.2.2. Verbos en *pe-gutural*

Este verbo lleva una gutural en la primera radical.

Cf., paradigma de este verbo.

Tipo: **דָּרַס** desear, **רָצַח** matar **עָמַד** estar.

Regla: agregue las particularidades de las guturales. Cuando el verbo fuerte tiene *shewa* o un *daghesh forte* en la primera radical, hay que hacer cambios en ese lugar en esta clase de verbos guturales. (Repasar las leyes de las ↑guturales en 1,4,8.)

Recordemos algunos detalles importantes:

1. Sólo en el imperfecto, imperativo e infinitivo constructo del Niphal del verbo fuerte lleva un *daghesh forte* en la primera radical. De modo que sólo en esos se aplicará la regla. Como la primera radical del verbo *pe-gutural* no puede ser reduplicada, la vocal que le precede se alarga para compensar la falta de la reduplicación.
2. En todas las formas en las cuales su *Shewa* simple se halla en la primera radical del verbo fuerte, se producirá un cambio en el verbo *pe-gutural*. La gutural suele ser vocalizada con un *Shewa* compuesto y delante de la misma una vocal de la clase a, el *shewa* del verbo será reemplazado por **אֵ** en el verbo *pe-gutural*, llevando **א** la sílaba precedente. Las únicas excepciones de esta realidad son:
 - a. Las formas del perfecto Niphal y el participio.
 - b. Las formas del perfecto hipil.
 - c. Todas las formas hophal (recordar que la vocal clase o es la característica de esta raíz).
 - d. En algunos imperfectos de Qal.
3. Como gran excepción indicamos que el verbo **נָסַח** es irregular.
4. Tabla de algunos verbos *pe-gutural*

אַהַב amar **חָשַׁב** pensar, desear

אַסַּף reunir, juntar **עָבַר** atravesar

הִפִּיךְ volcar, derribar **עָנִיךְ** asistir

עָזַב abandonar

גָּרַח matar

6.2.3. Verbos *ayin-gutural*

La radical media es una gutural.

Cf., paradigma de este verbo.

VERBOS DÉBILES (I)

Tipo: שאל preguntar, שחט matar בֵּעַר consumir.

Regla: agregar las particulares de las guturales. Cuando el verbo fuerte tiene un she-wa o un daghesh forte en la segunda radical, hay que hacer cambios en ese lugar.

Los verbos de esta clase presentan las siguientes particularidades:

1. La gutural rechaza la reduplicación (recordar que en el verbo fuerte se reduplican las raíces piel, pual y hiphale).
 - a. Delante de נ y ר y en algunas ocasiones con ו la vocal precedente se alarga.
 - b. Delante de ה ה y de ו la vocal precedente permanece corta.
2. Para las guturales se suele emplear shewa compuesto. Donde el verbo fuerte tiene un shewa vocal, las cuatro guturales llevan _ .
3. Las guturales prefieren una vocal clase a. Este cambio se verá solo en el imperfecto e imperativo de Qal.
4. Tabla de algunos verbos ayin.gutural

בָּחַר <i>elegir</i>	חָשַׁב <i>pensar, desear</i>
מָאָס <i>rehusar</i>	עָבַר <i>atravesar</i>
צָעַק <i>exclamar</i>	עָזַר <i>asistir</i>
בָּעַר <i>quemar, consumir</i>	שָׂחַק <i>reír</i>
מָהֵר <i>apresurar (pi)</i>	שָׁחַט <i>sacrificar</i> ⁴⁹

6.2.4. Verbos lamedh-gutural

La radical final es una gutural.

Cf., paradigma de este verbo.

Tipo: שמע oír, בטח confiar אֵלֶּה ser alto.

Regla: toda gutural final tiene sonido *a* delante de ella.

Esta clase de verbos incluye a aquellos que terminan en ה, ע, ו. **Los verbos terminados en ר como gutural final son considerados como fuertes.**

La נ y la ה finales no son guturales, aunque forman otras clases de verbos débiles.

1. Si la gutural final está precedida inmediatamente por una vocal de la clase *a* la forma queda como en los verbos fuertes.

⁴⁹ Verbo importante en el AT.

2. Las vocales de las clases *i* y *e* y *o* y *u* se reemplazan por un pathah.
3. El imperfecto de Qal y el imperativo de Qal de la clase a se emplean en los verbos lamed-gutural.
4. Cuando se añaden los aformativos la forma queda como el verbo fuerte. Las dos excepciones a este principio son las siguientes:
 - a. En el perfecto 2fs se coloca una vocal auxiliar bajo la gutural. (שָׁלַחְתָּ).
 - b. El imperfecto 2fp de piel emplea *u* en lugar de *e* delante de נָה.
5. Tabla de algunos verbos lameg-gutural

בָּטַח	<i>confiar</i>	זָבַח	<i>sacrificar</i>
פָּשַׁע	<i>trasgredir</i>	נָבַח	<i>era alto</i>
בָּקַע	<i>partir, rajar</i>		
לָקַח	<i>tomar</i>		
שָׁלַח	<i>enviar</i>		

6.2.5. Verbos lamedh-aleph

La última radical es una aleph.

Cf., paradigma de este verbo.

Tipo: חָלַץ hallar, מָלֵא ser lleno, קָרָא llamar.

Regla: cuando la **ℵ** es quiescente,⁵⁰ la vocal precedente siempre es larga. Cuando la vocal final es *pathah*, se alarga a *kamets*. Al fin de una sílaba el **ℵ** se escribe pero sin pronunciación. Al principio de una sílaba el **ℵ** se escribe aunque no se pronuncia. Si la vocal precedente es siempre larga, permanecerá así, pero si por el contrario es corta, se alarga.

El cambio que este tipo de verbos sufre con respecto al verbo fuerte es el ***alargamiento de cualquier vocal corta que vaya delante de ℵ***.

1. El imperfecto y el imperativo de *Qal* prefieren la clase *a*.
2. La vocal delante de **ℵ** en las formas del perfecto que tienen aformativos consonánticos, es *e* en el qal y *e* en todas las otras raíces.
3. La vocal delante de *a* con la aformativa נָה, tanto en los imperfectos como en los imperativos es *e*.

⁵⁰ Que está quieto pudiendo tener movimiento propio.

VERBOS DÉBILES (I)

4. El infinitivo constructo puede formarse añadiendo ׀ aunque la forma regular es ׀ל.
5. El ׀ quiescente desaparece frecuentemente en la escritura.
6. Tabla de algunos verbos lamedh-aleph

׀ל	<i>ocultar, apartar</i>	׀ל	<i>sanar, curar</i>
׀ל	<i>hallar</i>	׀ל	<i>estar lleno</i>
׀ל	<i>llama, convocar</i>	׀ל	<i>estar sediento</i>
׀ל	<i>pecado</i> ⁵¹	׀ל	<i>odiar</i>
׀ל	<i>levantar</i>		

6.2.6. Verbos lamed-he

La última radical es ׀.

Cf., paradigma de este verbo.

Tipo: ׀ל revelar, ׀ל esconder.

Regla: Incluir las vocales características de la forma. Estos verbos terminaban originalmente en ׀. Esta consonante final se perdió. Como protección de la vocal y con el fin de preservar la apariencia de la raíz trilateral, se escribe ahora h como tercera consonante.

La ׀ no es una parte genuina de la raíz. Forma con ׀ un signo vocal de la raíz.⁵²

1. En la sinopsis de este verbo (en todas las formas que van sin pre-formativo) la letra ׀ aparece como consonante final, con excepción de los infinitivos constructos y el participio pasivo Qal. Este verbo emplea vocales, colocadas inmediatamente delante de la ׀, que son característica del verbo lamedh-ha.
2. Delante de las aformativas consonánticas la ׀ se preserva y se contrae con la vocal precedente para formar diptongo.
3. Delante de los aformativos vocales, la y original con su vocal se pierde completamente. La única excepción a esto es el perfecto 3fs. El femenino singular de todos los perfectos tiene la terminación femenina ׀ a la cual se añade la terminación regular.
4. Tabla de algunos verbo lamedh-he

⁵¹ Muy utilizado en el AT.

⁵² Cuando la het es realmente una consonante, lleva mappik y sería un verbo lamedh gutural.

HEBREO BÍBLICO

בָּכָה *llorar* עָלָה *subir*

נִלָּה *descubrir* צִוָּה *mandar*

(pi) *revelar*

(hi) *arrebatar*

כִּסֶּה *cubrir, esconder* רָעָה *ver*

חָטָא *pecado* רָעָה *alimnetar*

כָּלָה *estar completo* פָּדָה *redimir*

i. Preguntas para responder

1. Verdadero o falso: El verbo que tiene una gutural difiere del fuerte, solo en la vocalización.
2. Verdadero o falso: Al conjugar los verbos débiles cambian sus consonantes.
3. Como se llaman los verbos débiles siguientes.

	I	II	III	Respuesta
1	ד	מ	ע	
2	ל	א	שׁ	
3	ח	ל	שׁ	
4	ל	כ	א	
5	א	צ	מ	
6	ה	נ	ב	
7	ל	פ	נ	
8	ב	ו	שׁ	
	ם	י	שׁ	
9	ב	שׁ	י	
10	ב	ב	ס	

VERBOS DÉBILES (I)

4. Identificar a qué clase de verbo débil pertenecen los siguientes:

Verbo	Respuesta
שָׁאַל preguntar	
שָׁמַע oír	
גָּלַה revealar	
חָצַח hallar	
עָמַד	
בָּעַד consumir	
כָּסַח esconder	
בָּטַח confiar	
חָמַד desear	
גָּבַהּ ser alto	
מָלֵא ser lleno	
עָמַד estar	
שָׁחַט matar	
קָרָא llamar	

Lección 7: Verbos débiles (II)

En este penúltimo capítulo llegaremos a conocer e identificar los últimos verbos débiles, además de algunas otras funciones gramaticales relacionados con el verbo hebreo.

7.1. Verbos pe-nun

La primera radical es una Nun.

Cf., paradigma de este verbo.

Tipo: נָפַל caer, נִגַּשׁ acercarse.

Regla: Cuando **nun**, como primera radical es sostenida por un divisor de sílaba, se asimila a la consonante siguiente. La reduplicación resultante está indicada por un *dag-hesh forte*.

Este cambio ocurre en el imperfecto Qal, en todo el participio de Niphal y a través de todo el hipil y hophal.

1. A causa de la sílaba cerrada aguda a través de todo el hophal, la 2 del verbo fuerte vuelve a la vocal fundamental .
2. Los verbos que tiene o en el imperfecto de Qal, presentan algunas particularidades concretas:
 - a. Pierden la nun inicial en el imperativo de Qal
 - b. La nun inicial del infinitivo constructo de Qal se pierde y una t se añade como consonante final formando así una forma segolada.
 - c. La asimilación de la nun inicial no toma lugar en los verbos que son también ayin-gutural.
3. Tabla de algunos verbos *pe-nun*.

נָבַט (Hi.) mirar, con- נָחַל plantar
templar, observar

נָגַד (Hi) anunciar, de- נָסַע remover
clarar

נָגַע tocar נָצַל (Hi.) librar,
arrebatarse

נִגַּשׁ acercarse

נָחַל heredar

7.2. Verbos pe-yodh y pe-waw

La primera radical es una yodh o una waw.

Cf., paradigma de estos verbos.

VERBOS DÉBILES (II)

a. Verbos pe-yodh

Tipo: יָטֵב ser bueno, יָרַע conocer, יָרַשׁ heredar.

Regla: la ם y la ך se contrae con la vocal precedente o, si es posible, desaparece.

Por ser la yodh y la waw letras débiles, se convierten en quiescentes después de ciertos símbolos vocálicos y pierden su carácter de consonante bajo la influencia de la mayor parte de las preformativas.

Seis verbos son propiamente pe-yodh:

יָטֵב	ser bueno	יָשָׁר	ser recto
יָנַק	mamar	יָפִץ	despertar
יָמַן	ir a la derecha	יָלַל	aullar

En el hipil la yodh se une con la vocal de la preformativa.

b. Verbos pe-waw

Se dividen en dos clases:

1. Algunos rechazan la waw en el imperfecto, imperativo y en el infinitivo constructo de Qal. Ejemplo יָרַד *descender*.
2. Otros retienen la waw, permitiendo quedar como yodh, con la vocal de la preformancia, en el Qal. Ejemplo: יָרַשׁ *heredar*.

7.3. Verbos ayim waw y ayin yodh

Son aquellos que tienen una vocal media.

Tipo: קָם levantarse, בּוֹשׁ ser avergonzado, בִּיֵּן discernir.

Regla: la media ך o ם de esta clase nunca aparecerá como consonante.

En ciertos verbos antiguos la radical media era ך o ם pero esta letra o ha desaparecido o permanece sólo como una letra vocal. Como consecuencia de esto, sólo dos radicales aparecen. Este es lo que por lo regular, pasa con el perfecto Qal. En vista de que en estas formas no hay ninguna señal de la radical media original se cita comúnmente como la raíz el infinitivo constructo, pues allí sí que conserve la vocal media.

Como sucede con los verbos fuertes hay también tres clase de verbos que tienen una vocal media: a, i y o. El tipo de verbo o retiene a menudo la letra media donde otros la rechazan.

Las reglas generales de estos verbos son:

1. La media ך nunca aparece como consonante. Esta waw desaparece o su une a la forma. Ejemplo: קָם se convierte en קָם.

2. La vocal de la preformativa que, después de la contracción, queda en una sílaba abierta delante del tono, se alarga ִ o ֵ en el perfecto y participio de hipil y ֶ o ֹ en cualquier otra parte.
3. La vocal de la raíz:
 - a. Delante de los aformativos vocales se retiene y se acentúa, en lugar de ser volatizada como acontece con los verbos fuertes.
 - b. Delante de los aformativos consonantes, permanece como en la 3ms, excepto en el Niphal.
4. Particularidades
 - a. En estos verbos el imperfecto de Qal es idéntico en la forma al imperfecto hipil.
 - b. En lugar de las raíces intensivas regulares, hallamos de forma habitual polel, pilpel o hithpolel.
 - c. El polel y el pilpel corresponden al piel y se traduce como él.
 - d. El polal corresponde al pual y se traduce como él.
 - e. El hithpolel corresponde al hithpael y se traduce como él.
 - f. Cuando la preposición לִ se antepone al infinitivo constructo, se puntúa así: לִיִ .
 - g. Cuando la vocal divisoria ִ del perfecto Niphal se acentúa, la ִ de la raíz se cambia por ֹ (u).

7.4. Verbos doble ayin

La segunda y la tercera radical son iguales.

Tipo: בָּבַב rodear, קָלַל ser ligero.

Regla: Tacha la segunda radical y la vocal que está debajo de la primera radical.

La debilidad de estos verbos consiste en que la segunda y tercera radical, siendo idénticas, se escriben en muchos casos como una sola letra: בָּבַב se convierte en בָּב . Donde esto ocurre, la segunda radical debe llevar *daghesh forte* delante de las aformativas. Ejemplo: קָלַל en lugar de קָלִלִּי .

1. Las formas que permanecen sin ser contraídas son las siguientes:
 - a. Las raíces intensivas.
 - b. El infinitivo absoluto.
 - c. Los participios Qal.
2. La vocal de cualquier performativo se alarga.
3. La vocal de la raíz que acompaña a la primera radical permanece excepto:
 - a. En imperfecto e imperativo de Niphal.
 - b. En el perfecto, imperfecto, infinitivo constructo y participio de Hiphil.
4. Particularidades

VERBOS DÉBILES (II)

- a. Delante de aformativos consonantes se inserta una vocal auxiliar larga para asegurar la pronunciación de la letra entera de la raíz. En todos los perfectos esa vocal es ה, y en los imperfectos e imperativos es ו.
- b. Las raíces intensivas regulares se hallan con contracción.
- c. Una forma aramea del imperfecto de Qal, formada por la reduplicación de la primera radical es muy común.

Preguntas para responder

1. Identifica el nombre con la definición

Respuesta	Característica de los verbos	Nombre del verbo
(6)	<i>La segunda y tercera radical son iguales</i>	1. Verbos pe-nun
(4)	<i>La última radical es una gutural</i>	2. Verbos pe-yodh
(1)	<i>La primera radical es una nun</i>	3. Verbos lamed-he
(2)	<i>La primera radical es una yodh o una waw</i>	4. Verbo lamed gutural
(7)	<i>Una gutural en la primera radical</i>	5. Verbo ayin-gutural
(3)	<i>La última radical es he</i>	6. Verbo doble ayin
(10)	<i>Verbos que tienen una vocal media</i>	7. Verbo pe-gutural
(8)	<i>La primera radical es una waw</i>	8. Verbo pe-waw
(5)	<i>La radical media es una gutural</i>	9. Verbo lamedh-alef
(9)	<i>La última radical es una aleph</i>	10. ayin waw – ayin yodh

2. ¿A qué tipo de verbo débil pertenecen lo siguientes verbos?

Respuesta	Característica de los verbos	Nombre del verbo
(6)	קָלַל	1. Verbos pe-nun
(4)	גָּבַהּ	2. Verbos pe-yodh
(1)	נָגַשׁ	3. Verbos lamed-he

HEBREO BÍBLICO

(2)	יָטַב	4. <i>Verbo lamed gutural</i>
(7)	חָמַד	5. <i>Verbo ayin-gutural</i>
(3)	כָּסַה	6. <i>Verbo doble ayin</i>
(10)	בֹּשַׁשׁ	7. <i>Verbo pe-gutural</i>
(8)	יָבַד	8. <i>Verbo pe-waw</i>
(5)	שָׁחַט	9. <i>lamedh-alef</i>
(9)	מָלַא	10. <i>ayin waw – ayin yodh</i>

Lección 8: Traducción del texto base del curso

8.1. Introducción

Una vez que he presentado las tres importantes áreas de la gramática hebrea: fonética, gramática y sintaxis, llega el momento de hacer ejercicios prácticos aplicando las tres áreas del conocimiento que hemos estudiado. El alumno pondrá en práctica cada una de las particularidades del idioma estudiado, de forma que pueda evaluar el nivel de conocimientos prácticos adquiridos.

Como dato especialmente a considerar, debemos de recordar que el hebreo fue la lengua que Jesús utilizaba en la sinagoga cuando leía. Igualmente fue en el idioma que Timoteo aprendió la Biblia (Cf., 2 Tm 3:14-16). El comienzo del cristianismo se forjó entorno al hebreo bíblico, no en el griego que fue utilizado, para la escritura bíblica, un poco tiempo después.

Este último capítulo del curso estará dedicado al análisis del texto base del curso.

8.2. Fonética

Trascribir del hebreo al castellano

- El hebreo se escribe de _____ a _____.
- Trascribir los textos siguientes

Texto hebreo	Trascripción/Respuesta
אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר: ט וַיֹּאמֶר	

Texto hebreo	Trascripción/Respuesta
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַרֵּךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ	

- Escribir el nombre de las consonantes siguientes

Respuesta	vocal
Álef	
Hé (o Jé)	

TRADUCCIÓN DEL TEXTO BASE

Teth	
Lámed	

d. ¿Cuáles son las vocales que se escriben de forma diferente si van en último lugar?

- i. ¿Cuál es esta vocal final? אֵלֶּיִם.
- ii. ¿Cuál es esta vocal final? הָאָרֶץ.
- iii. ¿Cuál es esta vocal final? בֵּין.

e. Identifica y nombra las vocales que aparecen en el texto siguiente:

וַיֵּרָא אֱלֹהִים כ

- f. ¿Cómo se llama el guión que une dos palabras? Ejemplo: וַיְהִי־אֹר.
- g. ¿Cómo se llama el punto que se coloca en la letra ה (sólo cuando es final) para indicar que debe ser considerada como gutural y no como muda?
- h. ¿Cómo se llama el punto que hay en el interior de la primera sílaba de la palabra בְּרָא?
- i. En el siguiente texto identificar cual es el acento llamado ´atnah y cual es el llamado sillûq:

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים ל
אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ

Morfología

Identifiquemos el artículo en las siguientes palabras del texto.

Palabra con artículo	Indentificación si es determinado o indeterminado/ Respuesta
הַיָּמִים	
הַשָּׁמַיִם	
בֵּת	

HEBREO BÍBLICO

- a. Cuando un sustantivo va sin artículo en hebreo, ¿cómo se tiene que traducir con artículo determinado o con artículo indeterminado?
- b. En la siguiente palabra hay un prefijo en la primera sílaba, ¿Qué es y que significa? בְּרֵאשִׁית .
- c. Analicemos la siguientes palabras hebreas: עַל-פָּנָי unidas por un **maq-qef**, si la segunda palabra significa: *faz*, ¿Cómo se tiene que traducir?
- d. Construir el plural de las siguientes palabras:

Nombre singular	Traducción	Plural hebreo	Traducción
סוס	caballo		caballos
עֵץ	árbol		arboles
הַר	monte		montes

Convertir las palabras siguientes del singular al plural o viceversa:

Nombre	Traducción	Plural hebreo	Traducción
סוס	caballo		caballos
דָּבָר	palabra		palabras
סוּסָה	(f) yegua		(f) yeguas

Debemos fijarnos, por ejemplo en la terminación del sustantivo caballos y en su terminación de plural masculina. A continuación presentamos algunas palabras del texto base y debemos identificar su género a partir de la terminación.

Cogiendo el diccionario identificar los prefijos-sufijos y la raíz de los siguientes términos de Gn 1.

Nombre	Traducción/ respuesta		Género y Número/Traducción
הָאָרֶץ			
הַשָּׁמַיִם			
אֱלֹהִים			

TRADUCCIÓN DEL TEXTO BASE

הַגְּדֹלִים			
-------------	--	--	--

Traducir las siguientes frases donde aparecen adjetivos.

Eejmplo	Respuesta	Ejemplo	Respuesta
אִישׁ טוֹב		הָאִישׁ הַטּוֹב	
אִשָּׁה טוֹבָה		הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	
מֶלֶךְ גָּדוֹל		הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	
טוֹב־וְנִשְׂרָ יְהוָה			

Los pronombres hebreos actúan como en castellano, acompañan e Identifican el sujeto del verbo, traducir e identificar el género y el número

Pronombre	Traducción	Genero y número	Pronombre	Traduc.	Género número
אֲנִי אַנְכִי			אֲנִי אֲנִי נָחֵנּוּ אֲנִי		
אַתָּה			אַתָּם		
אֵת			אֵתָן אֵתָנָה		
הוא			הֵם הִמָּה		
היא			הֵן הִנָּה		

Traducir las siguientes frases:

Texto hebreo	Traducción/Respuesta
אֲנִי יְהוָה	
אַתָּה הָאִישׁ	
כִּי־עָפָר אַתָּה	

HEBREO BÍBLICO

זֶה הַיּוֹם	
זֹאת הָאָרֶץ	
הוּא הַקֶּבֶר	

8.3. El sustantivo hebreo

Completar la frase siguiente: el sustantivo hebreo tiene un estado _____ y un estado _____.

Analizaremos juntos algunos versículos de Gn 1, indicaremos desde el punto de vista gramatical el valor de cada una de ellas, a continuación propondremos una traducción literal. Empezaremos de derecha a izquierda

Gn 1:1.

En la primera fila escribir la transcripción, en la segunda la descripción gramaticas y en la tercera la traducción literal. Constar a las siguientes preguntas en relación al término que describe.

הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בְּרָא	בְּרֵאשִׁית

1. El primer versículo consta de dos oraciones indicadas por los signos de puntuación. La primera _____ y _____.
2. El : signo final indica el _____ de la _____.
3. Observemos que todos los sustantivos son _____ por ello no se puede traducir con la partícula de, queda reservada para los constructos.
4. El verbo va en segundo lugar, lo que indica que la _____ es considerada por el autor inspirado como más _____.
5. El verbo va seguido del _____ (de la frase. _____).
6. El objeto directo está compuesto de _____ unidos por la _____.

Gn 1:2

En la primera fila escribir la transcripción, en la segunda la descripción gramaticas y en la tercera la traducción literal.

וְהָאָרֶץ	הִיְתָה	תְּהוֹ	וּבְהוּ	וַחֲשָׁךְ	עַל־פְּנֵי	תְּהוֹם

TRADUCCIÓN DEL TEXTO BASE

וְרוּחַ	אֱלֹהִים	מְרַחֶפֶת	עַל־פָּנָי	הַמַּיִם

1. El primer versículo consta de _____ indicadas por los signos de puntuación.

m. La primera והָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹ וְנָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פָּנָי תְּהוֹם

La segunda וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פָּנָי הַמַּיִם :

- El : signo final indica el _____ de la _____.
- El _____ va en segundo lugar, lo que indica que la _____ es considerada por el autor inspirado como más importante.
- El verbo va seguido del _____ de la _____. Sustantivo _____.
- Observemos la relación constructo-absoluto del final del texto de cada una de las dos partes de la frase: עַל־פָּנָי הַמַּיִם y עַל־פָּנָי תְּהוֹם.
- Observemos igualmente la relación constructo absoluto de los sustantivos: וְרוּחַ אֱלֹהִים (*Espíritu de ʾēlōhîm [Dios]*).

Gn 1:27

En la primera fila escribir la transcripción, en la segunda la descripción gramaticas y en la tercera la traducción literal.

וַיִּבְרָא	אֱלֹהִים	הָאָדָם	בְּצֶלְמוֹ	בְּצֶלֶם	אֱלֹהִים	בְּרָא	אֶת־

זָכַר	וּנְקָה	בָּרָא	אֲתָם

8.4. El verbo

En esta sección nos dedicaremos a señalar diferentes verbos que aparecen en el texto de Gn 1, para identificarlos, conjugarlos y traducirlos.

Verbo: בָּרָא (Gn 1:1)

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
בָּרָא	Gn 1:1				

Verbo: וַיֹּאמֶר (Gn 1:3)

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
וַיֹּאמֶר	Gn 1:3				

Verbo: וַיְבַדֵּל (Gn 1:4)

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
וַיְבַדֵּל	Gn 1:4				

Verbo: וַיִּקְרָא (Gn 1:5)

וַיִּקְרָא	Gn 1:5				
------------	--------	--	--	--	--

Examen final

1. ¿Cuántas consonantes componen la base de la palabra hebrea? Respuesta: tres.
2. ¿A qué subgrupo de las lenguas semitas pertenece el hebreo? Respuesta: occidentales.
3. ¿En cuántos periodos cronológicos se puede dividir el hebreo bíblico? Respuesta: tres.
4. ¿Qué son? Respuesta: pre-exílico, post-exílico, masorético.
5. ¿De cuantas consonantes consta el hebreo bíblico? Respuesta: veintidós.
6. ¿El Texto Masorético se escribió en forma cursiva o cuadrada? Respuesta: cuadrada.
7. ¿La ׀ es una vocal a una consonante? Respuesta: consonante.
8. Verdadero o falso: el hebreo original no tenía vocalización. Respuesta: Verdadero.
9. ¿Cuántas consonantes se escriben de forma diferente si están situadas como letra final? Respuesta: cinco.
10. Verdadero o falso: Existen las mayúsculas en hebreo. Respuesta: falso.
11. Verdadero o falso: con el daghesh lene la pronunciación de débil. Respuesta: falso.
12. Verdadero o falso: En hebreo existen vocales y semivocales. Respuesta: verdadero.
13. Verdadero o falso: la partícula que indica el OD puede ir separada o unida a la palabra mediante un maqqef. Respuesta: Verdadero.
14. Verdadero o falso: los acentos, en hebreo, son situados junto o entre las consonantes. Respuesta: falso.
15. ¿Qué indican los acentos disyuntivos mayores? Respuesta: ellos indican cuando terminan las dos mitades del texto.
16. ¿Qué función tiene, en la frase hebrea el llamado *sôf pasûq*? Respuesta: indicar el final del versículo.
17. ¿Qué consonante falta para completa el número de la vocales llamadas guturales: ׀ ׀ ׀ y a veces ׀ . Respuesta: ׀.
18. Verdadero o falso: ¿en hebreo existe el artículo definido e indefinido? Respuesta: Falso.
19. ¿Cuántas preposiciones inseparables existen en hebreo? Respuesta: tres.
20. Verdadero o falso: ¿en hebreo la conjunción “y” se puede utilizar sola? Respuesta: Falso.
21. Los sustantivos _____ son aquellos cuya derivación no es conocida. Respuesta: primitivos.
22. Verdadero o falso: La mayoría de los sustantivos hebreos deriban de los verbos. Respuesta: verdadero.
23. Verdadero o falso: los sustantivos hebreos pueden ser masculinos o femeninos. Respuesta: Verdadero.

EXAMEN FINAL

24. Verdadero o falso: los sustantivos cerrados en ם, son normalmente femeninos.
Respuesta: verdadero.
25. El número hebreo considerado en conexión con los sustantivos pueden ser: masculinos, femeninos y _____. Respuesta: dual.
26. Verdadero o falso: los pronombres demostrativos pueden ser usados predicativamente. Respuesta: verdadero.
27. El sustantivo hebreo tiene un estado _____ y un estado _____. Respuesta: absoluto, constructo.
28. Verdadero o falso: el caso nominativo no tiene desinencia particular. Respuesta: verdadero.
29. Verdadero o falso: el sujeto sigue al verbo en infinitivo. Respuesta: verdadero.
30. ¿En que caso está la llamada relación constructa? Respuesta: genitivo.
31. Verdadero o falso: Los sufijos pronominales son formas cortas de los adjetivos. Respuesta: falso.
32. Solamente los sustantivos en estado _____, pueden recibir los sufijos pronominales. Respuesta: constructo.
33. Verdadero o falso: el número ordinal expresa consecuencia o posición en una serie. Respuesta: verdadero.
34. Verdadero o falso: los numerales son sustantivos. Respuesta: verdadero.
35. Verdadero o falso: por lo general el verbo se coloca después del sustantivo en la frase. Respuesta: falso.
36. Verdadero o falso: cuando la partícula negativa aparece en la oración va delante del verbo. Respuesta: verdadero.
37. Verdadero o falso: siguen al verbo todas aquellas partículas que lo modifican. Respuesta: verdadero.
38. Verdadero o falso: Cuando la partícula negativa (אֵין) aparece en la oración va delante del verbo. Respuesta: verdadero.
39. Verdadero o falso: Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de gal. Respuesta: Verdadero.
40. Verdadero o falso: Todos los verbos fuertes son agrupados en diez clases. Respuesta: Falso.
41. Los verbos débiles fueron organizados en clases separadas teniendo en cuenta la posición de sus _____ en relación con las tres consonantes del verbo paradigma. Respuesta: consonantes débiles.
42. Los verbos _____ son aquellos que no tienen una letra débil entre sus consonantes. Respuesta: fuertes.
43. Los verbos hebreos tienen dos inflexiones plenas que abarcan todas las variaciones posibles de persona, género, y número. Ellas son conocidas como la inflexión _____ y la inflexión _____. Respuesta: perfecta, imperfecta.
44. Las formas verbales _____ reflejan un estado de acción completado, Respuesta: perfectas.

HEBREO BÍBLICO

45. Las formas verbales _____ un estado no completado. Respuesta: imperfecta.
46. Para formar el perfecto simple de cualquier verbo fuerte, solamente hay que utilizar la _____ del verbo (las tres consonantes que forman la raíz) con los _____ estándar. Respuesta: raíz, aformativos.
47. Verdadero o falso: El imperativo, que sólo se usa para mandatos afirmativos. Respuesta: verdadero.
48. El significado del verbo (raíz) existe en hebreo en tres condiciones o grados de intensidad:

El _____ (ejemplo: amar). Respuesta: simple.

El _____ (ejemplo: amar intensamente). Respuesta: intensivo.

El _____ (hacer amar, obligar a amar), que se prolonga en un segundo agente. Respuesta: causativo.

49. Rellenar los espacios en blanco

Simple	Intensivo	Causativo
Activo:	Activo:	Activo:
Pasivo:	Pasivo:	Pasivo:
	Reflexivo:	

n. Respuesta: Qal, Niphal, piel, pual, hitphael, hipil, hophal.

50. Hay que recordar la reduplicación de la segunda radical de las tres raíces intensivas.

Activo:
Pasivo:
Reflexivo:

Respuesta: piel, pual, hitphael.

51. . Verdadero o falso: La primera sílaba de las raíces Niphal, Hiphil y Hophal es sílaba cerrada y la segunda radical del verbo lleva *daghesh lene*. Respuesta: Verdadera.
52. Verdadero o falso: Un *daghesh forte* va colocado en la primera consonante de la raíz del verbo en el imperfecto del Niphal. Respuesta. Verdadero.

Bibliografía del curso

- DEIANA, Giovanni, *Guía para el estudio del Hebreo Bíblico*, Madrid: Sociedad Bíblica, 1995.
- FARFÁN NAVARRO, Enrique. *Gramática Elemental del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra): Ed. Verbo Divino, 1998.
- BAEZ-CAMARGO, Gonzalo (Rabí Baruc Gadol Ben Ezraim). *Iniciación en el Hebreo Bíblico*, San José, Costa Rica: Ed. Caribe, 1983.
- CHAVEZ, Moisés. *Hebreo Bíblico*, Ed. Mundo Hispano, 1981.
- DAVIDSON, A.B. *Introductory Hebrew Grammar*, Edinburgh: T. & T. Clark, 1966.
- GESENIUS, Willhelm - KAUTZSCH, Emil. *Gesenius's Hebrew Grammar*, Oxford: Clarendon Press, 1910.
- GREENBERG, Moshe. *Introduction to Hebrew*, Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1965.
- GOÑI, Blas - LABAYEN, Juan. *Gramática Hebrea. Teórico-Práctica*, Pamplona: Ed. Aramburu, 1958.
- HARPER, William R., *Elements of Hebrew by an inductive method*, Chicago: Chicago Press, 1963.
- JOÜON, Paul - MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1991, 2 vols.¹
- KITTEL, Bonnie P. - HOFFER, Vicki - WRIGHT, Rebeca A. *Biblical Hebrew: A Text and Workbook*, New Haven: Yale University Press, 1989.
- KELLEY, Page H. *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*, Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1992.
- LAMBDIN, Thomas O. *Introduction to Biblical Hebrew*, New York: Scribner, 1971.
- MEYER, Rudolf. *Gramática de la Lengua Hebrea*, Barcelona: Riopiedras, 1989.
- RAMÍREZ, Antonio. *Nociones de Gramática Hebrea y Crestomatía Bíblica*, Leipzig: G. Kreysing, 1924.
- SEOW, C.L., *A Grammar for Biblical Hebrew*, Nashville: Abingdon, 1987.
- TIRKEL, Eliezer. *El Hebreo a su Alcance*, Tel-Aviv: Achiasaf Publishing House Ltd., 1985.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*, Oxford: Clarendon Press, 1959.
- WALTKE, Bruce K. - O'CONNOR, M. *Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990.
- YATES, Kyle M., *Nociones Esenciales del Hebreo Bíblico*, El Paso, Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 1970.

Anexo 1: Los cánones de las tres Biblia

Biblia Hebrea

	C. Hebreo	C. Griego ⁵³	Canon Latino ⁵⁴	Canon Refor- mado
	Torah			Pentateuco
Gn	Génesis	Génesis	Génesis	Génesis
Ex	Éxodo	Éxodo	Éxodo	Éxodo
Lv	Levítico	Levítico	Levítico	Levítico
Nm	Números	Números	Números	Números
Dt	Deuteronomio	Deuteronomio	Deuteronomio	Deuteronomio
	Profetas An- teriores			Libros Históri- cos
Jos	Josué	Josué	Josué	Josué
Jue	Jueces	Jueces	Jueces	Jueces
		Rut	Rut	Rut
1-2 S	1-2 Samuel	<i>1-2 Reges</i>	1-2 Samuel	1-2 Samuel
1-2 R	1-2 Reyes	<i>3-4 Reges</i>	1-2 Reyes	1-2 Reyes
1-2 Cr		<i>1-2 Paralipomena</i>	1-2 Reyes	1-2 Reyes
		1 Esdras		
Esd		2 Esdras= Esdras- Nehemías	Esdras	Esdras
Neh			Nehemías	Nehemías
Tob		Tobías	Tobías	
Jdt		Judit	Judit	
Est		Ester	Ester; añadido de Ester	Ester: añadido de Ester
1-2 Mac		1-2 Macabeos	1-2 Macabeos	

⁵³ LXX.

⁵⁴ Vulgata.

ANEXO

Profetas Posteriores				
Is	Isaías			
Jr	Jeremías			
Ez	Ezequiel			
Os	Oseas			
Jl	Joel			
Am	Amós			
Adb	Abdías			
Jon	Jonás			
Nah	Nahum			
Hab	Habacuc			
Sof	Sofonías			
Ag	Ageo			
Zac	Zacarías			
Mal	Malaquías			
	Ketubim o Escritos	Literatura Sapiencial	Literatura Sapiencial	Literatura Sapiencial
Job		Job	Job	Job
Sal	Salmos	Salmos y Odas	Salmos	Salmos
	Job			
Pr	Proverbios	Proverbios	Proverbios	Proverbios
Rt	Rut			
Cant	Cantar de los Cantares			
Ec		Eclesiastés Cantar	Eclesiastés Cantar	Eclesiastés Cantar
Qoh	Qohelet (eclésiastés)			
Lm	Lamentaciones			
Dn	Daniel			
Esd	Esdras			
Neh	Nehemías			
1-2 Cr	1-2 Crónicas			

HEBREO BÍBLICO

Sab	Sabiduría	Sabiduría	
Ecle	Eclesiástico (Ben Sira) Sal- mo de Salomón	Eclesiástico	
Profetas			
	Isaías	Isaías	Isaías
	Jeremías	Jeremías	Jeremías
	Lamentaciones	Lamentaciones	Lamentaciones
	Baruc	Baruc	
	Carta Jeremías	Carta Jeremías	
	Ezequiel	Ezequiel	Ezequiel
	Daniel Ora- ción Azarías Cántico tres jóve- nes Susana Bel y el Dragón	Daniel Ora- ción Azarías Cántico tres jóvenes Susana Bel y el Dragón	Daniel
	Oseas	Oseas	Oseas
	Joel	Joel	Joel
	Amós	Amós	Amós
	Abdías	Abdías	Abdías
	Jonás	Jonás	Jonás
	Miqueas	Miqueas	Miqueas
	Nahum	Nahum	Nahum
	Habacuc	Habacuc	Habacuc
	Safonías	Safonías	Safonías
	Ageo	Ageo	Ageo
	Zacarías	Zacarías	Zacarías
	Malaquías	Malaquías	Malaquías

Respuestas exámenes

Prólogo

1. ¿Cuáles fueron las lenguas utilizadas originalmente para escribir conjunto de libros que componen el Antiguo Testamento? _____ o _____. **Respuesta: hebreo, arameo.**
2. ¿Cuáles son las lenguas semíticas más habladas en la actualidad además del amárico y el tigrina? _____, _____. **Respuesta: árabe, hebreo.**
3. Las lenguas semíticas se han dividido tradicionalmente en tres grupos: _____, _____, _____. **Respuesta: orientales, occidentales meridionales.**
4. _____ eran judíos que sucedieron a los seforim o escribas en la responsabilidad de hacer copias fidedignas de las escrituras sagradas. **Respuesta: mosoretas.**

Preguntas para responder: lección 1

1. El alefeto hebreo consta de _____ consonantes. **Respuesta: 22.**
2. El alfabeto hebreo no tiene _____ sino solamente_____, por lo tanto no debemos confundir ninguna consonante con vocales. **Respuesta: vocales, consonantes.**
3. Las palabras en la escritura hebrea son escritas de la _____ hacia la _____. **Respuesta: derecha, izquierda.**
4. Seis consonantes tienen una forma doble. Ellas son **ב ג ד כ פ ת**. La diferencia entre ellas reside en el **punto puesto en el centro de ellas**. Sin el punto ellas son suaves o aspirantes. Con el punto ellas cambian de sonido tornándose en rudas. Este punto se llama _____. **Respuesta: daghesh lene.**
5. Cinco de las consonantes **א, ה, ח, ע** y a veces la **ך** son clasificados como _____ debido a que su pronunciación original era en la garganta. **Respuesta: guturales.**
6. Ciertas letras son clasificadas como _____, debido a su sonido “s”. Ellas son **ז, ס, צ, ש y שׂ**. Su presencia en ciertas formas verbales afecta la escritura de esas formas. **Respuesta: silbantes.**
7. Cinco consonantes son escritas de diferente forma cuando van situadas a final de palabra, ¿cuáles son?: **Respuesta: כ מ נ פ צ**
8. ¿Qué forma toman cuando van a final de palabra? **Respuesta: ך ם ן ף ץ**
9. Indicar en el texto siguiente las vocales utilizadas: **אֵרָא**. **Respuesta: qames, qames.**

RESPUESTAS DE EXÁMENES

10. La palabra hebrea אֱלֹהִים lleva además de la vocalización el signo que identifica el _____. **Respuesta: acento disyuntivo.**

11. Transcribir las palabras siguientes:

Hebreo	Transcripción/Respuesta
בְּרֵאשִׁית	bərēʕšît
הָאָרֶץ	hāʾāreṣ
הַמַּיִם	hammāyim
אֹר	ʔôr
וַיָּרֵא	wayyārʔ

12. La tercera palabra הַמַּיִם se transcribe con una doble m, ¿por qué? Porque lleva _____. **Respuesta: daghes forte.**

13. ¿Que indica la siguiente palabra hebrea אֶת cuando va en la frase? _____. **Respuesta: objeto directo.**

14. ¿Cómo se llama el signo que une las dos palabras siguientes וַיְהִי-אֹר? **Respuesta: maqqef.**

15. ¿Cuando la siguiente palabra הֵן aparece en el texto que está indicando? _____. **Respuesta: partícula interrogativa.**

16. Verdadero o falso: Las guturales no se pueden duplicar y pero si pueden llevar daghes forte? _____. **Respuesta: falso.**

17. Verdadero o falso: En hebreo, toda sílaba empezará con una consonante e incluirá una semivocal. **Respuesta: falso**

Preguntas para responder: lección 2

- En la oración siguiente aparece un pronombre personal, indicar y señalar si es un pronombre personal o demostrativo, indicar el género y su número:

Texto hebreo 1 Ry 18:39	Transcripción	Traducción	Respuesta
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	hwh hûʔ hāʕēlōhîm	Yahveh él (es) Dios	Personal Masculino Singular

- Subraya la *forma pronominal* correcta en la frase siguiente:

HEBREO BÍBLICO

כִּי קָטָן (הוּא הֵיא) porque él (es) pequeño (Amós 7:2)

Respuesta: הוּא

3. Relacionar las oraciones en hebreo con las oraciones traducidas en castellano. Indicar a cuál de ellas corresponde:

Texto hebreo	Traducción	Respuesta
אֲנִי יְהוָה	1. <i>porque tu (eres) polvo</i> (Gén 3:19)	2
אֲתָה הָאִישׁ	2. <i>yo (soy) Jehová</i> (Gén 28:13)	3
כִּי־עָפָר אַתָּה	3. <i>tú (eres) el hombre</i> (2 Sam 12:7)	1

Ejercicio Práctico: lección 3

1. Utilizando el diccionario y los datos gramaticales que se han aportado traducir las siguientes frases hebreas, lo más literal posible:

Texto	Traducción/respuesta
מִדְרָכּוֹ הָרָעָה (Jer 26:3)	<i>De su mal camino</i>
גָּדוֹל שְׁמוֹ (Sal 76:2 TM)	<i>Su nombre es grande</i>
כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ (2 Crón 2:5)	<i>Porque (el) Dios nuestro es grande</i>
בְּשִׁמִּי הַגָּדוֹל (Jer 44:20)	<i>Por mi grande nombre</i>
וּתּוֹרַת־יְהוָה אִתָּנוּ (Jr 8:8)	<i>Y la ley de Yahveh está con nosotros</i>
תָּמִים דְּרָכּוֹ (Sal 10:30)	<i>Perfecto es su camino</i>

2. Identificar en el texto base del curso los numerales cardinales que son utilizados.

Respuesta:

8. v. 5: יוֹם אֶחָד, *día primero* único.
9. v. 8: יוֹם שֵׁנִי, *día segundo*.
10. v. 13: יוֹם שְׁלִישִׁי, *día tercero*.
11. v. 19: יוֹם רְבִיעִי, *día cuarto*.
12. v. 23: יוֹם חֲמִישִׁי, *quinto día*.
13. v. 31: יוֹם הַשְּׁשִׁי, *sexto día*.
14. 2:2: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, *en el séptimo día*.

RESPUESTAS DE EXÁMENES

Preguntas para responder: lección 4

1. Por lo general el _____ se coloca primero en la oración. **Respuesta: verbo.**
2. Cuando la _____ (לֹא) aparece en la oración va delante del verbo. **Respuesta: partícula negativa.**
3. Cuando los pronombres interrogativos (מִי) o (מָה) aparecen en la oración van, igualmente, delante del _____. **Respuesta: verbo.**
4. Verdadero o falso: Cuando se desea poner énfasis particular, cualquier palabra, puede colocarse en primer lugar. **Respuesta: V.**
5. Indicar en la siguiente frase cual es el verbo y cuál es el sujeto: אֱלֹהִים אֵלֶיךָ. **Respuesta: verbo: אֵלֶיךָ , sujeto: אֱלֹהִים.**
6. Verdadero o falso: Siguen al verbo, todas aquellas partículas que lo modifican. **Respuesta: V.**
7. Verdadero o falso: El adjetivo no concuerda con el sustantivo en género y número y pero si con el uso del artículo. **Respuesta: F.**
8. Verdadero o falso: El demostrativo se construye igual que el adjetivo. Cuando es atributivo, sigue al sustantivo y ambos llevan artículo. **Respuesta: V.**
9. Verdadero o falso: El grado superlativo se expresa por medio de la preposición (כִּי). **Respuesta: F.**

Preguntas a responder: lección 5

1. Los verbos hebreos son clasificados como _____ o _____. **Respuesta: fuertes débiles.**
2. Verdadero o falso: Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de qal, perfecto, 3. s. m., **Respuesta: V.**
3. Un verbo se considera débil, cuando _____ o _____ de sus consonantes es una gutural. **Respuesta: uno, dos.**
4. Todos los verbos fuertes son agrupados en una _____. **Respuesta: clase.**
5. Por otro lado, los verbos débiles se dividen en _____ clases separadas y los gramáticos han desarrollado nombres específicos para cada una de estas clases. **Respuesta: diez.**
6. Verdadero o falso: Los verbos fuertes son aquellos que no tienen una letra débil entre sus consonantes. **Respuesta: V.**
7. El hebreo no tiene _____. El tiempo de un verbo hebreo está indicado por el contexto. Los verbos hebreos tienen dos _____ plenas que abarcan todas las variaciones posibles de persona, género, y número. Ellas son conocidas como la inflexión _____ y la in-

HEBREO BÍBLICO

flexión_____. **Respuesta: tiempos, inflexiones, perfecta, imperfecta.**

8. Verdadero o falso: Para formar el perfecto simple de cualquier verbo fuerte, solamente hay que utilizar la raíz del verbo (las tres consonantes que forman la raíz) con los aformativos estándar. **Respuesta: V.**
9. Verdadero o falso: El imperfecto, siempre emplea como preformativos pronombres personales, y, en algunos casos, como aformativos, en cambio el perfecto, nunca utiliza pronombres personales como preformativos. **Respuesta: V.**
10. Cuáles son los tres grados de intensidad del verbo hebreo: _____, _____, _____. **Respuesta: simple, intensivo, causativo.**
11. Rellenar los espacios libres del siguiente cuadro:

Respuestas:

Simple	Intensivo	Causativo
Activo: QAL	Activo: PIEL	Activo: HIPIL
Pasivo: NIPHAL	Pasivo: PUAL	Pasivo: HOPHAL
	Reflexivo: HITHPAEL	

Preguntas a responder: lección 6

1. Verdadero o falso: El verbo que tiene una gutural difiere del fuerte, solo en la vocalización. **Respuesta: v.**
2. Verdadero o falso: Al conjugar los verbos débiles cambian sus consonantes. **Respuesta: V.**
3. Como se llaman los verbos débiles siguientes.

	I	II	III	Respuesta
1	ך	מ	ע	I-Gutural o pe-gutural
2	ל	א	שׁ	II-Gutural o ayin gutural
3	ח	ל	שׁ	III-Gutural o lámed gutural
4	ל	כ	א	I- 'Álef o pe-alef
5	א	פ	מ	III- 'Álef o lámed alef
6	ה	נ	ב	III-Hé o lámed hé

RESPUESTAS DE EXÁMENES

7	ל	פ	נ	I-Nun o pe-nun
8	ב	ו	ש	II-Waú/II-Yod o ayin wa'w ayin yod
	ם	י	ש	
9	ב	ש	י	I-Waú/I-Yod o pe waú/pe yod
10	ב	ב	ס	Verbos géminados o doble ayim

4. Identificar a qué clase de verbo débil pertenecen los siguientes:

Verbo	Respuesta
שאל preguntar	<i>Ayin-gutural</i>
o. שמע oír	p. <i>Lameg-gutural</i>
גלה revelar	<i>Lamed-he</i>
חפץ : חפץ hallar	<i>Lamed-alef</i>
עמד	r. <i>Pe-gutural</i>
בעד consumir	<i>Ayin-gutural</i>
כסה esconder	<i>Lamed-he</i>
בטח confiar	<i>Lameg-gutural</i>
חמד desear	<i>Pe-gutural</i>
גבה ser alto	<i>Lameg-gutural</i>
מלא ser lleno	<i>Lamed-alef</i>
עמד estar	s. <i>Pe-gutural</i>
שחט matar	t. <i>Ayin-gutural</i>
קרא llamar	<i>Lamed-alef</i>

HEBREO BÍBLICO

Preguntas responder: lección 7

1. Identifica el nombre con la definición

Respuesta	Característica de los verbos	Nombre del verbo
(6)	<i>La segunda y tercera radical son iguales</i>	1. Verbos pe-nun
(4)	<i>La última radical es una gutural</i>	2. Verbos pe-yodh
(1)	<i>La primera radical es una nun</i>	3. Verbos lamed-he
(2)	<i>La primera radical es una yodh o una waw</i>	4. Verbo lamed gutural
(7)	<i>Una gutural en la primera radical</i>	5. Verbo ayin-gutural
(3)	<i>La última radical es he</i>	6. Verbo doble ayin
(10)	<i>Verbos que tienen una vocal media</i>	7. Verbo pe-gutural
(8)	<i>La primera radical es una waw</i>	8. Verbo pe-waw
(5)	<i>La radical media es una gutural</i>	9. Verbo lamedh-alef
(9)	<i>La última radical es una aleph</i>	10. ayin waw – ayin yodh

2. ¿A qué tipo de verbo débil pertenecen los siguientes verbos?

Respuesta	Característica de los verbos	Nombre del verbo
(6)	קָלַל	1. Verbos pe-nun
(4)	נָבַח	2. Verbos pe-yodh
(1)	נָגַשׁ	3. Verbos lamed-he
(2)	יָטַב	4. Verbo lamed gutural
(7)	חָמַד	5. Verbo ayin-gutural
(3)	כָּסַח	6. Verbo doble ayin

RESPUESTAS DE EXÁMENES

(10)	בושׁ	7. Verbo <i>pe-gutural</i>
(8)	יָרַד	8. Verbo <i>pe-waw</i>
(5)	שָׁחַט	9. <i>lamedh-alef</i>
(9)	מָלֵא	10. <i>ayin waw – ayin yodh</i>

Preguntas responder: lección 8

a. El hebreo se escribe de _____ a _____. **Respuesta: derecha, izquierda.**

b. Transcribir los textos siguientes

Texto hebreo	Transcripción/Respuesta
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהי־אוֹר:	wayyōmer ʿēlōhîm yəhî ʾôr wayəhî-ʾôr

Texto hebreo	Transcripción/Respuesta
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ	wayyārʾ ʿēlōhîm ʿet-hāʾôr kî-tôb wayyabdēl ʿēlōhîm bēn hāʾôr ûbēn haḥōšek

Escribir el nombre de las consonantes siguientes

Respuesta	vocal
Álef	א
Hé (o Jé)	ה
Teth	ת
Lámed	ל

¿Cuáles son las vocales que se escriben de forma diferente si van en último lugar?
Respuesta: kaph, mem, num, pe, tsadhe.

HEBREO BÍBLICO

- i. ¿Cuál es esta vocal final? מֵן. **Respuesta: men.**
- ii. ¿Cuál es esta vocal final? אֶדְהֵ. **Respuesta: tsadhe.**
- iii. ¿Cuál es esta vocal final? נֵן. **Respuesta: nun.**

Identifica y nombra las vocales que aparecen en el texto siguiente:

וַיֵּרָא אֱלֹהִים

Respuesta: 1ª palabra: pathah, pathah, shewa. 2ª palabra: hateph-segol, holem, hirek.

¿Cómo se llama el guión que une dos palabras? Ejemplo: וַיְהִי־אֵר. **Respuesta: maqqef.**

¿Cómo se llama el punto que se coloca en la letra הֿ (sólo cuando es final) para indicar que debe ser considerada como gutural y no como muda? **Respuesta: mapik.**

¿Cómo se llama el punto que hay en el interior de la primera sílaba de la palabra בִּרְאָ? **Respuesta: degheh lene.**

¿En el siguiente texto identificar cual es el acento llamado ´atnah y cuál es el llamado sillûq?:

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Respuesta: el primero está sobre la tercera palabra del primer verso, el segundo sobre la última del segundo verso.

Identifiquemos el artículo en las siguientes palabras del texto.

Palabra con artículo	Identificación si es determinado o indeterminado/ Respuesta
הַמַּיִם	הֶ determinado.
הַשָּׁמַיִם	הֶ determinado.
בֵּת	Indeterminado.

Cuando un sustantivo va sin artículo en hebreo, ¿cómo se tiene que traducir con artículo determinado o con artículo indeterminado? _____ **Respuesta: indeterminado.**

En la siguiente palabra hay un prefijo en la primera sílaba, ¿Qué es y que significa? בְּרֵאשִׁית. **Respuesta: preposición y significa, en, con, por**

RESPUESTAS DE EXÁMENES

Analicemos la siguientes palabras hebreas: **עַל-פָּנָי** unidas por un **maqfef**, si la segunda palabra significa: **faz**, ¿Cómo se tiene que traducir? **Respuesta: sobre- (una) faz.**

Construir el plural de las siguientes palabras:

Nombre singular	Traducción	Plural hebreo	Traducción
סוס	caballo	סוסים	caballos
עץ	árbol	עצים	arboles
הר	monte	הרים	montes

Convertir las palabras siguientes del singular al plural o viceversa:

Nombre	Traducción	Plural hebreo	Traducción
סוס	caballo	סוסים	caballos
דבר	palabra	דברים	palabras
סוסה	(f) yegua	סוסות	(f) yeguas

Debemos fijarnos, por ejemplo en la terminación del sustantivo caballos y en su terminación de plural masculino. A continuación presentamos algunas palabras del texto base y debemos identificar su género a partir de la terminación.

Cogiendo el diccionario identificar los prefijos-sufijos y la raíz de los siguientes términos de Gn 1.

Nombre	Traducción/ respuesta		Género y Número/Traducción
הָאָרֶץ	La tierra		Femenino/singular
הַשָּׁמַיִם	Los cielos		Plural/masculino
אֱלֹהִים	Dios		Masculino/plural ⁵⁵
הַגְּדֹלִים	Los grandes		Masculino/plural

⁵⁵ Así es en hebreo, por llevar la terminación de maculino plural.

HEBREO BÍBLICO

Traducir las siguientes frases donde aparecen adjetivos.

Eejmplo	Respuesta	Ejemplo	Respuesta
אִישׁ טוֹב	<i>un buen hombre</i>	הָאִישׁ הַטוֹב	<i>el buen hombre</i>
אִשָּׁה טוֹבָה	<i>una buena mujer</i>	הָאִשָּׁה הַטוֹבָה	<i>la buena mujer</i>
מֶלֶךְ גָּדוֹל	<i>un rey grande (indeterm.)</i>	הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	<i>el rey grande (determ.)</i>
טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה	<i>Bueno y recto (es) Yawhe (Sal 25:8)</i>		

Los pronombres hebreos actúan como en castellano, acompañan e identifican el sujeto del verbo.

Pronombre	Traducción	Genero y número	Pronombre	Traduc.	Género número
אֲנִי אֲנִי	yo	(1 cs)	אֲנַחְנוּ נַחְנוּ אֲנִי	nosotros	(1 cp)
אַתָּה	tú	(2 ms)	אַתֶּם	vosotros o ustedes	(2 mp)
אַתָּ	tú	(2 fs)	אַתֶּן אַתְּנָה	vosotras o ustedes	(2 fp)
הוא	él	(3 ms)	הֵם הִמָּה	ellos	(3mp)
היא	ella	(3 fs)	הֵן הִנָּה	ellas	(3fp)

Traducir las siguientes frases:

Texto hebreo	Traducción/Respuesta
אֲנִי יְהוָה	yo (soy) Jehová (Gén 28:13)
אַתָּה הָאִישׁ	tú (eres) el hombre (2 Sam 12:7)
כִּי־עָפָר אַתָּה	porque tu (eres) polvo (Gén 3:19)
זֶה הַיּוֹם	éste (es) el día (Jue 4:14)
זֹאת הָאָרֶץ	ésta (es) la tierra (Núm 34:2)
הוא הַדְּבָר	ésa (es) la palabra (Gén 41:28)

Completar la frase siguiente: el sustantivo hebreo tiene un estado _____ y un estado _____. **Respuesta: absoluto, constructo.**

RESPUESTAS DE EXÁMENES

Analizaremos juntos algunos versículos de Gn 1, indicaremos desde el punto de vista gramatical el valor de cada una de ellas, a continuación propondremos una traducción literal. Empezaremos de derecha a izquierda

Gn 1:1.

הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
---------	-------	-------------	-----	----------	--------	-------------

Respuesta:

הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
Sustantivo singular femenino absoluto	Conjunción copulativa + partícula de OD	Sustantivo masculino plural absoluto	Partícula OD (no se traduce)	Sustantivo plural absoluto	verbo ⁵⁶	Preposición + sustantivo femenino singular absoluto
La tierra	Y ----	Los cielos	-----	ʔēlōhîm	creó	En (un) principio sin artículo

7. El primer versículo consta de dos oraciones indicadas por los signos de puntuación. La primera **בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים** y **אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:**
8. El : signo final indica el final de la frase.
9. Observemos que todos los sustantivos son absolutos por ello no se puede traducir con la partícula de, queda reservada para los constructos.
10. El verbo va en segundo lugar, lo que indica que la primera palabra es considerada por el autor inspirado como más importante.
11. El verbo va seguido del sujeto (ʔēlōhîm) de la frase. Sustantivo masculino plural absoluto.
12. El objeto directo está compuesta de dos sustantivos unidos por la conjunción.

Gn 1:2

וְהָאָרֶץ	הִיְתָה	תְּהוֹ	וּבְהוֹ	וַחֲשָׁךְ	עַל-פְּנֵי	תְּהוֹם
וְרוּחַ	אֱלֹהִים	מְרַחֶפֶת	עַל-פְּנֵי	הַמַּיִם		

Respuesta:

⁵⁶ Los verbos serán analizados más tarde.

HEBREO BÍBLICO

וְהָאָרֶץ	הָיְתָה	תְּהוֹ	וְבָהּ	וַחֲשֹׁךְ	עַל־פְּנֵי	תְּהוֹם
wəhā'āreṣ	hāytā ^h	tōhū	wābōhū	wəḥōšek	ʿal-pənê	təhôm
Conjunción + artículo + sustantivo masculino singular absoluto	verbo	Sustantivo masculino absoluto	Conjunción copulativa + sustantivo masculino singular absoluto	Conjunción copulativa + sustantivo masculino singular absoluto	Preposición separada + sustantivo plural constructo	Sustantivo femenino singular absoluto. Aquí termina la primera parte de la frase.
Y la tierra	Llegó a estar	caos	informe	Y oscuridad	Sobre faz de	abismo

וְרוּחַ	אֱלֹהִים	מְרַחֶפֶת	עַל־פְּנֵי	הַמַּיִם
wərū ^a ḥ	ʿēlōhîm	məraḥēpet	ʿal-pənê	hammāyîm
Preposición + sustantivo singular constructo	Sustantivo masculino plural absoluto	verbo	Preposición + sustantivo plural constructo	Sustantivo masculino plural absoluto
Y Espíritu de	Dios	Volaba	Sobre faz de	La tierra

2. El primer versículo consta de dos oraciones indicadas por los signos de puntuación. La primera וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהּ וַחֲשֹׁךְ עַל־פְּנֵי תְּהוֹם y וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם :.
6. El : signo final indica el final de la frase.
7. El verbo va en segundo lugar, lo que indica que la primera palabra es considerada por el autor inspirado como más importante.
8. El verbo va seguido del sujeto de la frase. Sustantivo masculino plural absoluto.
9. Observemos la relación constructo-absoluto del final del texto de cada una de las dos partes de la frase: עַל־פְּנֵי הַמַּיִם y עַל־פְּנֵי תְּהוֹם.
10. Observemos igualmente la relación constructo absoluto de los sustantivos: וְרוּחַ אֱלֹהִים (*Espíritu de ʿēlōhîm [Dios]*).

Gn 1:27

וַיִּבְרָא	אֱלֹהִים	הָאָדָם	בְּצֶלְמוֹ	בְּצֶלֶם	אֱלֹהִים	בָּרָא	אֶת
------------	----------	---------	------------	----------	----------	--------	-----

RESPUESTAS DE EXÁMENES

					את־		
אתם ִּיְ		ברא ִּיְ		וינקבה ִּיְ		זכר ִּיְ	

Respuesta:

ויברא	אלהים	האדם את־	בצלמו	בצלם	אלהים	ברא	אתו
wayyibrāʾ	ʾēlōhîm	ʿet- hāʾādām	bəšalmô	bəšēlem	ʾēlōhîm	bārāʾ	ʾotô
Conjun- ción +verbo	Sustanti- vo mascu- lino plural absoluto	את partícula CD, no se tradu- ce, nom- bre mas- culi-no, singular absoluto.	Preposi- ción + sustantivo, singular, constructo, con sufijo de 3ª mas- culino singular.	Preposi- ción + Sustantivo, masculino singular, constructo	Sustan- tivo mas- culino plural absoluto	Ver- bo	Partícu- la de OD, con sufijo de 3ª persona, mascu- lino singular
Y creó	Dios	A la raza humana	En su ima- gen (de)	En imagen de	Dios	creó	a- él

זכר	וינקבה	ברא	אתם
zākār	ûnəqēbā ^h	bārāʾ	ʾotām
Sustantivo, singular, absoluto	Waw consecutiva + sustantivo, singular absoluto	verbo	Partícula de OD, con sufijo de 3ª persona femenino, plural
varón	Y hembra	creó	A ellos

En esta sección nos dedicaremos a señalar diferentes verbos que aparecen en el texto de Gn 1, para identificarlos, conjugarlos y traducirlos.

Verbo: ברא (Gn 1:1)

Respuesta:

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
ברא	Gn 1:1	ברא	Debil, pertenece	Qal perfecto	Él creó

HEBREO BÍBLICO

			a los llamados <i>lamedg-gutural</i> , <i>por tener en la tercera radical una gutural</i> : א	(acción terminada), tercera persona masculino singular	
--	--	--	---	--	--

Verbo: וַיֹּאמֶר (Gn 1:3)

Respuesta:

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
וַיֹּאמֶר	Gn 1:3	אָמַר	Débil, pertenece a los llamados <i>pe-gutural</i> , <i>por tener en la primera radical una gutural</i> : א	Qal imperfecto (acción sin terminar o prolongada en el tiempo), con waw consecutiva, tercera persona masculino singular	<i>Y él dijo</i>

Verbo: וַיַּבְדֵּל (Gn 1:4)

Respuesta:

Verbo	Texto	Raíz verbal	Fuerte o débil	Conjugación	Traducción
וַיַּבְדֵּל	Gn 1:4	בָּדַל	Fuerte, por no llevar ninguna gutural entre sus radicales	Hiphil imperfecto con waw consecutiva (acción sin terminar o prolongada en el tiempo), tercera persona masculino singular	<i>Y él apartó o separó</i>

Verbo: וַיִּקְרָא (Gn 1:5)

Respuesta:

וַיִּקְרָא	Gn 1:5	בָּדַל	Débil, pertenece a los llamados <i>lamed-alfa</i> , <i>por</i>	Qal perfecto, tercera persona masculino singular	<i>Y él llamó</i>
------------	--------	--------	--	--	-------------------

RESPUESTAS DE EXÁMENES

			<u>tener en la tercera radical</u> <u>una gutural: א</u>	lino, singular	
--	--	--	---	----------------	--

Examen Final

1. ¿Cuántas consonantes componen la base de la palabra hebrea? Respuesta: tres.
2. ¿A qué subgrupo de las lenguas semitas pertenece el hebreo? Respuesta: occidentales.
3. ¿En cuántos periodos cronológicos se puede dividir el hebreo bíblico? Respuesta: tres.
4. ¿Qué son? Respuesta: pre-exílico, post-exílico, masorético.
5. ¿De cuantas consonantes consta el hebreo bíblico? Respuesta: veintidós.
6. ¿El Texto Masorético se escribió en forma cursiva o cuadrada? Respuesta: cuadrada.
7. ¿La א es una vocal a una consonante? Respuesta: consonante.
8. Verdadero o falso: el hebreo original no tenía vocalización. Respuesta: Verdadero.
9. ¿Cuántas consonantes se escriben de forma diferente si están situadas como letra final? Respuesta: cinco.
10. Verdadero o falso: Existen las mayúsculas en hebreo. Respuesta: falso.
11. Verdadero o falso: con el daghesh lene la pronunciación de débil. Respuesta: falso.
12. Verdadero o falso: En hebreo existen vocales y semivocales. Respuesta: verdadero.
13. Verdadero o falso: la partícula que indica el OD puede ir separada o unida a la palabra mediante un maqqef. Respuesta: Verdadero.
14. Verdadero o falso: los acentos, en hebreo, son situados junto o entre las consonantes. Respuesta: falso.
15. ¿Qué indican los acentos disyuntivos mayores? Respuesta: ellos indican cuando terminan las dos mitades del texto.
16. ¿Qué función tiene, en la frase hebrea el llamado *sôf pasûq*? Respuesta: indicar el final del versículo.
17. ¿Qué consonante falta para completa el número de la vocales llamadas guturales: א ב ג y a veces ד. Respuesta: ה.
18. Verdadero o falso: ¿en hebreo existe el artículo definido e indefinido? Respuesta: Falso.
19. ¿Cuántas preposiciones inseparables existen en hebreo? Respuesta: tres.
20. Verdadero o falso: ¿en hebreo la conjunción “y” se puede utilizar sola? Respuesta: Falso.
21. Los sustantivos _____ son aquellos cuya derivación no es conocida. Respuesta: primitivos.

HEBREO BÍBLICO

22. Verdadero o falso: La mayoría de los sustantivos hebreos derivan de los verbos. Respuesta: verdadero.
23. Verdadero o falso: los sustantivos hebreos pueden ser masculinos o femeninos. Respuesta: Verdadero.
24. Verdadero o falso: los sustantivos cerrados en ם, son normalmente femeninos. Respuesta: verdadero.
25. El número hebreo considerado en conexión con los sustantivos pueden ser: masculinos, femeninos y _____. Respuesta: dual.
26. Verdadero o falso: los pronombres demostrativos pueden ser usados predicativamente. Respuesta: verdadero.
27. El sustantivo hebreo tiene un estado _____ y un estado _____. Respuesta: absoluto, constructo.
28. Verdadero o falso: el caso nominativo no tiene desinencia particular. Respuesta: verdadero.
29. Verdadero o falso: el sujeto sigue al verbo en infinitivo. Respuesta: verdadero.
30. ¿En qué caso está la llamada relación constructa? Respuesta: genitivo.
31. Verdadero o falso: Los sufijos pronominales son formas cortas de los adjetivos. Respuesta: falso.
32. Solamente los sustantivos en estado _____, pueden recibir los sufijos pronominales. Respuesta: constructo.
33. Verdadero o falso: el número ordinal expresa consecuencia o posición en una serie. Respuesta: verdadero.
34. Verdadero o falso: los numerales son sustantivos. Respuesta: verdadero.
35. Verdadero o falso: por lo general el verbo se coloca después del sustantivo en la frase. Respuesta: falso.
36. Verdadero o falso: cuando la partícula negativa aparece en la oración va delante del verbo. Respuesta: verdadero.
37. Verdadero o falso: siguen al verbo todas aquellas partículas que lo modifican. Respuesta: verdadero.
38. Verdadero o falso: Cuando la partícula negativa (אֵין) aparece en la oración va delante del verbo. Respuesta: verdadero.
39. Verdadero o falso: Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de qal. Respuesta: Verdadero.
40. Verdadero o falso: Todos los verbos fuertes son agrupados en diez clases. Respuesta: Falso.
41. Los verbos débiles fueron organizados en clases separadas teniendo en cuenta la posición de sus _____ en relación con las tres consonantes del verbo paradigma. Respuesta: consonantes débiles.
42. Los verbos _____ son aquellos que no tienen una letra débil entre sus consonantes. Respuesta: fuertes.
43. Los verbos hebreos tienen dos inflexiones plenas que abarcan todas las variaciones posibles de persona, género, y número. Ellas son conocidas como la in-

RESPUESTAS DE EXÁMENES

flexión _____ y la inflexión _____. Respuesta: perfecta, imperfecta.

44. Las formas verbales _____ reflejan un estado de acción completado, Respuesta: perfectas.

45. Las formas verbales _____ un estado no completado. Respuesta: imperfecta.

46. Para formar el perfecto simple de cualquier verbo fuerte, solamente hay que utilizar la _____ del verbo (las tres consonantes que forman la raíz) con los _____ estándar. Respuesta: raíz, aformativos.

47. Verdadero o falso: El imperativo, que sólo se usa para mandatos afirmativos. Respuesta: verdadero.

48. El significado del verbo (raíz) existe en hebreo en tres condiciones o grados de intensidad:

El _____ (ejemplo: amar). Respuesta: simple.

El _____ (ejemplo: amar intensamente). Respuesta: intensivo.

El _____ (hacer amar, obligar a amar), que se prolonga en un segundo agente. Respuesta: causativo.

49. Rellenar los espacios en blanco

Simple	Intensivo	Causativo
Activo:	Activo:	Activo:
Pasivo:	Pasivo:	Pasivo:
	Reflexivo:	

Respuesta: Qal, Niphal, piel, pual, hitphael, hipil, hophal.

50. Hay que recordar la reduplicación de la segunda radical de las tres raíces intensivas.

Activo:
Pasivo:
Reflexivo:

Respuesta: piel, pual, hitphael.

51. . Verdadero o falso: La primera sílaba de las raíces Niphal, Hiphil y Hophal es sílaba cerrada y la segunda radical del verbo lleva *daghes lene*. Respuesta: Verdadera.

52. Verdadero o falso: Un *daghes forte* va colocado en la primera consonante de la raíz del verbo en el imperfecto del Niphal. Respuesta. Verdadero.

HEBREO BÍBLICO

Programa de la asignatura	2
Contenido	4
Introducción.....	5
Lección 1: Fonética Hebrea.....	15
1.1. Introducción	15
1.2. El alefato hebreo	15
1.2.1. Un alefato exclusivamente consonántico.....	15
1.2.2. Las consonantes hebreas	15
1.2.3. Reglas fonéticas.....	18
1.3. Vocales hebreas.....	19
1.3.1. Las vocales	19
1.3.2. Semivocales	21
1.3.3. Ejercicios.....	21
1.4. Algunos puntos técnicos.....	22
1.5. Los acentos en el hebreo.....	23
1.5.1. Funciones de los acentos.....	23
1.5.2 Meteg (מֶטֶג)	25
1.6. Las letras débiles	25
1.7. Mappîq (מַפְּיֵק).....	26
1.8. Las sílabas.....	26
1.9. Las guturales	27
1.10. Las sílabas.....	28
1.10.1. Silaba abierta.....	28
1.10.2. Sílabas cerradas	28
1.10.3. Reglas para identificar las sílabas en una palabra	28
Lección 2: Morfología (I).....	31
2.1. Introducción	31
2.2. El artículo definido.....	31
2.3. Las preposiciones	33
2.3.1. Las preposiciones con sustantivos.....	33
2.3.2. Preposiciones independientes.....	35
2.4. La conjunción waú	36

RESPUESTAS DE EXÁMENES

2.5. Los sustantivos hebreos	38
2.5.1. Los sustantivos primitivos son aquellos cuya derivación no es conocida.....	39
2.5.2. La gran mayoría de los sustantivos hebreos es derivada de los verbos.	39
2.5.3. Algunos sustantivos hebreos son derivados de otros sustantivos.	39
2.6. El género.....	39
2.6.1. Los sustantivos que se refieren a una persona femenina o a un animal femenino son femeninos.	40
2.6.2. Los sustantivos cerrados en ם son normalmente femeninos.	40
2.6.3. Los sustantivos que terminan en ם ordinariamente son femeninos.	40
2.6.4. Los sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo existentes en pares usualmente son femeninos.	40
2.7. El número.....	41
2.7.1. Sufijos plurales masculinos.....	41
2.7.2. Sufijos plurales femeninos	41
2.7.3. Sustantivos duales.	42
2.8. Los adjetivos	43
2.8.1. Género y número	43
2.8.2. Adjetivos: Uso atributivo	46
2.8.3. Adjetivos: Uso predicativo.....	46
2.9. Los pronombres.....	47
2.9.1. Los pronombres personales separados (pronombre de sustantivo)	47
2.9.2. Los pronombres demostrativos	48
Lección 3: Morfología (II)	51
3.1. Introducción	51
3.2. El sustantivo hebreo	51
3.3. Sufijos pronominales	53
3.3.1. Los sufijos pronominales con preposiciones	53
3.3.2. Los sufijos pronominales con sustantivos	53
3.4. Los numerales hebreos	54
3.4.1. Numerales del 1 al 10	54
3.4.2. Los numerales cardinales del 11 al 19	55

HEBREO BÍBLICO

3.4.3. Los numerales cardinales del 20 al 99	56
3.4.4. Los numerales cardinales más de 99	57
Lección 4. Nociones elementales sobre sintaxis	59
Lección 5. Morfología: los verbos hebreos	63
5.1. Clasificación de los verbos	63
5.1.1. Uso del diccionario para localizar y traducir los verbos.....	64
5.1.2. Paradigmas verbales	64
5.2. La inflexión del verbo	65
5.2.1. El estado Perfecto	65
5.2.2. El estado imperfecto	66
5.2.3. Imperativo, Infinitivo y Participios	67
5.3. Las raíces de los verbos (perfecto).....	68
5.3.1 QAL	69
5.3.2. NIPHAL.....	69
5.3.3. PIEL.....	69
5.3.4. PUAL.....	69
5.3.5. HITPHAEL	69
5.3.6. HIPHIL	69
5.3.7. HOPHAL	69
5.3.8. Observaciones generales.....	69
5.4. El Imperfecto de las raíces restantes	70
5.4.1. Las características en la forma QAL:	70
5.4.2. Las características del NIPHAL (נִפְעַל)	73
5.4.3. Las características de PIEL (פֻּעַל)	73
5.4.4. Las características del PUAL (פֻּעַל)	74
5.4.5. Las características del HITHPAEL (הִתְפַּעֵל)	75
5.4.6. Las características del HIPHIL (הִפְעִיל)	75
5.4.7. Las características del HOPHAL	76
5.5 Los imperativos del imperfecto	77
5.6. Los infinitivos	77
5.7. Los participios.....	77
5.8. Identificación y traducción de las formas verbales	78

RESPUESTAS DE EXÁMENES

Lección 6: Verbos débiles (I)	81
6.1. Verbos irregulares	81
6.2. Verbos débiles.....	81
6.2.1. Introducción	81
6.2.2. Verbos en <i>pe-gutural</i>	83
6.2.3. Verbos ayin-gutural	83
6.2.4. Verbos lamedh-gutural	84
6.2.5. Verbos lamedh-aleph	85
6.2.6. Verbos lamed-he.....	86
Lección 7: Verbos débiles (II)	89
7.1. Verbos pe-nun	89
7.2. Verbos pe-yodh y pe-waw	89
7.3. Verbos ayim waw y ayin yodh.....	90
7.4. Verbos doble ayin.....	91
Lección 8: Traducción del texto base del curso	95
8.1. Introducción	95
8.2. Fonética	95
8.3. El sustantivo hebreo	99
8.4. El verbo.....	101
Examen final.....	103
Bibliografía del curso.....	107
Anexo 1: Los cánones de las tres Biblia	109
Biblia Hebrea	109
Respuestas exámenes	113